

§ 1	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	λέγεται(M <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )	πολλαχῶς, <sup>Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	διειλόμεθα <sup>AorSMed</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>						
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in	den the the						
	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσαχῶς·	σημαίνει	γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἐστὶ καὶ	τόδε	τι,	τὸ	δὲ	ποιὸν	
	über about	des	wievielfach·	bedeutet	denn	das	zwar	was	ist	und	dieshier	etwas,	das	aber	Beschaffenes
		ofthe	howmanyways·	signifies	for	the	indeed	what	is	and	this	something, the	but	quality	
	ἢ	ποσὸν	ἢ	τῶν	ἄλλων	ἐκαστον	τῶν <sup>ArtG</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατηγορουμένων(M <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )	τοσαυταχῶς <sup>Adv</sup>					
	oder	Mengenhaftes	oder	der	anderen	jeEinzelnes	der	so	Ausgesagtwerdenden.	sovielfach					
	or	quantity	or	ofthe	otherthings	each	ofthe	thus	beingpredicated.	somanyways					
	δὲ <sup>Pt</sup>	λεγομένου(M <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτων	πρῶτον	ὄν	τὸ	τί	ἐστίν,			
	aber	gesagtwerdenden	des	Seienden	offenbar	dass	vondiesen	zuerst	seiend	das	was	ist,			
	but	ofbeingsaid	ofthe	being	clear	that	ofthese	first	being	the	what	is,			
	ὅπερ	σημαίνει	τὴν	οὐσίαν	(ὅταν	μὲν	γὰρ	εἵπωμεν	ποιὸν	τι	τόδε,	ἢ			
	welcheseben	bedeutet	die	Wesenheit	(wennimmer	zwar	denn	wirsagen	wasfürBeschaffenes	etwas	dieshier,	oder			
	whichprecisely	signifies	the	substance	(whenever	indeed	for	wesay	ofwhatsort	something	this,	or			
	ἀγαθὸν	λέγομεν	ἢ	κακόν,	ἀλλ’	οὐ	τρίπηχυ	ἢ	ἄνθρωπον·	ὅταν	δὲ	τί	ἐστίν,	οὐ	
	Gutes	sagenwir	oder	Schlechtes,	sondern	nicht	dreiEllenlang	oder	Menschen·	wennimmer	aber	was	ist,	nicht	
	good	wesay	or	bad,	but	not	threecubits	or	man·	whenever	but	what	is,	not	
	λευκὸν	οὐδὲ	θερμὸν	οὐδὲ	τρίπηχυ,	ἀλλὰ	ἄνθρωπον	ἢ	θεόν), <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>			
	weiß	undnicht	warm	undnicht	dreiEllenlang,	sondern	Menschen	oder	Gott),	die	aber	anderen			
	white	nor	hot	nor	threecubits,	but	man	or	god),	the	but	other			
	λέγεται(M <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )	ὄντα <sup>A</sup> PräAkt	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	τὰ	μὲν	ποσότητες	εἶναι,	τὰ	δὲ			
	werdengesagt	seiende	durchdas	des	so	Seienden	die	zwar	Quantitäten	zusein,	die	aber			
	issaid	being	bythe	ofthe	thus	being	the	indeed	quantities	tobe,	the	but			
	ποιότητες,	τὰ	δὲ	πάθη,	τὰ	δὲ	ἄλλο	τι.	διὸ	κἂν	ἀπορήσειέ	τις	πότερον	τὸ	
	Qualitäten,	die	aber	Zustände,	die	aber	anderes	etwas.	deshalb	undwohl	würderatlossein	jemand	ob	das	
	qualities,	the	but	affections,	the	but	other	something.	therefore	andwould	beataloss	someone	whether	the	
	βαδίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὕγιαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθῆσθαι(M <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )	ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr						
	gehen	und	das	gesundsein	und	das	sitzen	jeEinzelnes	vonihnen						
	towalk	and	the	tobehealthy	and	the	tosit	each	ofthem						
	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	σημαίνει,	ὁμοίως	δὲ	καὶ	ἐπὶ	τῶν	ἄλλων	ὅτουοῦν	τῶν	τοιούτων·	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr			
	seiend	bedeutet,	ähnlich	aber	auch	bei	den	anderen	welcherauchimmer	der	solchen·	nichts			
	being	signifies,	similarly	but	also	withrespectto	the	other	whatsoever	ofthe	suchthings·	none			
	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	καθ’ <sup>Prp</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> Pr	πεφυκὸς <sup>N</sup> PerAkt	οὔτε <sup>Kon</sup>	χωρίζ						

weil ist etwas das zugrundeLiegende ihnen abgegrenzt (dieses aber  
 because thereis something the underlying tothem defined (this but  
 ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθ' <sup>Prp</sup> ἑκάστων),<sup>AdjN</sup> ὅπερ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμφαίνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> p)</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 ist die Wesenheit und das je Einzelne), welcheseben zeigt sich in  
 is the substance and the accordingto each), whichprecisely is shown in  
 τῇ<sup>ArtD</sup> κατηγορίᾳ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθήμενον<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 der Kategorie der solchen· das Gute denn oder das Sitzende nicht  
 inthe category the such· the good for or the sitting not  
 ἄνευ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> p)</sup>· δῆλον<sup>AdjN</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάκεινων<sup>KonG</sup> <sub>Pr</sub> ἑκάστων  
 ohne dieses wirdgesagt. klar also dass durch diese undjener jeEinzelnes  
 without this issaid. clear then that becauseof this andofthose each  
 ἔστιν, ὥστε τὸ πρῶτως ὄν καὶ οὐ τι ὄν ἀλλ' ὄν ἀπλῶς ἢ οὐσία ἂν  
 ist, sodass das zuerst Seiende und nicht irgendetwas Seiendes sondern Seiendes einfach die Wesenheit wohl  
 is, sothat the primarily being and not something being but being simply the substance would  
 εἶη. πολλαχῶς μὲν οὖν λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> p)</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup>  
 wäre. vielfach zwar nun wirdgesagt das Erste· dennoch aber durchaus die Wesenheit  
 be. inmanyways indeed then issaid the first· nevertheless but wholly the substance  
 πρῶτον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγῳ καὶ γνώσει καὶ χρόνῳ. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων κατηγορημάτων οὐθὲν  
 zuerst, und imBegriff und imErkennen und nderZeit. der zwar denn anderen Prädikate nichts  
 first, and byreason and byknowledge and bytime. ofthe indeed for other predications nothing  
 χωριστόν, αὕτη δὲ μόνη· καὶ τῷ λόγῳ δὲ τοῦτο πρῶτον (ἀνάγκη γὰρ ἐν τῷ ἑκάστου λόγῳ  
 abtrennbar, diese aber allein· und dem Begriff aber dies zuerst (Notwendigkeit denn in dem jeEinzelnen Begriff  
 separate, this but alone· and tothe account but this first (necessity for in the ofeach account  
 τὸν τῆς οὐσίας ἐνυπάρχειν)·<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἰόμεθα<sup>(M<sub>Prä</sub> p)</sup> ἑκάστων<sup>AdjA</sup>  
 den der Wesenheit innesein)· und gewussthaben aber dann meinenwir jeEinzelnes  
 the ofthe substance tobepresentin)· and tohaveknown but then wethink each  
 μάλιστα<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος γινώμεν ἢ τὸ πῦρ,  
 ammeisten, wennimmer was ist der Mensch erkennenmögen oder das Feuer,  
 most, whenever what is the man wewometoknow or the fire,</sup>

## St. 1028b

§ 1 μᾶλλον ἢ τὸ ποιὸν ἢ τὸ ποσὸν ἢ τὸ πού, ἐπεὶ καὶ αὐτῶν τούτων τότε ἑκάστων  
 mehr als das Beschaffene oder das Mengenhafte oder das wo, da auch vonihnen diesen dann jeEinzelnes  
 rather than the quality or the quantity or the where, since also ofthem ofthese then each  
 ἴσμεν, ὅταν τί ἐστὶ τὸ ποσὸν ἢ τὸ ποιὸν γινώμεν. καὶ δὴ καὶ τὸ  
 wissenwir, wennimmer was ist das Mengenhafte oder das Beschaffene erkennenmögen. und janun auch das  
 weknow, whenever what is the quantity or the quality wewometoknow. and indeed also the  
 πάλαι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ζητούμενον<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἀπορούμενον<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> τί τὸ  
 seitlangem undauch und jetzt und immer gesuchtwerdende und immer inFragestehende, was das  
 longago and and now and always beingsought and always beingpuzzledover, what the  
 ὄν, τοῦτό ἐστὶ τίς ἢ οὐσία (τοῦτο γὰρ οἱ μὲν ἐν εἶναί φασιν οἱ δὲ πλείω ἢ  
 Seiende, dies ist welche die Wesenheit (dies denn die zwar Eines zusein sagen die aber mehrere als  
 being, this is what the substance (this for some indeed one tobe say others but more than  
 ἔν, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεπερασμένα<sup>(M<sub>Per</sub> p)<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄπειρα),<sup>AdjN</sup> διὸ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ μάλιστα  
 eins, und die zwar Begrenzte die aber Unbegrenzte), deshalb auch uns und ammeisten  
 one, and some indeed limited others but unlimited), therefore also tous and most  
 καὶ πρῶτον καὶ μόνον ὥς εἰπεῖν περὶ τοῦ οὕτως ὄντος θεωρητέον τί ἐστὶν.  
 und zuerst und allein sozusagen zusagen über das so Seienden zubetrachten was ist.  
 and first and only as tosay about the thus being tobeconsidered what itis.</sup></sup></sup>

§ 2 δοκεῖ δ' ἡ οὐσία ὑπάρχειν φανερώτατα μὲν τοῖς σώμασιν (διὸ τά τε ζῶα

scheint aber die Wesenheit vorhandenzusein amoffenbarsten zwar den Körpern (deshalb die undauch Lebewesen seems but the substance tosubsist mostevidently indeed tothe bodies (therefore the and animals

καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν οὐσίας εἶναι φαμεν, καὶ τὰ φυσικὰ σώματα, οἷον  
und die Pflanzen und die Teile ihrer derWesenheit zusein sagenwir, und die natürlichen Körper, zumBeispiel  
and the plants and the parts ofthem ofsubstance tobe wesay, and the natural bodies, forexample

πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ τῶν τοιούτων ἕκαστον, καὶ ὅσα ἢ μόρια τούτων ἢ ἐκ τούτων  
Feuer und Wasser und Erde und der solchen jeEinzelnes, und sovielwie oder Teile dieser oder aus diesen  
fire and water and earth and ofthe such each, and asmanyas or parts ofthese or outof these

ἐστίν, ἢ μορίων ἢ πάντων, οἷον ὃ τε οὐρανὸς καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ, ἄστρα καὶ σελήνη καὶ  
ist, oder Teilen oder aller, zumBeispiel der undauch Himmel und die Teile seiner, Sterne und Mond und  
is, or ofparts or ofall, forexample the and heaven and the parts ofit, stars and moon and

ἥλιος)· πότερον δὲ αὐταὶ μόναι οὐσῖαι εἰσὶν ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ τούτων τινὲς ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ  
Sonne)· ob aber diese allein Wesenheiten sind oder auch andere, oder dieser einige oder auch andere, oder  
sun)· whether but these alone substances are or and others, or ofthese some or also others, or

τούτων μὲν οὐθὲν ἕτεροι δὲ τινες, σκεπτέον. δοκεῖ δὲ τισὶ τὰ τοῦ σώματος πέρατα,  
dieser zwar nichts andere aber einige, zuerörtern. scheint aber einigen die des Körpers Grenzen,  
ofthese indeed nothing different but some, tobeexamined. seems but tosome the ofthe body limits,

οἷον ἐπιφάνεια καὶ γραμμὴ καὶ στιγμή καὶ μονάς, εἶναι οὐσῖαι, καὶ μᾶλλον ἢ τὸ σῶμα καὶ  
zumBeispiel Fläche und Linie und Punkt und Einheit, zusein Wesenheiten, und mehr als der Körper und  
forexample surface and line and point and unit, tobe substances, and rather than the body and

τὸ στερεόν.<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αἰσθητὰ<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴονται(M<sup>Prä</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> οὐδὲν<sup>P</sup>)  
das Feste. ferner außerhalb der Sinnlichen die zwar nicht meinen zusein nichts  
the solid. further beside the perceptible some indeed not think tobe nothing

τοιούτον, οἱ δὲ πλείω καὶ μᾶλλον ὄντα αἰδία, ὥσπερ Πλάτων τά τε εἶδη καὶ τὰ  
derartiges, die aber mehrere und mehr Seiende Ewige, gleichwie Platon die undauch Formen und die  
such, others but more and rather being eternal, justas Plato the and forms and the

μαθηματικὰ δύο οὐσίας, τρίτην δὲ τὴν τῶν αἰσθητῶν σωμάτων οὐσίαν, Σπεύσιππος δὲ καὶ  
Mathematischen zwei Wesenheiten, dritte aber die der sinnlichen Körper Wesenheit, Speusippos aber auch  
mathematical two ofsubstance, third but the ofthe perceptible bodies substance, Speusippus but also

πλείους οὐσίας ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἀρξάμενος, καὶ ἀρχὰς ἐκάστης οὐσίας, ἄλλην μὲν  
mehrere derWesenheit von dem Einen angefangenhabend, und Anfänge jeder Wesenheit, andere zwar  
more ofsubstances from the one havingbegun, and principles ofeach substance, another indeed

ἀριθμῶν ἄλλην δὲ μεγεθῶν, ἔπειτα ψυχῆς· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἐπεκτείνει τὰς  
derZahlen andere aber derGrößen, dann derSeele· und diesen nun den ArtWeise ausdehnt die  
ofnumbers another but ofmagnitudes, then ofsoul· and thisman indeed the way stretchesout the

οὐσίας. ἔνιοι δὲ τὰ μὲν εἶδη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τὴν αὐτὴν ἔχειν φασὶ φύσιν, τὰ δὲ  
Wesenheiten. einige aber die zwar Formen und die Zahlen die diesselbe haben sagen Natur, die aber  
substances. some but the indeed forms and the numbers the same tohave theysay nature, the but

ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἐχόμενα(M<sup>Prä</sup> γραμμὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίπεδα,<sup>A</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> οὐσίαν<sup>A</sup>  
andere angrenzend, Linien und Flächen, bis hinzu die des Himmels Wesenheit  
other beingadjacent, lines and planes, asfaras toward the of theheaven substance

καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αἰσθητὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> τί<sup>N</sup> λέγεται(M<sup>Prä</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἢ μὴ καλῶς, καὶ<sup>P</sup>)  
und die Sinnlichen. über ja dieser was wirdgesagt gut oder nicht gut, und  
and the perceptiblethings. about indeed ofthese what issaid well or not well, and

τίνες εἰσὶν οὐσῖαι, καὶ πότερον εἰσὶ τινες παρὰ τὰς αἰσθητὰς ἢ οὐκ εἰσὶ, καὶ αὐταὶ πῶς  
welche sind Wesenheiten, und ob sind einige neben die Sinnlichen oder nicht sind, und diese wie  
whichones are substances, and whether are some beside the perceptiblethings or not are, and these how

εἰσὶ, καὶ πότερον ἔστι τις χωριστὴ οὐσία, καὶ διὰ τί καὶ πῶς, ἢ οὐδεμία, παρὰ τὰς  
sind, und ob ist eine abgesonderte Wesenheit, und durch was und wie, oder keine, neben die  
are, and whether is anyone separate substance, and becauseof what and how, or noone, beside the

αἰσθητάς, σκεπτέον, ὑποτυπωσαμένοις τὴν οὐσίαν πρῶτον τί ἐστίν.  
Sinnlichen, zuerörtern, vorgezeichnethabend die Wesenheit zuerst was ist.  
perceptiblethings, tobeexamined, havingsketchedinoutline the substance first what is.

§ 3 λέγεται(M<sub>Prä</sub> P) δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλεοναχῶς,<sup>Adv</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τέτταρσι<sup>D</sup> γε  
wirdgesagt aber die Wesenheit, wenn nicht vielerlei, sondern in vier wenigstens  
issaid but the substance, if not in several ways, but in four at least  
μάλιστα· καὶ γὰρ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ καθόλου καὶ τὸ γένος οὐσία δοκεῖ εἶναι ἐκάστου,  
am meisten· und denn das was war zusein und das allgemein und das Gattung Wesenheit scheint zusein eines jeden,  
especially· and for the what was to be and the universal and the genus substance seems to be of each,  
καὶ τέταρτον τούτων<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑποκείμενον(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καθ<sup>Prp</sup>  
und viertes dieser das zugrundeLiegende. das aber zugrundeLiegende ist gemäß  
and fourth of these the underlying. the but underlying is according to  
οὗ<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> P),<sup>N</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>N</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄλλου.<sup>AdjG</sup> διὸ<sup>Kon</sup>  
dessen die anderen werdengesagt, jenes aber selbst nichtmehr nach anderem· deshalb  
which the other issaid, that but itself no longer with respect to another· therefore  
πρῶτον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> διοριστέον<sup>AdjN</sup>· μάλιστα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> οὐσία<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
zuerst über dieses abzugrenzen· am meisten denn scheint zusein Wesenheit das  
first about this to be defined· especially for seems to be substance the  
ὑποκείμενον(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τινα<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> P),  
zugrundeLiegende zuerst. solche aber Weise zwar ein gewisse die Materie wirdgesagt,  
underlying first. such but way indeed some the matter issaid,  
ἄλλον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> τρόπον ἢ μορφή, τρίτον δ<sup>Pt</sup> τὸ ἐκ τούτων (λέγω δ<sup>Pt</sup> τὴν μὲν ὕλην οἷον  
andere aber Weise die Form, drittens aber das aus diesen (ich sage aber die zwar Materie zum Beispiel  
another but way the form, third but the out of these (I say but the indeed matter for example  
τὸν χαλκόν, τὴν δ<sup>Pt</sup> μορφήν τὸ σχῆμα τῆς ιδέας, τὸ δ<sup>Pt</sup> ἐκ τούτων τὸν ἀνδριάντα τὸ σύνολον),  
den Kupfer, die aber Form die Gestalt der Idee, das aber aus diesen den Standbild das Ganze),  
the bronze, the but form the shape of the idea, the but out of these the statue the whole),  
ὥστε εἰ τὸ εἶδος τῆς ὕλης πρότερον καὶ μᾶλλον ὄν, καὶ τοῦ ἐξ ἀμφοῖν πρότερον ἔσται  
so dass wenn die Form der Materie früher und mehr seiend, und des aus beider früher wird sein  
so that if the form of the matter prior and rather being, and than the out of both prior will be  
διὰ τὸν αὐτὸν<sup>A</sup> λόγον.<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τύπῳ<sup>D</sup> εἴρηται(M<sub>Per</sub> P) τί<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
wegen den denselben Grund. nun zwar nun im Typus ist gesagt was denn ist die  
because of the same account. now indeed then in outline has been said what ever is the  
οὐσία,<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὑποκειμένου(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> καθ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> τὰ ἄλλα·  
Wesenheit, dass das nicht gemäß zugrundeLiegenden sondern gemäß dessen die anderen·  
substance, that the not according to of underlying but according to which the other·  
δεῖ δ<sup>Pt</sup> μὴ μόνον οὕτως· οὐ γὰρ ἱκανόν· αὐτὸ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἄδηλον,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
es bedarf aber nicht nur so· nicht denn hinreichend· dies denn selbst unklar, und  
it is necessary but not only thus· not for sufficient· this very for this unclear, and  
ἔτι<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> οὐσία<sup>N</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> P),<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> οὐσία,<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup>  
noch die Materie Wesenheit wird. wenn denn nicht diese Wesenheit, welche ist  
still the matter substance becomes. if for not this substance, what is  
ἄλλη<sup>AdjN</sup> διαφεύγει<sup>PräAkt</sup> περιαιρουμένων(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φαίνεται(M<sub>Prä</sub> P) οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
andere entgeht· abgenommen werdenden denn der anderen nicht zeigt sich nichts  
other escapes· of removing for of the other not appears nothing  
ὑπομένον<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλα τῶν σωμάτων πάθη καὶ ποιήματα καὶ δυνάμεις, τὸ  
verbleibend· die zwar denn andere der Körper Zustände und Gemachtes und Vermögen Kräfte, das  
remaining· the indeed for other of the bodies affections and products and powers, the  
δ<sup>Pt</sup> μήκος καὶ πλάτος καὶ βάθος ποσότητές τινες ἀλλ' οὐκ οὐσίαι (τὸ γὰρ ποσὸν οὐκ  
aber Länge und Breite und Tiefe Quantitäten einige sondern nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht  
but length and breadth and depth quantities some but not substances (the for quantity not  
οὐσία), ἀλλὰ μᾶλλον ὧς ὑπάρχει ταῦτα πρῶτον, ἐκεῖνο<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
Wesenheit), sondern mehr dem zukommt diese dem Ersten, jenes ist Wesenheit. aber

substance), but rather to which belongs these things first, that is substance. but  
μὴν<sup>Pt</sup> ἀφαιρουμένου(M<sub>Prä</sub><sup>p)G</sup> μήκους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλάτους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βάθους<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶμεν<sup>PräAkt</sup>  
nun abgenommenwerdenden Länge und Breite und Tiefe nichts sehen  
indeed beingremoved oflength and ofbreadth and ofdepth nothing wese  
ὕπολειπόμενον(M<sub>Prä</sub><sup>p),N</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὀριζόμενον(M<sub>Prä</sub><sup>p),N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τούτων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup>  
zurückbleibend, außer wenn etwas ist das begrenztwerdende durch dieser, sodass  
beingleft, except if something is the beingdefined by these, sothat  
τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> φαίνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sup>p)Inf</sup> μόνην<sup>AdjA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> σκοποῦμενοις(M<sub>Prä</sub><sup>p),D</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
die Materie Notwendigkeit zuscheinen alleinige Wesenheit so Erwägenden. ichsage  
the matter necessity toappear only substance thus tothoseexamining. Isay  
δ<sup>Pt</sup> ὕλην<sup>A</sup> ἣν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήτε<sup>Kon</sup> ποσὸν<sup>N</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber Materie welche für sichselbst weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts  
but matter which accordingto herself neither anything nor quantity nor other nothing  
λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>p)</sup> οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὠρίσται(M<sub>Per</sub><sup>p)</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὄν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wirdgenannt wodurch abgegrenztist das Seiende. exist denn etwas gemäß dessen  
issaid bywhich hasbeendefined the being. thereis for something accordingto which  
κατηγορεῖται(M<sub>Prä</sub><sup>p)</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἕκαστον,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶναι ἕτερον καὶ τῶν κατηγοριῶν ἐκάστη (τὰ  
wirdausgesagt dieser jeEinzelne, dem das zusein anders und der Kategorien jeder (die  
ispredicated ofthese each, towhich the tobe different and ofthe categories each (the  
μὲν γὰρ ἄλλα τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> κατηγορεῖται(M<sub>Prä</sub><sup>p),</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης),<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
zwar denn anderen der Wesenheit wirdausgesagt, diese aber der Materie), sodass das  
indeed for other ofthe substance ispredicated, this but ofthe matter), sothat the  
ἔσχατον<sup>AdjN</sup> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὸ οὐτε τι οὐτε ποσὸν οὐτε ἄλλο οὐδὲν ἐστίν· οὐδὲ δὴ  
ÄußersteLetzte für sichselbst weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts ist· auchnicht nun  
last accordingto itself neither anything nor quantity nor other nothing is· nor indeed  
αἱ ἀποφάσεις, καὶ γὰρ αὗται ὑπάρξουσιν κατὰ συμβεβηκός. ἐκ μὲν οὖν τούτων  
die Verneinungen, und ja diese werdenzukommen gemäß Zufälligen. aus zwar nun diesen  
the negations, and for these willbelong accordingto accident. outof indeed then ofthese  
θεωροῦσι συμβαίνει οὐσίαν εἶναι τὴν ὕλην· ἀδύνατον δέ· καὶ γὰρ τὸ χωριστὸν καὶ τὸ  
erblickensie ergibt sich Wesenheit zusein die Materie· unmöglich aber· und ja das Abgesonderte und das  
tothoseconsidering ithappens substance tobe the matter· impossible but· and for the separate and the  
τόδε τι ὑπάρχειν δοκεῖ μάλιστα τῇ οὐσίᾳ, διὸ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν  
dieseshier etwas zukommen scheint ammeisten der Wesenheit, deshalb die Form und das aus beiden  
this something tobelong seems most tothe substance, therefore the form and the outof both  
οὐσία δόξειεν ἂν εἶναι μᾶλλον τῆς ὕλης. τὴν μὲν τοίνυν ἐξ ἀμφοῖν οὐσίαν,  
Wesenheit würdescheinen wohl zusein mehr der Materie. die zwar nun aus beiden Wesenheit,  
substance wouldseem would tobe rather thanthe matter. the indeed thenindeed outof both substance,  
λέγω δὲ τὴν ἐκ τε τῆς ὕλης καὶ τῆς μορφῆς, ἀφετέον, ὕστερα γὰρ καὶ δῆλη· φανερά δέ  
sageich aber die aus und der Materie und der Form, beiseitezulassen, später denn auch klar· offenbar aber  
Isay but the outof and of thematter and of theform, tobedismissed, later for and clear· evident but  
πῶς καὶ ἡ ὕλη· περὶ δὲ τῆς τρίτης σκεπτέον,<sup>AdjN</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπορωτάτη.<sup>AdjNSup</sup>  
irgendwie auch die Materie· über aber der dritten zuerörtern, diese denn amschwierigsten.  
somehow also the matter· about but ofthe third tobeexamined, this for mostpuzzling.  
ὁμολογοῦνται(M<sub>Prä</sub><sup>p)</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐσίαι<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup> τινές, ὥστε ἐν ταύταις  
werdenzugestanden aber Wesenheiten zusein der Sinnlichen einige, sodass in diesen  
areagreed but substances tobe ofthe perceptiblethings some, sothat in these  
ζητητέον·  
zusuchen· zuerst.  
tobeinquired· first.



§ 3 πρὸ ἔργου γὰρ τὸ μεταβαίνειν εἰς τὸ γνωριμώτερον. ἢ γὰρ μάθησις<sup>N</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>)  
 vor Werk denn das übergehen in das Bekanntere. die denn Lernen so geschieht  
 before work for the topassover into the moreknown. the for learning thus comestobe  
 πᾶσι<sup>AdjD</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἥττων<sup>AdvKmp</sup> γνωρίμων<sup>AdjG</sup> φύσει<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ γνώριμα μάλλον· καὶ τοῦτο  
 allen durch die weniger Bekannten vonNatur in die Bekannten mehr· und dies  
 toall through the less known bynature into the knownthings more· and this  
 ἔργον ἐστίν, ὥσπερ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ ποιῆσαι ἐκ τῶν ἐκάστῳ ἀγαθῶν τὰ ὅλως ἀγαθὰ  
 Werk ist, gleichwie in den Tätigkeiten das zumachen aus den jeEinzelnen Guten die insGanze Guten  
 task is, justas in the actions the tomake outof the toeach goodthings the wholly goodthings  
 ἐκάστῳ ἀγαθῷ, οὕτως ἐκ τῶν αὐτῷ γνωριμωτέρων τὰ τῇ φύσει γνώριμα αὐτῷ γνώριμα. τὰ  
 jedem Gute, so aus den ihm Bekannteren die der Natur Bekannte ihm Bekannte. die  
 toeach goodthings, thus outof the tohim moreknown the tothe nature knownthings tohim knownthings. the  
 δ' ἐκάστοις γνώριμα καὶ πρῶτα πολλάκις ἡρέμα ἐστὶ γνώριμα, καὶ μικρὸν ἢ οὐθὲν ἔχει τοῦ  
 aber jeEinzelnen Bekannten und Ersten oft einwenig ist bekannteDinge, und wenig oder nichts hat des  
 but toeach knownthings and first often slightly is knownthings, and little or nothing has of  
 ὄντος· ἀλλ' ὁμως ἐκ τῶν φαύλως μὲν γνωστῶν αὐτῷ δὲ γνωστῶν τὰ<sup>ArtN</sup> ὅλως<sup>Adv</sup>  
 Seienden· aber dennoch aus den schlecht zwar bekannten ihm aber bekannten die überhaupt  
 thebeing· but nevertheless outof the poorly indeed knownthings tohim but knownthings the wholly  
 γνωστὰ<sup>AdjN</sup> γινῶναι<sup>AorSAktInf</sup> πειρατέον,<sup>AdjN</sup> μεταβαίνοντας,<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται(M<sub>Per</sub><sup>P</sup>) διὰ<sup>Prp</sup>  
 Bekannten erkennen zuversuchen, übergehend, gleichwie gesagtwordenist, durch  
 knownthings tocometoknow mustattempt, acrossgoing, justas hasbeensaid, through  
 τούτων<sup>G</sup><sup>Pr</sup> αὐτῶν.  
 dieser selbst.  
 these ofthem.

## St. 1030a

§ 4 ἐπεὶ δ' ἐν ἀρχῇ διειλόμεθα πόσοις ὀρίζομεν τὴν οὐσίαν, καὶ τούτων ἓν τι ἐδόκει  
 da aber in Anfang wirunterteilen wievielen definierenwir die Wesenheit, und dieser eins etwas schien  
 since but in beginning wedivided byhowmany wedefine the substance, and ofthese one thing seemed  
 εἶναι τὸ τί ἦν εἶναι, θεωρητέον περὶ αὐτοῦ. καὶ πρῶτον εἴπωμεν ἕνι περὶ αὐτοῦ λογικῶς,  
 zusein das was war zusein, zubetrachten über es. und zuerst sagenwir einiges über es logisch,  
 tobe the what was tobe, tobeconsidered about it. and first letussay somethings about it logically,  
 ὅτι ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> ὃ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) καθ'<sup>Prp</sup> αὐτό.<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
 dass ist das was war zusein einesjeden was wirdgesagt gemäß sichselbst.  
 that is the what was tobe ofeach which issaid accordingto itself.  
 οὐ γὰρ ἐστὶ τὸ σοὶ εἶναι τὸ μουσικῶς εἶναι· οὐ γὰρ κατὰ σαυτὸν εἶ μουσικός. ὃ ἄρα  
 nicht denn ist das dir zusein das musikalisch zusein· nicht denn gemäß dirselbst bist musikalisch. was also  
 not for is the toyou tobe the musical tobe· not for accordingto yourself are musical. which then  
 κατὰ σαυτόν. οὐδὲ δὴ τοῦτο πᾶν· οὐ γὰρ τὸ οὕτως καθ' αὐτὸ ὡς ἐπιφανεία  
 gemäß dirselbst. auchnicht nun dies ganz· nicht denn das so gemäß sichselbst wie inderErscheinung  
 accordingto yourself. nor indeed this whole· not for the thus accordingto itself as byappearance  
 λευκόν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ ἐπιφανεία εἶναι τὸ λευκῶς εἶναι. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ ἐξ ἀμφοῖν,  
 weiß, weil nicht ist das inderErscheinung zusein das demWeißen zusein. aber doch auchnicht das aus beiden,  
 white, that not is the byappearance tobe the towhite tobe. but indeed nor the outof both,  
 τὸ ἐπιφανεία λευκῇ, ὅτι πρόσσεστιν αὐτό. ἐν ᾧ ἄρα μὴ ἐνέσται λόγῳ αὐτό, λέγοντι  
 das inderErscheinung weißen, weil hinzukommt es. in welchem also nicht seinwirdin Begriff es, sagenden  
 the byappearance white, because isadded it. in which then not willbein account it, tothesaying  
 αὐτό, οὗτος ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ, ὥστ' εἰ τὸ ἐπιφανεία λευκῇ εἶναι ἐστὶ τὸ  
 es, dieser der Begriff des was war zusein jedem, sodass wenn das inderErscheinung weißen zusein ist das  
 it, this the account of what was tobe toeach, sothat if the byappearance white tobe is the  
 ἐπιφανεία εἶναι λεία, τὸ λευκῶς καὶ λείῳ εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἓν. ἐπεὶ δ' ἔστι καὶ  
 inderErscheinung zusein glatten, das demWeißen und Glatten zusein das selbe und eins. da aber ist auch  
 byappearance tobe smooth, the towhite and tosmooth tobe the same and one. since but thereis also

κατὰ τὰς ἄλλας κατηγορίας σύνθετα (ἔστι γάρ τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὑποκείμενον(M<sub>Prä</sub><sup>P)<sup>N</sup></sup> ἐκάστῳ, AdjD  
gemäß die anderen Kategorien Zusammengesetzte (ist denn etwas zugrundeliegendes jedem,  
accordingto the other categories composites (thereis for something underlying toeach,  
οἷον<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ποιῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ποσῷ<sup>AdjD</sup> καὶ τῷ ποτὲ καὶ τῷ ποῦ καὶ τῇ  
zumBeispiel dem Beschaffenem und dem Mengenhaften und dem wann und dem wo und der  
forexample tothe quality and tothe quantity and tothe when and tothe where and tothe  
κινήσει), σκεπτέον ἂρ' ἔστι λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ αὐτῶν, καὶ ὑπάρχει καὶ  
Bewegung), zuerörtern ob ist Begriff des was war zusein jedem vonihnen, und kommtzu auch  
motion), tobeexamined whether thereis account of what was tobe toeach ofthem, and belongs also  
τούτοις τὸ τί ἦν εἶναι, οἷον λευκῷ ἀνθρώπῳ τί ἦν λευκῷ ἀνθρώπῳ. ἔστω δὴ ὄνομα  
diesen das was war zusein, zumBeispiel Weißen Menschen was war Weißen Menschen. sei nun Name  
tothese the what was tobe, forexample towwhite toman what was towwhite toman. letitbe indeed name  
αὐτῷ ἱμάτιον. τί ἔστι τὸ ἱματίῳ εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν καθ' αὐτὸ λεγομένων(M<sub>Prä</sub><sup>P)<sup>G</sup></sup>  
ihm Gewand. was ist das Gewand zusein; aber doch auchnicht der gemäß sichselbst gesagtwerdenden  
tohim cloak. what is the tocloak tobe; but indeed nor ofthe accordingto itself ofbeingsaid  
οὐδὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο.<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P)</sup> διχῶς, <sup>Adv</sup> καὶ τούτου ἔστι τὸ  
auchnicht dies. oder das nicht gemäß sichselbst wirdgesagt zweifach, und dieses ist das  
nor this. or the not accordingto itself issaid intwoways, and ofthis is the  
μὲν ἐκ προσθέσεως τὸ δὲ οὐ. τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> προσκεῖσθαι(M<sub>Prä</sub><sup>P)<sup>Inf</sup></sup>  
zwar aus Hinzufügung das aber nicht. das zwar denn dem selben anderen beigefügtsein  
indeed outof addition the but not. the indeed for tothe same other tobeadded  
λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P)</sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁρίζεται(M<sub>Prä</sub><sup>P)</sup>, οἷον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκῷ<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὁρίζομενος(M<sub>Prä</sub><sup>P)<sup>N</sup></sup>  
wirdgesagt was bestimmtwird, zumBeispiel wenn das Weißen zusein bestimmend  
issaid which isdefined, forexample if the towwhite tobe defining  
λέγοι<sup>PräAktOp</sup> λευκοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> λόγον.<sup>A</sup> τὸ δὲ τῷ ἄλλο αὐτῷ, οἷον εἰ σημαίνει τὸ  
würdesagen Weißen Menschen Begriff. das aber dem andere ihm, zumBeispiel wenn würdebedeuten das  
wouldsay ofwhite ofman account. the but tothe other same, forexample if wouldmean the  
ἱμάτιον λευκόν<sup>AdjA</sup> ἀνθρωπον,<sup>A</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁρίζοιτο(M<sub>Prä</sub><sup>P)<sup>Op</sup></sup> ἱμάτιον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λευκόν.<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
Gewand weißen Menschen, der aber würdebestimmtwerden Gewand als weiß. das nun  
cloak white man, the but woulddefine cloak as white. the indeed  
λευκὸς ἄνθρωπος ἔστι μὲν λευκόν, οὐ μέντοι [τὸ] τί ἦν εἶναι λευκῷ εἶναι. — ἀλλὰ τὸ  
weißer Mensch ist zwar weiß, nicht jedoch [das] was war zusein demWeißen zusein. aber das  
white man is indeed white, not however the what was tobe towwhite tobe. but the  
ἱματίῳ εἶναι ἄρά ἔστι τί ἦν εἶναι τι ἢ ὅλως; ἢ οὐ; ὅπερ γάρ τί ἔστι  
Gewand zusein etwa ist was war zusein etwas oder überhaupt; oder nicht; welcheseben denn was ist  
tocloak tobe then is what was tobe something or ingeneral; or not; theeverything for what is  
τὸ<sup>ArtN</sup> τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P)<sup>Knj</sup></sup> οὐκ  
das was war zusein. wennimmer aber anderes gemäß einesanderen gesagtwerde, nicht  
the what was tobe. whenever but other accordingto other maybesaid, not  
ἔστιν ὅπερ τόδε τι, οἷον ὁ λευκὸς ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι,  
ist dasselbewas dieses etwas, zumBeispiel der weiße Mensch nicht ist dasselbewas dieses etwas,  
is theeverything this something, forexample the white man not is theeverything this something,  
εἴπερ τὸ τόδε ταῖς οὐσίαις ὑπάρχει μόνον. ὥστε τὸ τί ἦν εἶναι ἔστιν ὅσων ὁ λόγος  
wennwirklich das dies den Wesenheiten zukommt allein. sodass das was war zusein ist deren der Begriff  
ifindeed the this tothe substances belongs only. sothat the what was tobe is ofwhich the account  
ἔστιν ὁρισμός. ὁρισμός δ' ἔστιν οὐκ ἂν ὄνομα λόγῳ ταὐτὸ σημαίνη (πάντες γὰρ ἂν εἶεν  
ist Definition. Definition aber ist nicht wohl Name imBegriff dasselbe bedeute (alle denn wohl wären  
is definition. definition but is not would name toaccount thesame maysignify (all for would mightbe  
οἱ λόγοι ὅροι. ἔσται γὰρ ὄνομα ὅτῳοῦν λόγῳ, ὥστε καὶ ἡ Ἰλιάς ὁρισμός ἔσται),  
die Begriffe Definitionen. wirdsein denn Name irgendeinem Begriff, sodass auch die Ilias Definition seinwird),

the accounts definitions· willbe for name toany account, sothat and the Iliad definition willbe),  
 ἀλλ' ἐὰν<sup>Kon</sup> πρώτου<sup>AdjG</sup> τινός<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγεται(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> μὴ<sup>Pt</sup><sub>P</sub>)  
 sondern wenn desErsten eines sei· solche aber sind sovielwie wirdgesagt nicht  
 but if offirst ofsome maybe· such but is asmanyas issaid not  
 τῷ<sup>ArtD</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> λέγεσθαι(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ  
 dem anderen gemäß einesanderen gesagtwerden. nicht wirdsein also keinem der nicht  
 tothe other accordingto other tobesaid. not willbe then tonone ofthe not  
 γένους εἰδῶν ὑπάρχον τὸ τί ἦν εἶναι, ἀλλὰ τούτοις μόνον<sup>Adv</sup> (ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup><sub>P</sub>)  
 Gattung Arten zukommend das was war zusein, sondern diesen allein (dieses denn scheint nicht  
 ofgenus offorms belonging the what was tobe, but tothese only (these for seems not  
 κατὰ<sup>Prp</sup> μετοχήν<sup>A</sup> λέγεσθαι(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πάθος<sup>N</sup> οὐδ' ὡς συμβεβηκός)· ἀλλὰ λόγος μὲν  
 gemäß Teilnahme gesagtzuwerden und Zustand auchnicht wie Zufälliges)· sondern Begriff zwar  
 accordingto participation tobesaid and affection nor as accident)· but account indeed  
 ἔσται ἐκάστου καὶ τῶν ἄλλων τί σημαίνει, ἐὰν ἢ ὄνομα, ὅτι τόδε τῷδε ὑπάρχει, ἢ  
 wirdsein einesjeden auch der anderen was bedeutet, wenn sei Name, dass dieses diesem zukommt, oder  
 willbe ofeach and ofthe others what signifies, if maybe name, that this tothis belongs, or  
 ἀντὶ λόγου ἀπλοῦ ἀκριβέστερος· ὁρισμός δ' οὐκ ἔσται οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι. ἢ καὶ  
 statt Begriff einfachen genauer· Definition aber nicht wirdsein auchnicht das was war zusein. oder auch  
 insteadof account simple moreprecise· definition but not willbe nor the what was tobe. or also  
 ὁ ὁρισμός ὥπερ καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πλεοναχῶς<sup>Adv</sup> λέγεται(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup><sub>P</sub>);  
 der Definition gleichwie auch das was ist vielfach wirdgesagt; auch denn das was  
 the definition justas also the what is inmanyways issaid; and for the what  
 ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἓνα μὲν τρόπον σημαίνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τόδε τι, ἄλλον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup>  
 ist einen zwar Weise bedeutet die Wesenheit und das dieses etwas, anderen aber jeEinzelnes  
 is one indeed way signifies the substance and the this something, another but each  
 τῶν<sup>ArtG</sup> κατηγορουμένων(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> ποσὸν<sup>AdjN</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> τοιαῦτα. ὥπερ γὰρ  
<sup>P</sup>),<sup>G</sup>  
 der Ausgesagten, Wievieles WelcheArt und sovielwie andere solches. gleichwie denn  
 ofthe ofbeingpredicated, quantity quality and asmanyas other suchthings. justas for  
 καὶ τὸ ἔστιν ὑπάρχει πᾶσιν, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἀλλὰ τῷ μὲν πρώτως τοῖς δ' ἐπομένως, οὕτω  
 auch das ist zukommt allen, aber nicht gleich sondern dem zwar zuerst den aber nachfolgend, so  
 also the is belongs toall, but not similarly but tothe indeed primarily tothe but subsequently, thus  
 καὶ τὸ τί ἐστὶν ἀπλῶς μὲν τῇ οὐσίᾳ πῶς δὲ τοῖς ἄλλοις<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 auch das was ist einfach zwar der Wesenheit irgendwie aber den anderen· auch denn das  
 also the what is simply indeed tothe substance somehow but tothe others· and for the  
 ποιὸν<sup>AdjN</sup> ἐροίμεθ'(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> ἂν<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ τὸ ποιὸν τῶν τί ἐστὶν, ἀλλ' οὐχ  
<sup>P</sup>),<sup>Op</sup>  
 WelcheArt würdenfragen wohl was ist, sodass und das Beschaffene der was ist, sondern nicht  
 quality wewouldask would what is, sothat and the quality of what is, but not  
 ἀπλῶς, ἀλλ' ὥπερ ἐπὶ τοῦ μὴ ὄντος λογικῶς φασὶ τινες εἶναι τὸ μὴ ὄν, οὐχ  
 einfach, sondern wie inBezugauf des nicht Seienden logisch sagen einige zusein das nicht Seiend, nicht  
 simply, but justas withrespectto the not being logically theysay some tobe the not being, not  
 ἀπλῶς ἀλλὰ μὴ ὄν, οὕτω καὶ τὸ ποιόν. — δεῖ μὲν οὖν σκοπεῖν καὶ τὸ πῶς  
 einfach sondern nicht Seiend, so auch das Beschaffene. esbedarf zwar nun zuerörtern und das wie  
 simply but not being, thus and the quality. itisnecessary indeed now toconsider and the how  
 δεῖ λέγειν περὶ ἕκαστον, οὐ μὴν μᾶλλον γε ἢ τὸ πῶς ἔχει· διὸ καὶ<sup>Kon</sup>  
 esbedarf zusagen über jeEinzelnes, nicht doch mehr freilich als das wie essichverhält· deshalb und  
 itisnecessary tospeak about each, not indeed more atleast than the how itholds· therefore and  
 νῦν<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λεγόμενον(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> φανερόν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι ὁμοίως  
 nun da das gesagtwerdende offenbar, und das was war zusein ebenso  
 now since the beingsaid clear, and the what was tobe likewise  
 ὑπάρξει πρώτως μὲν καὶ ἀπλῶς τῇ οὐσίᾳ, εἴτα καὶ τοῖς ἄλλοις, ὥπερ καὶ τὸ τί ἐστὶν,



wirdzukommen zuerst zwar und einfach der Wesenheit, dann auch den anderen, wie auch das was ist, willbelong primarily indeed and simply tothe substance, then and tothe others, justas also the what is, οὐχ ἀπλῶς τί ἦν εἶναι ἀλλὰ ποιῶ ἢ ποσῶ τί ἦν εἶναι. δεῖ γὰρ ἢ nicht einfach was war zusein sondern welcherArt oder wieviel was war zusein. esbedarf denn entweder not simply what was tobe but ofwhatsort or ofwhatquantity what was tobe. itisnecessary for either ὁμωνύμως ταῦτα φάναι εἶναι ὄντα, ἢ προστιθέντας καὶ ἀφαιρούντας, ὥπερ καὶ τὸ μὴ ἐπιστητὸν namensgleich diese sagen zusein seiend, oder hinzufügend und abziehend, wie auch das nicht erkennbar homonymously these tosay tobe beings, or adding and subtracting, justas also the not knowable ἐπιστητόν, ἐπεὶ τό γε ὀρθόν ἐστι μήτε ὁμωνύμως φάναι μήτε ὡσαύτως ἀλλ' ὥπερ τὸ erkennbar, da das freilich richtig ist weder namensgleich zusagen noch ebenso sondern wie das knowable, since the atleast correct is neither homonymously tosay nor inthesameway but justas the ἱατρικὸν τῷ πρὸς τὸ αὐτὸ μὲν καὶ ἓν, οὐ τὸ αὐτὸ δὲ καὶ ἓν, οὐ μέντοι οὐδὲ ärztliche dem hinzu das selbe zwar und eins, nicht das selbe aber auch eins, nicht dennoch auchnicht medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but and one, not however nor ὁμωνύμως· namensgleich· homonymously·

## St. 1030b

§ 4 οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱατρικὸν<sup>AdjN</sup> σῶμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκεῦος<sup>N</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) οὔτε<sup>Kon</sup> ὁμωνύμως  
auchnicht denn ärztliches Körper und Werk und Gerät wirdgesagt weder namensgleich  
nor for medical body and work and tool issaid neither homonymously  
οὔτε καθ' ἓν ἀλλὰ πρὸς ἓν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὁποτέρως τις ἐθέλει λέγειν  
noch gemäß einem sondern inBezugauf eins. sondern dieses zwar wieimmer jemand will sagen  
nor accordingto one but toward one. but these indeed whicheverway someone wishes tosay  
διαφέρει οὐδέν· ἐκεῖνο δὲ φανερόν ὅτι ὁ πρῶτως καὶ ἀπλῶς ὁρισμός καὶ τὸ τί ἦν εἶναι  
unterscheidetsich nichts· jenes aber offenbar dass der zuerst und einfach Definition und das was war zusein  
differs nothing· that but clear that the primarily and simply definition and the what was tobe  
τῶν οὐσιῶν ἐστίν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἐστί, πλὴν οὐ πρῶτως. οὐ  
der Wesenheiten ist. nicht doch sondern auch der anderen gleichermaßen ist, außer nicht zuerst. nicht  
of thesubstances is. not indeed but also of theothers likewise is, except not primarily. not  
γὰρ ἀνάγκη, ἂν τοῦτο τιθώμεν, τούτου ὁρισμὸν εἶναι ὃ ἂν λόγῳ τὸ αὐτὸ σημαίνει,  
denn Notwendigkeit, etwa dies setzen, hiervon Definition zusein was etwa imBegriff das gleiche bedeute,  
for necessity, if this weset, ofthis definition tobe which would byaccount the same maysignify,  
ἀλλὰ τινὶ λόγῳ· τοῦτο δὲ ἐὰν ἐνὸς ἦ, μὴ τῷ συνεχεῖ ὥπερ ἡ Ἰλιάς ἢ  
sondern irgendeinem Begriff· dies aber wenn eines sei, nicht dem Zusammenhängenden wie die Ilias oder  
but tosome account· this but if ofone maybe, not tothe continuous justas the Iliad or  
ὅσα συνδέσμων ἀλλ' ἐὰν ὅσαχῶς λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) τὸ<sup>ArtN</sup> ἓν<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἓν<sup>N</sup>  
sovielwie durchBindewort sondern wenn wievielfach wirdgesagt das eins· das aber Eins  
asmanyas bya conjunction but if inasmanyways issaid the one· the but one  
λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ὥπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὄν<sup>N</sup> PräAkt τὸ δὲ ὄν τὸ μὲν τόδε τι τὸ δὲ ποσόν  
wirdgesagt wie das Seiende· das aber Seiende das zwar dieshier etwas das aber Mengenhafte  
issaid justas the being· the but being the indeed this something the but quantity  
τὸ δὲ ποιόν τι σημαίνει. διὸ καὶ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔσται λόγος καὶ ὁρισμός,  
das aber Beschaffene etwas bedeutet. deshalb auch desWeißen desMenschen wirdsein Begriff und Definition,  
the but quality something signifies. therefore also ofwhite man willbe account and definition,  
ἄλλον δὲ τρόπον καὶ τοῦ λευκοῦ καὶ οὐσίας.  
andereArt aber Weise und des Weißen und Wesenheit.  
another but way and of thewhite and ofsubstance.

## St. 1031a

§ 5 ἔχει δ' ἀπορίαν, ἐὰν τις μὴ φῇ ὁρισμὸν εἶναι τὸν ἐκ προσθέσεως λόγον, τίνας  
hat aber Schwierigkeit, wenn jemand nicht sagt Definition zusein den aus Hinzufügung Begriff, wessen  
has but difficulty, if someone not maysay definition tobe the outof addition account, ofwhat

ἔσται ὁρισμὸς τῶν οὐχ ἀπλῶν ἀλλὰ συνδεδασμένων(M<sub>Per</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> προσθέσεως<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup>  
 wirdsein Definition der nicht einfachen sondern zusammengefügt· aus Hinzufügung denn Notwendigkeit  
 willbe definition ofthe not simple but ofcombined· outof addition for necessity  
 δηλοῦν·PräInfAkt λέγω<sup>PräAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ῥίς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοιλότης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σιμότης<sup>N</sup>  
 tomakeclear· Isay but forexample thereis nose and hollowness, and Stumpfnasigkeit  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δυοῖν<sup>DuG</sup> λεγόμενον(M<sub>Prä</sub> τῷ τὸδε ἐν τῷδε, καὶ οὐ κατὰ  
 p)<sup>N</sup>  
 das aus den zwei gesagtwerdende dem dieseshier in diesemhier, und nicht gemäß  
 the outof ofthe two beingsaid tothe this in this, and not accordingto  
 συμβεβηκός γε οὐθ' ἢ κοιλότης οὐθ' ἢ σιμότης πάθος τῆς ῥινός, ἀλλὰ  
 ZufälligGeschehenes freilich weder die Höhlung noch die Stumpfnasigkeit Eigenschaft der Nase, sondern  
 accident atleast neither the hollowness nor the snubness affection ofthe nose, but  
 καθ' αὐτήν· οὐδ' ὡς τὸ λευκὸν Καλλία, ἢ ἀνθρώπῳ, ὅτι Καλλίας λευκὸς ὧ  
 gemäß sichselbst· auchnicht wie das Weiße Kallias, oder demMenschen, dass Kallias weiß demwelchen  
 accordingto itself· nor as the white toCallias, or toman, that Callias white towhom  
 συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς τὸ ἄρρεν τῷ ζῳῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἴσον<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 zugefallenist demMenschen zusein, sondern wie das Männliche dem Lebewesen und das Gleiche dem  
 hashappened toman tobe, but as the male tothe animal and the equal tothe  
 ποσῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ὅσα<sup>A</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> καθ' αὐτὰ ὑπάρχειν. ταῦτα δ' ἐστὶν ἐν  
 p)  
 Quantum und alles was wirdgesagt gemäß sichselbst zuzukommen. diese aber sind in  
 quantity and all asmanyas issaid accordingto themselves tobelong. these but is in  
 ὅσοις ὑπάρχει ἢ ὁ λόγος ἢ τοῦνομα οὐ ἐστὶ τοῦτο τὸ πάθος, καὶ μὴ<sup>Pt</sup> ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub>  
 p)  
 wievielen zukommt oder der Begriff oder dasName dessen ist dies das Attribut, und nicht istmöglich  
 inasmanyas belongs or the account or thename ofwhich is this the affection, and not itispossible  
 δηλῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> χωρίς, <sup>Prp</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκὸν<sup>AdjN</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub>  
 p)  
 zuerklären getrennt, wie das Weiße ohne des Menschen istmöglich  
 tomakeclear apart, justas the white without the man itispossible  
 ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ζώου<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> τὸ τί ἦν εἶναι καὶ  
 sondern nicht das Weibliche ohne des Lebewesens· sodass dieser das was war zusein und  
 but not the female without the animal· sothat ofthese the what was tobe and  
 ὁρισμὸς ἢ οὐκ ἔστιν οὐδενὸς ἢ, εἰ ἔστιν, ἄλλως, καθάπερ εἰρήκαμεν. ἔστι δὲ  
 Definition entweder nicht ist vonkeinem oder, wenn ist, anders, wie wirgesagthaben. ist aber  
 definition or not is ofnothing or, if is, otherwise, justas wehavesaid. thereis but  
 ἀπορία καὶ ἑτέρα περὶ αὐτῶν. εἰ μὲν γὰρ τὸ αὐτό ἐστι σιμὴ ῥίς καὶ κοίλη ῥίς,  
 Schwierigkeit und eineandere über sieselbst. wenn zwar denn das gleiche ist stumpfnasige Nase und hohle Nase,  
 difficulty also another about them. if indeed for the same is snub nose and hollow nose,  
 τὸ αὐτὸ ἔσται τὸ σιμὸν καὶ τὸ κοῖλον· εἰ δὲ μή, διὰ τὸ ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν  
 das gleiche wirdsein das Stumpfnasige und das Hohle· wenn aber nicht, wegen das Unmögliches zusein zusagen  
 the same willbe the snub and the hollow· if but not, becauseof the impossible tobe tosay  
 τὸ σιμὸν ἄνευ τοῦ πράγματος οὐ ἐστὶ πάθος καθ' αὐτό (ἔστι γὰρ τὸ σιμὸν  
 das Stumpfnasige ohne des Dinges dessen ist Attribut gemäß sichselbst (ist denn das Stumpfnasige  
 the snub without the thing ofwhich is affection accordingto itself (thereis for the snub  
 κοιλότης ἐν ῥινί), τὸ ῥίνα σιμὴν εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 Höhlung in Nase), das Nase stumpfnasig zusagen oder nicht ist oder zweimal das  
 hollowness in nose), the nose snub tosay or not is or twice the  
 αὐτὸ<sup>N</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> εἰρημένον(M<sub>Per</sub> ῥίς ῥίς κοίλη (ἢ γὰρ ῥίς ἢ σιμὴ ῥίς ῥίς κοίλη  
 p),<sup>N</sup>  
 gleiche wirdsein gesagtworden, Nase Nase hohl (die denn Nase die stumpfnasige Nase Nase hohl  
 same willbe said, nose nose hollow (the for nose the snub nose nose hollow  
 ἔσται), διὸ ἀτοπον τὸ ὑπάρχειν τοῖς τοιοῦτοις τὸ τί ἦν εἶναι· εἰ δὲ μή, εἰς  
 wirdsein), deshalb abwegig das zuzukommen den solchen das was war zusein· wenn aber nicht, in  
 willbe), therefore absurd the tobelong tothe such the what was tobe· if but not, into

ἄπειρον· εἴσιν· ῥινὶ γὰρ ῥινὶ σιμῇ ἔτι ἄλλο ἐνέσται. δῆλον τοίνυν ὅτι  
 dasUnendliche geht· derNase denn derNase stumpfnasigen noch anderes wirdinnesein. klar demnach dass  
 theinfinite itgoes· tonose for tonose snub still another willbein. clear therefore that

μόνης τῆς οὐσίας ἐστὶν ὁ ὁρισμός. εἰ γὰρ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ἀνάγκη ἐκ  
 dereinzigen der Wesenheit ist der Definition. wenn denn auch der anderen Kategorien, Notwendigkeit aus  
 ofonly the ofsubstance is the definition. if for even ofthe others categories, necessity outof

προσθέσεως εἶναι, οἷον τοῦ †ποιού† καὶ περιττοῦ· οὐ γὰρ ἄνευ ἀριθμοῦ, οὐδὲ τὸ  
 Hinzufügung zusein, zumBeispiel des †Beschaffenen† und Ungeraden· nicht denn ohne Zahl, auchnicht das  
 addition tobe, forexample ofthe †quality† and odd· not for without ofnumber, nor the

θηλυ ἄνευ ζώου (τὸ δὲ ἐκ προσθέσεως λέγω ἐν οἷς συμβαίνει δις τὸ αὐτὸ λέγειν  
 Weibliche ohne Lebewesen (das aber aus Hinzufügung ichsage in welchen ergibt sich zweimal das selbe zusagen  
 female without ofanimal (the but outof addition Isay in which ithappens twice the same tosay

ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις).<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀληθές,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> συνδυαζομένων(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ἔσται,<sup>FuAkt</sup>  
 gleichwie in diesen). wenn aber dies wahr, auchnicht derZusammenGefügten wirdsein,  
 justas in these). if but this true, nor ofthecombined therewillbe,  
 οἷον<sup>Adv</sup> ἀριθμοῦ<sup>G</sup> περιττοῦ.<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> λέγονται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) οἱ<sup>ArtN</sup>

zumBeispiel derZahl ungeraden· aber entgehtes dass nicht genau gesagtwerden die  
 forexample ofnumber odd· but escapes that not exactly aresaid the

λόγοι. εἰ δ' εἰσὶ καὶ τούτων ὅροι, ἥτοι ἄλλον τρόπον εἰσὶν ἢ καθάπερ ἐλέχθη  
 Begriffe. wenn aber sind auch dieser Definitionen, entweder anderen Weise sind oder gleichwie eswurdegesagt  
 accounts. if but are and ofthese definitions, either another way are or justas itwassaid

πολλαχῶς λεκτέον εἶναι τὸν ὁρισμὸν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὥστε ὡδὶ μὲν οὐδενὸς ἔσται  
 vielfach zusagen zusein die Definition und das was war zusein, sodass so zwar vonkeinem wirdsein  
 inmanyways tobesaid tobe the definition and the what was tobe, sothat thus indeed ofnothing therewillbe

ὁρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐδενὶ ὑπάρξει πλὴν ταῖς οὐσίαις, ὡδὲ δ' ἔσται.  
 Definition auchnicht das was war zusein niemandem wirdzukommen außer den Wesenheiten, so aber wirdsein.  
 definition nor the what was tobe tonoone willbelong except tothe substances, thus but itwillbe.

ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ὁ ὁρισμὸς ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι λόγος, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἢ μόνων  
 dass zwar nun ist die Definition der des was war zusein Begriff, und das was war zusein oder allein  
 that indeed then is the definition the of thewhat was tobe account, and the what was tobe either only

τῶν οὐσιῶν ἐστὶν ἢ μάλιστα καὶ πρώτως καὶ ἀπλῶς, δῆλον.  
 der Wesenheiten ist oder ammeisten und zuerst und einfach, klar.  
 ofthe substances is or mostofall and primarily and simply, clear.

## St. 1031b

§ 6 πότερον δὲ ταυτόν ἐστιν ἢ ἕτερον τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον, σκεπτέον. ἔστι γὰρ  
 ob aber dasselbe ist oder anderes das was war zusein und jeEinzelnes, zuerörtern. ist denn  
 whether but same is or other the what was tobe and each, tobeexamined. thereis for

τι πρὸ ἔργου πρὸς τὴν περὶ τῆς οὐσίας σκέψιν· ἕκαστόν τε γὰρ οὐκ ἄλλο δοκεῖ  
 etwas vor Werk zu der über der Wesenheit Betrachtung· jeEinzelnes und denn nicht anderes scheint  
 something before work toward the about the substance inquiry· each andalso for not other seems

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἑαυτοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> οὐσίας,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>)  
 zusein der eigenen Wesenheit, und das was war zusein wirdgesagt  
 tobe of theitself substance, and the what was tobe tobe issaid

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> οὐσία.<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λεγομένων(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) κατὰ<sup>Prp</sup>  
 zusein die jeEinzelnen Wesenheit. in zwar ja der gesagtwerdenden gemäß  
 tobe the ofeach substance. inthecaseof indeed indeed ofthe beingsaid accordingto

συμβεβηκὸς δόξειεν ἂν ἕτερον εἶναι, οἷον λευκὸς ἄνθρωπος ἕτερον καὶ τὸ λευκῷ  
 Zufälliges würdescheinen wohl anderes zusein, zumBeispiel weißer Mensch anderes und das demWeißen  
 accident wouldseem would different tobe, forexample white man different and the towhite

ἀνθρώπῳ εἶναι (εἰ γὰρ τὸ αὐτό, καὶ τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτό· τὸ  
 Menschen zusein (wenn denn das selbe, und das Menschen zusein und das demWeißen Menschen das selbe· das  
 toman tobe (if for the same, and the toman tobe and the towhite toman the same· the

αὐτὸ γὰρ ἄνθρωπος καὶ λευκὸς ἄνθρωπος, ὡς φασίν, ὥστε καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸ  
 selbe denn Mensch und weißer Mensch, wie sagensie, sodass auch das demWeißen Menschen auch das  
 same for man and white man, as theysay, sothat and the towhite toman and the  
 ἀνθρώπῳ· ἢ οὐκ ἀνάγκη ὅσα κατὰ συμβεβηκὸς<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ταύτά, <sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 Menschen· oder nicht Notwendigkeit sowielwie gemäß Zufälliges<sup>PerAkt</sup> zusein dieselben, nicht  
 toman· or not necessity asmanyas accordingto accident tobe thesame, not  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἄκρα<sup>N</sup> γίνεταί<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ταύτά· <sup>AdjN</sup> ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>

denn gleich die Extreme werden dieselben· sondern vielleicht ja jenes  
 for inthesameway the extremes cometobe thesame· but perhaps atleast that  
 δόξειεν<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> συμβαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἄκρα<sup>N</sup> γίνεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P<sub>Inf</sub>)</sup> ταύτά τὰ κατὰ  
 würdescheinen wohl sichergeben, die Extreme zuwerden dieselben die gemäß  
 wouldseem would tohappen, the extremes tocometobe thesame the accordingto  
 συμβεβηκός, οἷον τὸ λευκῷ εἶναι καὶ τὸ μουσικῷ· <sup>AdjD</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>· <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 Zufälligem, zumBeispiel das demWeißen zusein und das demMusikalischen· scheint aber nicht)· bei  
 accident, forexample the towhite tobe and the tomusical· itseems but not)· inthecaseof  
 δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθ' <sup>Prp</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λεγομένων<sup>(M<sub>Prä</sub> P<sub>G</sub>)</sup> ἄρ' ἀνάγκη ταὐτὸ εἶναι, οἷον εἶ

aber der gemäß sichselbst gesagtwerdenden ob Notwendigkeit dasselbe zusein, zumBeispiel wenn  
 but ofthe accordingto themselves beingsaid whether necessity thesame tobe, forexample if  
 τινες εἰσὶν οὐσίαι ὧν ἕτεροι μὴ εἰσὶν οὐσίαι μηδὲ φύσεις ἕτεροι πρότεροι, οἷας φασὶ  
 einige sind Wesenheiten deren andere nicht sind Wesenheiten noch Naturen andere frühere, welche sagen  
 some are substances ofwhich others not are substances nor natures other prior, suchas theysay  
 τὰς ιδέας εἶναι τινες; εἰ γὰρ ἔσται ἕτερον αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀγαθῷ εἶναι, καὶ  
 die Formen zusein einige; wenn denn wirdsein anderes selbst das Gute und das demGuten zusein, und  
 the forms tobe some; if for therewillbe other itself the good and the togood tobe, and

ζῶον καὶ τὸ ζῶω, καὶ τὸ ὄντι καὶ τὸ ὄν, ἔσονται ἄλλαι τε οὐσίαι  
 Lebewesen und das demLebewesen, und das demSeienden und das Seiende, werdensein andere auch Wesenheiten  
 animal and the toanimal, and the tobeing and the being, therewillbe other andalso substances  
 καὶ<sup>Kon</sup> φύσεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιδέαι<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λεγομένας<sup>(M<sub>Prä</sub> P<sub>A</sub>)</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρότεροι<sup>AdjN</sup> οὐσίαι<sup>N</sup>

und Naturen und Formen neben den gesagtwerdenden, und frühere Wesenheiten  
 and natures and forms besidebeyond the beingsaid, and prior substances  
 ἐκεῖναι, εἰ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία ἐστίν. καὶ εἰ μὲν<sup>Pt</sup> ἀπολελυμένοι<sup>(M<sub>Per</sub> P<sub>N</sub>)</sup> ἀλλήλων, <sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>

jene, wenn das was war zusein Wesenheit ist. und wenn zwar losgelöst voneinander, der  
 those, if the what was tobe substance is. and if indeed havingbeenreleased ofeachother, ofthe  
 μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ἐπιστήμη<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ', <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> (λέγω<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zwar nicht wirdsein Erkenntnis die aber nicht wirdsein Seiende (ichsage aber das  
 indeed not therewillbe knowledge the but not therewillbe beingthings (Isay but the  
 ἀπολελυθῆναι<sup>(M<sub>Per</sub> P<sub>Inf</sub>)</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀγαθῷ αὐτῷ ὑπάρχει τὸ εἶναι ἀγαθῷ μήτε τούτῳ τὸ εἶναι

gelöstsein wenn weder dem Guten selbst kommtzu das zusein demGuten noch diesem das zusein  
 tohavebeenreleased if neither tothe good toitself belongs the tobe togood nor tothis the tobe  
 ἀγαθόν)· ἐπιστήμη τε γὰρ ἐκάστου ἐστίν ὅταν τὸ τί ἦν ἐκείνῳ εἶναι γινώμεν, καὶ  
 Gutes)· Erkenntnis und denn einesjeden ist wennimmer das was war jenem zusein erkennenmögen, und  
 good)· knowledge andalso for ofeach is whenever the what was tothat tobe wemaycometoknow, and

ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἔχει, ὥστε εἰ μηδὲ τὸ ἀγαθῷ εἶναι ἀγαθόν,  
 inBezugauf Gutes und der anderen gleich gilt, sodass wenn auchnicht das demGuten zusein Gutes,  
 withrespectto ofgood and ofthe others similarly holds, sothat if noteven the togood tobe good,

οὐδὲ τὸ ὄντι ὄν οὐδὲ τὸ ἐνὶ ἑνὶ ὅμοίως δὲ πάντα ἐστίν ἢ οὐθὲν τὰ τί  
 auchnicht das demSeienden Seiendes auchnicht das demEinen Eins· gleich aber alles ist oder nichts die was  
 nor the tobeing being nor the toone one· similarly but allthings is or nothing the what  
 ἦν εἶναι, ὥστ' εἰ μηδὲ τὸ ὄντι ὄν, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν. ἔτι ᾧ μὴ  
 war zusein, sodass wenn auchnicht das demSeienden Seiendes, auchnicht der anderen nichts. ferner welchem nicht  
 was tobe, sothat if noteven the tobeing being, nor ofthe others nothing. further towhich not

ὕπάρχει ἀγαθῷ εἶναι, οὐκ ἀγαθόν. ἀνάγκη ἄρα ἐν εἶναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀγαθῷ εἶναι καὶ  
 zukommt demGuten zusein, nicht gut. Notwendigkeit also eines zusein das Gute und demGuten zusein und  
 belongs togood tobe, not good. necessity then one tobe the good and togood tobe and  
 καλὸν καὶ καλῷ εἶναι, [[καὶ]] ὅσα μὴ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub>) ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καθ'<sup>Prp</sup>  
 P),

Schönes und demSchönen zusein, und sovielwie nicht nach anderem wirdgesagt, sondern gemäß  
 beautiful and tobeautiful tobe, and asmanyas not accordingto other issaid, but accordingto  
 αὐτὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ τοῦτο ἱκανὸν ἂν ὑπάρχη, καὶ<sup>Kon</sup> μὴ ἧ εἶδη,  
 sichselbst und erste· und denn dies hinreichend wohl zukomme, undwohl nicht sei Formen,  
 themselves and first· and for this sufficient would maybelong, andwould not maybe forms,  
 μᾶλλον δ' ἴσως καὶ ἧ εἶδη (ἅμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι εἴπερ εἰσὶν αἱ ιδέαι  
 mehr aber vielleicht undwohl sei Formen (zugleich aber klar und dass wennwirklich sind die Formen  
 rather but perhaps andwould maybe forms (atthesametime but clear and that ifindeed are the forms  
 οἷας τινές φασιν, οὐκ ἔσται τὸ ὑποκείμενον(M<sub>Prä</sub>) οὐσίᾳ<sup>N</sup> ταύτας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐσίας<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 P)<sup>N</sup>

welche einige sagen, nicht wirdsein das zugrundeLiegendes Wesenheit· diese denn Wesenheiten zwar  
 suchas some say, not willbe the underlying substance· these for ofsubstances indeed  
 ἀναγκαῖον<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὑποκειμένου(M<sub>Prä</sub>) δέ<sup>Pt</sup> ἔσονται<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 P)<sup>G</sup>

notwendig zusein, nicht gemäß Unterliegenden aber· werdensein denn gemäß  
 necessary tobe, not accordingto underlying but· willbe for accordingto  
 μέθεξιν).<sup>A</sup> — ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λόγων ἐν καὶ ταὐτὸ οὐ κατὰ  
 Teilnahme). — aus und ja dieser der derWorte eins und dasselbe nicht gemäß  
 participation). — outof andalso indeed ofthese ofthe accounts one and thesame not accordingto

συμβεβηκὸς αὐτὸ ἕκαστον καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 Zufälligem selbst jeEinzelnes und das was war zusein, und dass ja das  
 accident itself each and the what was tobe, and that atleast the  
 ἐπίστασθαι(M<sub>Prä</sub>) ἕκαστον<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἐστὶ,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐπίστασθαι(M<sub>Prä</sub>)  
 P)<sup>Inf</sup> zuwissen jeEinzelnes dies ist, das was war zusein wissen,  
 toknow each this is, the what was tobe toknow,

ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν ἔκθεσιν ἀνάγκη ἐν τι εἶναι ἄμφω (τὸ δὲ κατὰ  
 sodass auch gemäß die Darlegung Notwendigkeit eins etwas zusein beide (das aber gemäß  
 sothat and accordingto the exposition necessity one some tobe both (the but accordingto  
 συμβεβηκὸς<sup>N</sup> λεγόμενον(M<sub>Prä</sub>) οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μουσικὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λευκόν,<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 P),<sup>N</sup>

ZufälligGeschehene gesagtwerdende, zumBeispiel das Musikalische oder Weiße, durch das  
 accident beingsaid, forexample the musical or white, becauseof the

διττὸν<sup>AdjN</sup> σημαίνειν οὐκ ἀληθές εἰπεῖν ὡς ταὐτὸ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· καὶ γὰρ ὧ  
 Zweifache bedeuten nicht wahr sagen dass dasselbe das was war zusein und selbst· und denn dem  
 twofold tosignify not true tosay that thesame the what was tobe and itself· and for towhich

συμβέβηκε λευκὸν καὶ τὸ συμβεβηκός, ὥστ' ἔστι μὲν ὡς ταὐτόν, ἔστι δὲ ὡς οὐ ταὐτὸ τὸ τί  
 zugefallenist weiß und das Zugefallene, sodass ist zwar als dasselbe, ist aber als nicht dasselbe das was  
 hashappened white and the accident, sothat itis indeed as thesame, itis but as not thesame the what

ἦν εἶναι καὶ αὐτό· τῷ μὲν γὰρ ἀνθρώπῳ καὶ τῷ λευκῷ ἀνθρώπῳ οὐ ταὐτό, τῷ πάθει δὲ  
 war zusein und selbst· dem zwar denn Menschen und dem weißen Menschen nicht dasselbe, dem Zustand aber  
 was tobe and itself· tothe indeed for man and tothe white man not thesame, tothe accident but

ταὐτό). ἄτοπον δ' ἂν φανείη καὶ εἴ τις ἐκάστῳ ὄνομα θεῖτο τῶν τί  
 dasselbe). absurd aber wohl erscheine undwohl wenn jemand jedemEinzelnen Name setzenwürde der was  
 thesame). absurd but would mightappear andwould if someone toeach name wouldset ofthe what

ἦν εἶναι· ἔσται γὰρ καὶ παρ' ἐκεῖνο ἄλλο, οἷον τῷ τί ἦν εἶναι ἵππῳ τί ἦν εἶναι  
 war zusein· wirdsein denn auch neben jenes anderes, zumBeispiel dem was war zusein Pferd was war zusein  
 was tobe· therewillbe for also beside that other, forexample tothe what was tobe horse what was tobe

ἵππῳ ἑτερον. καίτοι τί κωλύει καὶ νῦν εἶναι ἕνα εὐθύς τί ἦν εἶναι, εἴπερ οὐσία τὸ  
 Pferd anderes. unddoch was hindert und jetzt zusein einiges gleich was war zusein, wennwirklich Wesenheit das  
 horse other. andyet what hinders and now tobe some straightway what was tobe, ifindeed substance the

τί ἦν εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐ μόνον ἐν, ἀλλὰ καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτὸς αὐτῶν, ὡς<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup>



was war zusein; sondern nun nicht nur eins, sondern auch der Begriff der gleiche ihrer, wie klar  
 what was tobe; but now not only one, but also the account the same ofthem, as clear  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων(M<sup>Per</sup><sub>p</sub>).<sup>G</sup>  
 auch aus den Gesagten·  
 also from the saidthings·

## St. 1032a

§ 6 οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐν τὸ ἐνὶ εἶναι καὶ ἓν. ἔτι εἰ ἄλλο ἔσται, εἰς  
 nicht denn gemäß Zufälligen eins das demEinen zusein und eins. ferner wenn anderes wirdsein, in  
 not for accordingto accident one the toone tobe and one. further if other willbe, into  
 ἄπειρον εἶσιν· τὸ μὲν γὰρ ἔσται τί ἦν εἶναι τοῦ ἐνὸς τὸ δὲ τὸ ἓν, ὥστε καὶ ἐπ’  
 dasUnendliche geht· das zwar denn wirdsein was war zusein des Einen das aber das Eins, sodass auch auf  
 infinite goes· the indeed for therewillbe what was tobe of theone the but the one, sothat also upon  
 ἐκείνων ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. ὅτι μὲν οὖν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρώτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ’<sup>Prp</sup>  
 jenen der gleiche wirdsein Begriff. dass zwar nun inBezugauf der ersten und gemäß  
 those the same willbe account. that indeed then on the first and accordingto  
 αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λεγομένων(M<sup>Prä</sup><sub>p</sub>).<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> εἶναι καὶ ἕκαστον τὸ αὐτὸ καὶ ἓν ἐστὶ, δῆλον· οἱ δὲ  
 sichselbst gesagtwerdenden das jedem zusein und jeEinzelne das gleiche und eins ist, klar· die aber  
 themselves beingsaid the toeach tobe and each the same and one is, clear· the but  
 σοφιστικοὶ ἔλεγχοι πρὸς τὴν θέσιν ταύτην φανερόν· ὅτι τῇ αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λύονται(M<sup>Prä</sup><sub>p</sub>).<sup>D</sup> λύσει<sup>D</sup>  
 sophistischen Widerlegungen gegen die These diese offenbar dass der derselben werdenaufgelöst Lösung  
 sophistic refutations toward the position this clear that bythe same aresolved solution  
 καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ταὐτὸ<sup>AdjN</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σωκράτει<sup>D</sup> εἶναι·<sup>PräInfAkt</sup> οὐδὲν γὰρ διαφέρει οὔτε  
 und ob dasselbe Sokrates und Sokrates zusein· nichts denn unterscheidetsich weder  
 and if thesame Socrates and toSocrates tobe· nothing for differs neither  
 ἐξ ὧν ἐρωτήσιν· ἂν τις οὔτε ἐξ ὧν λύων ἐπιτύχοι. πῶς μὲν οὖν τὸ τί ἦν  
 aus denen würdefragen wohl jemand noch aus denen lösend treffenwürde. wie zwar nun das was war  
 outof which mightask would someone nor outof which solving mightsuccceed. how indeed then the what was  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ταὐτὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταὐτὸν<sup>AdjN</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> εἴρηται(M<sup>Per</sup><sub>p</sub>).  
 zusein dasselbe und wie nicht dasselbe jedem, istgesagt.  
 tobe thesame and how not thesame toeach, hasbeensaid.

## St. 1032b

§ 7 τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γιγνομένων(M<sup>Prä</sup><sub>p</sub>).<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύσει<sup>Adv</sup> γίγνεται(M<sup>Prä</sup><sub>p</sub>).<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέχνῃ<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 der aber entstehendwerdenden die zwar vonNatur entsteht die aber durchKunst die aber  
 ofthe but comingtobe the indeed bynature comestobe the but byart the but  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταῦτομάτου,<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γιγνόμενα(M<sup>Prä</sup><sub>p</sub>).<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται(M<sup>Prä</sup><sub>p</sub>).  
 aus SelbstGeschehenen, alle aber die entstehendwerdenden von auch eines entsteht  
 from spontaneity, all but the comingtobe under and ofsomething comestobe  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω καθ’<sup>Prp</sup> ἐκάστην κατηγορίαν· ἢ  
 und aus etwas und was· das aber etwas sage gemäß jedereinzelnen Kategorie· entweder  
 and outof something and what· the but what Isay accordingto each category· either  
 γὰρ τόδε ἢ ποσὸν ἢ ποιὸν ἢ ποῦ. αἱ δὲ γενέσεις αἱ μὲν φυσικαὶ αὐταὶ εἰσιν  
 denn dieseshier oder wievieles oder welcheArt oder wo. die aber Entstehungen die zwar natürlichen diese sind  
 for this or quantity or quality or where. the but generations the indeed natural these are  
 ὧν ἡ γένεσις ἐκ φύσεώς ἐστιν, τὸ δ’ ἐξ οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται(M<sup>Prä</sup><sub>p</sub>).<sup>A</sup> ἡ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ὕλην,<sup>A</sup>  
 deren die Entstehung aus Natur ist, das aber woraus wovon entsteht, welche sagenwir Materie,  
 ofwhich the comingtobe from nature is, the but outof which comestobe, which wesay matter,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅφ’<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> φύσει τι ὄντων, τὸ δὲ τί ἄνθρωπος ἢ φυτὸν ἢ ἄλλο  
 das aber von wem der vonNatur etwas seienden, das aber etwas Mensch oder Pflanze oder anderes

the but by which of the by nature some being, the but what man or plant or other  
 τι τῶν τοιούτων, ἃ δὴ μάλιστα λέγομεν οὐσίας εἶναι — ἅπαντα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 etwas der solchen, was ja am meisten sagen wir Wesenheiten zusein — alles aber die  
 thing of the such, which indeed most we say of substance to be — all but the  
 γιγνόμενα(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέχνῃ<sup>D</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ὕλην<sup>A</sup> δυνατόν γὰρ καὶ εἶναι καὶ  
 entstehendwerdenden entweder von Natur oder durch Kunst hat Materie: möglich denn sowohl zusein als auch  
 coming to be either by nature or by art has matter: possible for both to be and  
 μὴ εἶναι ἕκαστον αὐτῶν, τοῦτο δ' ἐστὶν ἢ ἐν ἑκάστῳ ὕλῃ — καθόλου δὲ καὶ ἐξ οὗ  
 nicht zusein je Einzelnes von ihnen, dieses aber ist die in jedem Materie — im Allgemeinen aber auch aus woraus  
 not to be each of them, this but is the in each matter — in general but also out of which  
 φύσις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ' <sup>Prp</sup> οὗ<sup>A</sup> φύσις<sup>N</sup> (τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γιγνόμενον(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> φύσιν<sup>A</sup> οἷον  
 Natur und gemäß was Natur (das denn entstehendwerdende hat Natur, zum Beispiel  
 nature and according to which nature (the for coming to be has nature, for example  
 φυτὸν ἢ ζῷον) καὶ ὅφ' οὗ ἢ κατὰ τὸ εἶδος<sup>N</sup> λεγομένη(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> φύσις<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
 Pflanze oder Lebewesen) und von wem die gemäß das GestaltForm genanntwerdende Natur die  
 plant or animal) and by which the according to the form being called nature the  
 ὁμοειδής<sup>AdjN</sup> (αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ)<sup>AdjD</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> γεννᾷ<sup>PräAkt</sup> — οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 gleichartig (diese aber in anderem)· Mensch denn Menschen zeugt· — so zwar  
 of the same kind (this but in another)· man for man begets· — thus indeed  
 οὖν<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γιγνόμενα(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> γενέσεις<sup>N</sup>  
 nun entstehen die entstehendwerdenden durch die Natur, die aber anderen Entstehungen  
 then come to be the coming to be through the nature, the but other generations  
 λέγονται(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> ποιήσεις<sup>N</sup>· πᾶσαι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> αἰ<sup>N</sup> ποιήσεις ἢ ἀπὸ τέχνης ἢ ἀπὸ  
 werden genannt Herstellungen. alle aber sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus  
 are called makings. all but are the makings either from art or from  
 δυνάμει<sup>N</sup> ἢ ἀπὸ διανοίας<sup>G</sup>· τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τινες<sup>N</sup> γίγνονται(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταυτομάτου<sup>G</sup>  
 VermögenKraft oder aus Überlegung. dieser aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen  
 power or from of thought. of these but some come to be and from spontaneity  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τύχης<sup>G</sup> παραπλησίως<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φύσεως<sup>G</sup> γιγνομένοις(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup>  
 und aus Zufall ähnlich gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden·  
 and from of chance similarly just as in the from nature coming to be·  
 ἔνια<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κακεῖ<sup>KonAdv</sup> ταῦτα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σπέρματος<sup>G</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup>  
 einiges denn und dort dieselben und aus Samen entsteht und ohne  
 some for and there the same things and out of seed come to be and without  
 σπέρματος<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἐπισκεπτέον<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Samen. über zwar nun dieser später zu erörtern, aus Kunst aber  
 seed. about indeed then of these later to be examined, from art but  
 γίγνεται(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> ὅσων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸ εἶδος ἐν τῇ ψυχῇ (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι ἑκάστου καὶ  
 entsteht deren das GestaltForm in der Seele (GestaltForm aber sage das was war zusein eines jeden und  
 come to be of as many as the form in the soul (form but I say the what was to be of each and  
 τὴν πρώτην οὐσίαν)· καὶ γὰρ τῶν ἐναντίων τρόπων τινὰ τὸ αὐτὸ εἶδος· τῆς γὰρ  
 die erste Wesenheit)· und denn der Gegensätzlichen Weise gewissermaßen das gleiche GestaltForm· der denn  
 the first substance)· and for of the of opposites manner some the same form· of the for  
 στερήσεως οὐσία ἢ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἀντικειμένη(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> νόσου<sup>G</sup> ἐκείνης<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 EntbehrungMangel Wesenheit die Wesenheit die entgegengesetzte, zum Beispiel Gesundheit Krankheit, jener  
 privation substance the substance the being opposed, for example health of disease, of that  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπουσία<sup>N</sup> ἢ νόσος, ἢ δὲ ὑγίεια ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἐπιστήμη<sup>N</sup>  
 denn Abwesenheit die Krankheit, die aber Gesundheit der in der Seele Begriff und die Erkenntnis.

for absence the disease, the but health the in the soul account and the knowledge.  
γίνεται(M<sub>Prä</sub>) δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑγιές<sup>AdjN</sup> νοήσαντος<sup>G</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοδὶ ὑγίεια,  
P)  
entsteht aber das Gesunde gedachthabenden so· weil dieseshier Gesundheit,  
comestobe but the healthy havingconsidered thus· since thishere health,  
ἀνάγκη εἰ ὑγιές ἔσται τοδὶ ὑπάρξει, οἷον ὁμαλότητα, εἰ δὲ τοῦτο,  
Notwendigkeit wenn gesund wirdsein dieseshier vorhandenzusein, zumBeispiel Ebenheit, wenn aber dies,  
necessity if healthy willbe thishere tobe-present, forexample smoothness, if but this,  
Θερμότητα· καὶ οὕτως ἀεὶ νοεῖ, ἕως ἂν ἀγάγῃ<sup>AorSAktKnj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
Wärme· und so immer denkt, bis je führe in dies was erselbst  
heat· and thus always heunderstands, until ever hemaybring into this which hehimself  
δύναται(M<sub>Prä</sub>) ἔσχατον<sup>AdjN</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> κίνησις<sup>N</sup> ποίησις<sup>N</sup>  
P)  
vermag äußerstes zumachen. dann schon die von diesem Bewegung Herstellung  
isable ultimate tomake. then already the from this motion making  
καλεῖται(M<sub>Prä</sub>) ἡ<sup>ArtN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ὑγιαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> συμβαίνει<sup>PräAkt</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
P),  
wirdgenannt, die hinzu dem gesundwerden. sodass ergibt sich ArtWeise einegewisse die  
iscalled, the toward the tobecomehealthy. sothat ithappens away some the  
ὑγίειαν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑγιείας<sup>G</sup> γίνεσθαι(M<sub>Prä</sub>) καὶ<sup>Kon</sup> τὴν οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τῆς ἄνευ ὕλης τὴν ἔχουσαν  
P)  
Gesundheit aus Gesundheit entstehen und die Haus aus Haus, der ohne Materie die habend  
health outof health tocometobe and the house outof house, ofthe without matter the having  
ὕλην· ἡ γὰρ ἱατρικὴ ἔστι καὶ ἡ οἰκοδομικὴ τὸ εἶδος τῆς ὑγιείας καὶ τῆς οἰκίας, λέγω δὲ  
Materie· die denn HeilKunst ist und die HausBauKunst die Gestalt der Gesundheit und der Haus, ichsage aber  
matter· the for medicine is and the buildingcraft the form ofthe health and ofthe house, Isay but  
οὐσίαν ἄνευ ὕλης τὸ τί ἦν εἶναι. τῶν δὲ γενέσεων καὶ κινήσεων ἡ μὲν νόησις<sup>N</sup>  
Wesenheit ohne Materie das was war zusein. der ja Entstehungen und Bewegungen die zwar Denken  
substance without matter the what was tobe. ofthe indeed becomings and motions the indeed thought  
καλεῖται(M<sub>Prä</sub>) ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποίησις<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> καὶ τοῦ εἶδους νόησις ἡ δ'  
P)  
wirdgenannt die aber Herstellung, die zwar von der Anfang und der Gestalt Denken die aber  
iscalled the but making, the indeed from ofthe beginning and ofthe form thought the but  
ἀπὸ τοῦ τελευταίου τῆς νοήσεως ποίησις. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν μεταξὺ  
von dem letzten der desDenkens Herstellung. gleichermaßen aber auch der anderen der zwischen  
from ofthe lastthing ofthe thought making. likewise but also ofthe other ofthe inbetween  
ἕκαστον γίνεται(M<sub>Prä</sub>) λέγω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἷον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ὑγιαίνει<sup>PräAkt</sup> δέοι<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
P).  
jeEinzelnes entsteht. ichsage aber zumBeispiel wenn gesundet, müsste wohl  
each becomes. Isay but forexample if ishealthy, wouldbenecessary indeed  
ὁμαλυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> τί<sup>N</sup> οὖν ἔστι τὸ ὁμαλυνθῆναι; τοδί, τοῦτο δ' ἔσται εἰ  
geglättetwerden. was nun ist das geglättetwerden; dieseshier, dieses aber wirdsein wenn  
tobesmoothedout. what then is the tobesmoothedout; thishere, this but willbe if  
θερμανθήσεται. τοῦτο δὲ τί ἔστι; τοδί. ὑπάρχει δὲ τοδὶ δυνάμει· τοῦτο δέ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
eserwärmtwerdenwird. dieses aber was ist; dieseshier. besteht aber dieseshier inMöglichkeit· dieses aber schon  
itwillbeheated. this but what is; thishere. belongs but thishere inpotentiality· this but already  
ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποιοῦν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἄρχεται(M<sub>Prä</sub>) ἡ κίνησις τοῦ  
P)  
auf ihm. das ja Machende und woher beginnt die Bewegung des  
upon himself. the indeed making and whence begins the motion ofthe  
ὑγιαίνειν, ἂν μὲν ἀπὸ τέχνης, τὸ εἶδος ἔστι τὸ ἐν τῇ ψυχῇ, ἔαν δ' ἀπὸ ταῦτομάτου,  
gesundwerden, wohl zwar von Kunst, die Gestalt ist das in der Seele, wenn aber aus SelbstGeschehenen,  
tobecomehealthy, would indeed from art, the form is the in the soul, ifever but from spontaneity,  
ἀπὸ τούτου ὃ ποτε τοῦ ποιεῖν ἄρχει τῷ ποιοῦντι ἀπὸ τέχνης, ὥσπερ καὶ ἐν τῷ  
aus dieses was je des Machens beginnt dem Machenden aus Kunst, gleichwie auch in dem  
from this which atsometime ofthe tomake begins tothe making from art, justas also in the  
ἱατρεύει ἴσως ἀπὸ τοῦ θερμαίνειν ἡ ἀρχή (τοῦτο δὲ ποιεῖ τῇ τρίψει)· ἡ θερμότης

Heilen vielleicht von dem Erwärmen die Anfang (dieses aber bewirkt derDativ Reibung)· die Wärme  
 totreatmedically perhaps from the toheat the beginning (this but makes bythe rubbing)· the heat  
 τοίνυν ἢ ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σώματι<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μέρος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὑγείας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔπεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτῇ  
 nun die im dem Körper entweder Teil der Gesundheit oder folgt etwas ihr  
 then the in the body or part ofthe health or follows something toherself  
 τοιοῦτον ὃ ἐστὶ μέρος τῆς ὑγείας, ἢ διὰ πλειόνων· τοῦτο δ' ἔσχατόν ἐστι, τὸ ποιοῦν  
 solches was ist Teil der Gesundheit, oder durch mehrerer· dieses aber äußerstes ist, das Machende  
 suchathing which is part ofthe health, or through morethings· this but ultimate is, the making  
 τὸ μέρος τῆς ὑγείας, — καὶ τῆς οἰκίας (οἷον οἱ λίθοι) καὶ τῶν ἄλλων· ὥστε, καθάπερ  
 den Teil der Gesundheit, und des Hauses (zumBeispiel die Steine) und der anderen· sodass, gleichwie  
 the part ofthe health, and ofthe house (forexample the stones) and ofthe others· sothat, justas  
 λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> γενέσθαι<sup>(M<sub>Aor</sub> P)<sub>Inf</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> προϋπάρχοι·<sup>PräAktOp</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 wirdgesagt, unmöglich zuwerden wenn nichts vorhervorhandenwäre. dass zwar nun  
 itissaid, impossible tocometobe if nothing wouldpreexist. that indeed then  
 τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μέρος ἐξ ἀνάγκης ὑπάρξει φανερόν· ἢ γὰρ ὕλη μέρος (ἐνυπάρχει γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 etwas Teil aus Notwendigkeit wirdvorhandensein offenbar· die denn Materie Teil (innewohnt denn auch  
 something part outof necessity willbelong clear· the for matter part (ispresentin for also  
 γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> αὕτη)<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 entsteht diese).  
 comestobe thisone).

## St. 1033a

§ 7 ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν ἐν τῷ λόγῳ; ἀμφοτέρως δὴ λέγομεν τοὺς χαλκοὺς κύκλους τί εἰσι, καὶ τὴν  
 aber wohl auch der in dem Begriff; aufbeideWeisen ja sagenwir die bronzenen Kreise was sind, und die  
 but then also ofthe in the account; inbothways indeed wesay the bronze circles what are, and the  
 ὕλην λέγοντες ὅτι χαλκός, καὶ τὸ εἶδος ὅτι σχῆμα τοῖόνδε, καὶ τοῦτό ἐστι τὸ<sup>ArtN</sup> γένος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 Materie sagend dass Bronze, und die Gestalt dass Form solcherArt, und dieses ist die Gattung in  
 matter saying that copper, and the form that shape suchlikeasthis, and this is the kind into  
 ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> τίθεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χαλκοῦς<sup>AdjN</sup> κύκλος<sup>N</sup> ἔχει ἐν τῷ λόγῳ τὴν ὕλην. — ἐξ  
 welche zuerst gesetztwird. der ja bronzene Kreis hat in dem Begriff die Materie. aus  
 which first isplaced. the indeed bronze circle has in the account the matter. outof  
 οὗ δὲ ὡς ὕλης γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἔνια<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> γένηται<sup>(M<sub>Aor</sub> P)<sub>Knj</sub></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκεῖνο<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei, nicht jenes  
 which but as ofmatter comestobe somethings issaid, whenever maycometobe, not that  
 ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκεῖνινον<sup>AdjN</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ὃ ἀνδριάς οὐ λίθος ἀλλὰ λίθινος, ὃ δὲ ἄνθρωπος ὃ  
 sondern jenigartig, zumBeispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der aber Mensch der  
 but thatofthatkind, forexample the statue not stone but stony, the but man the  
 ὑγιαίνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἐκεῖνο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> αἰτίον<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 gesundseind nicht wirdgesagt jenes aus wovon· Ursache aber dass esentsteht aus  
 beinghealthy not issaid that outof which· thecause but because comestobe outof  
 τῆς<sup>ArtG</sup> στερήσεως<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὑποκειμένου<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>G</sub></sup> ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> (οἷον<sup>Adv</sup>  
 der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennenwir die Materie (zumBeispiel  
 ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the matter (forexample  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάμνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ὑγιής)<sup>AdjN</sup> μάλλον<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup>  
 auch der Mensch und der krankseiende wird gesund), mehr jedoch  
 also the man and the beingill becomes healthy), rather however  
 λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> γίγνεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub></sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> στερήσεως<sup>G</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κάμνοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ὑγιής<sup>AdjN</sup>  
 wirdgesagt werden aus der Entbehrung, zumBeispiel aus krankseiendem gesund  
 issaid tobecome outof ofthe privation, forexample outof ofonebeingill healthy

ἢ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπου,<sup>G</sup> διὸ<sup>Kon</sup> κάμνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὑγιής<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ἄνθρωπος δέ,  
 oder aus Menschen, deshalb krankseind zwar der Gesunde nicht wirdgesagt, Mensch aber,  
 or outof man, therefore beingill indeed the healthy not issaid, man but,  
 καὶ ὁ ἄνθρωπος ὑγιής· ὧν δ' ἡ στέρησις ἄδηλος καὶ ἀνώνυμος, οἷον ἐν χαλκῷ σχήματος  
 und der Mensch gesund· deren aber die Entbehnung unklar und namenlos, zumBeispiel in Bronze einerGestalt  
 and the man healthy· ofwhich but the privation unclear and nameless, forexample in bronze ofshape  
 ὁποιοῦν ἢ ἐν πλίνθοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλοις<sup>D</sup> οἰκίας,<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> γίνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sub>Inf</sub>  
 welcher auchimmer oder in Ziegeln und Hölzern eines Hauses, aus diesen scheint zuwerden  
 ofany sort or in bricks and timbers of a house, outof these seems to come to be  
 ὥς<sup>Kon</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> ἐκ κάμνοντος· διὸ ὥσπερ οὐδ' ἐκεῖ ἐξ οὗ τοῦτο, ἐκεῖνο οὐ<sup>Pt</sup>  
 wie dort aus krankseindem· deshalb gleichwie auch nicht dort aus wovon dieses, jenes nicht  
 asif there outof of one being ill· therefore justas noteven there outof which this, that not  
 λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) οὐδ'<sup>Kon</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνδριὰς<sup>N</sup> ξύλον,<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> παράγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ξύλινος,<sup>AdjN</sup> οὐ  
 wirdgesagt, auch nicht hier das Standbild Holz, sondern wird hervorgebracht hölzern, nicht  
 issaid, noreven here the statue wood, but is produced wooden, not  
 ξύλον, καὶ χαλκοῦς ἀλλ' οὐ χαλκός, καὶ λίθινος ἀλλ' οὐ λίθος, καὶ ἡ οἰκία πλινθίνη ἀλλ' οὐ πλίνθοι,  
 Holz, und bronzen aber nicht Bronze, und steinern aber nicht Stein, und das Haus ziegelig aber nicht Ziegel,  
 wood, and bronze but not copper, and stony but not stone, and the house brickbuilt but not bricks,  
 ἐπεὶ οὐδὲ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξύλου<sup>G</sup> γίνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ἀνδριὰς<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πλινθων<sup>G</sup> οἰκία,<sup>N</sup> ἐάν τις  
 da auch nicht wie aus Holz entsteht Standbild oder aus Ziegeln Haus, wenn jemand  
 since noteven as outof wood comes to be statue or outof bricks house, if ever someone  
 ἐπιβλέπῃ σφόδρα, οὐκ ἂν ἀπλῶς εἴπειεν, διὰ τὸ δεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μεταβάλλοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 hinblickt sehr, nicht wohl einfach sagenwürde, wegen das nötigsein des Wechselnden  
 may look closely very, not ever simply would say, because of the it to be necessary of changing  
 γίνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sub>Inf</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπομένοντος.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 zuwerden aus wovon, sondern nicht des Verbleibenden. wegen zwar nun dieses so  
 to come to be outof which, but not of remaining. because of indeed then this thus  
 λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)  
 wirdgesagt.  
 issaid.

## St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τινός<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γίνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) τὸ<sup>ArtN</sup> γιγνόμενον(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sub>N</sub> (τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λέγω ὅθεν ἡ  
 da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber ich sage woher der  
 since but by someone and comes to be the being generated (this but I say whence the  
 ἀρχὴ τῆς γενέσεώς ἐστι) καὶ ἔκ τινος (ἔστω δὲ μὴ ἡ στέρησις τοῦτο ἀλλ' ἡ ὕλη·  
 Anfang der Entstehung ist) und aus irgendetwas (sei aber nicht die Entbehnung dieses sondern die Materie·  
 beginning of the coming to be is) and out of something (let be but not the privation this but the matter·  
 ἤδη γὰρ<sup>Pt</sup> διώρισται(M<sub>Per</sub><sub>P</sub>) ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρόπον<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν)<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)  
 schon denn ist abgegrenzt welche Weise dieses sagen wir) und etwas entsteht  
 already for has been distinguished which manner this we say) and something comes to be  
 (τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐστὶν ἢ σφαῖρα ἢ κύκλος ἢ ὅ τι ἔτυχεν τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων),<sup>AdjG</sup>  
 (dieses aber ist entweder Kugel oder Kreis oder was irgend traf der anderen),  
 (this but is either sphere or circle or whatever something happened of the others),  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sub>N</sub> ποιεῖ,<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκόν,<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> οὐδὲ τὴν σφαῖραν,  
 gleichwie auch nicht das Zugrundeliegende macht, den Bronze, so auch nicht die Sphäre,  
 justas noreven the underlying makes, the copper, thus noreven the sphere,  
 εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκός ὅτι ἡ χαλκῇ σφαῖρα σφαῖρά ἐστιν ἐκείνην δὲ ποιεῖ. τὸ



wenn nicht gemäß ZufälligGeschehenes dass die bronzene Sphäre Sphäre ist jene aber macht. das  
 if not accordingto whathashappened that the bronzemade sphere sphere is thatone but makes. the  
 γὰρ τόδε τι ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> ὑποκειμένου(M<sup>Prä</sup>Prä τόδε<sup>A</sup>Pr τι<sup>A</sup>Pr

denn dieses etwas machen aus des überhaupt zugrundeLiegenden dieseshier etwas  
 for thisparticular something tomake outof the wholly oftheunderlying thishere something

ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> (λέγω<sup>PräAkt</sup> δ' ὅτι τὸν χαλκὸν στρογγύλον ποιεῖν ἐστίν οὐ τὸ στρογγύλον  
 tomake is (Isay aber dass den Bronze rund machen ist nicht das Runde  
 tomake is (Isay but that the bronze round tomake is not the round

ἢ τὴν σφαῖραν ποιεῖν ἀλλ' ἕτερόν τι, οἷον τὸ εἶδος τοῦτο ἐν ἄλλῳ· εἰ  
 oder die Sphäre machen sondern anderes etwas, zumBeispiel das GestaltForm dieses in einemanderen· wenn  
 or the sphere tomake but other something, forexample the form this in another· if  
 γὰρ ποιεῖ, ἔκ τινος ἂν ποιόη ἄλλου, AdjG τοῦτο<sup>N</sup>Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ὑπέκειτο(M<sup>Imp</sup>Pr οἷον<sup>Adv</sup>

denn macht, aus einem wohl würdemachen einesanderen, dieses denn lagzugrunde· zumBeispiel  
 for makes, outof ofsomething would make ofanother, this for wasunderlying· forexample

ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> χαλκῇν<sup>AdjA</sup> σφαῖραν, A τοῦτο<sup>N</sup>Pr δὲ<sup>Pt</sup> οὕτως ὅτι ἐκ τουδί, ὃ ἐστὶ χαλκός, τοδὶ  
 macht bronze Sphäre, dieses aber so dass aus dieseshier, was ist Bronze, dieseshier  
 makes bronze sphere, this but thus that outof ofthishere, which is copper, thishere

ποιεῖ, ὃ ἐστὶ σφαῖρα)· εἰ οὖν καὶ τοῦτο ποιεῖ αὐτό, δῆλον ὅτι ὡσαύτως<sup>Adv</sup> ποιήσει, FuAkt καὶ<sup>Kon</sup>  
 macht, was ist Sphäre)· wenn nun auch dies macht selbst, klar dass ebenso wirdmachen, und  
 makes, which is sphere)· if then and this makes it, clear that likewise willmake, and

βαδιοῦνται(M<sup>Fu</sup>Pr αἱ<sup>ArtN</sup> γενέσεις<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅπειρον. AdjA φανερόν<sup>AdjN</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὅτι οὐδὲ τὸ εἶδος,  
 P)

werdengehen die Entstehungen ins Unendliche. klar also dass auchnicht das GestaltForm,  
 willgo the becomings into infinite. evident then that noteven the form,

ἢ ὅτιδιήποτε χρὴ καλεῖν τὴν ἐν τῷ<sup>ArtD</sup> αἰσθητῷ<sup>AdjD</sup> μορφήν, A οὐ<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sup>Prä</sup>Pr οὐδ<sup>Kon</sup>

oder wasauchimmer muss nennen die in dem Sinnlichen Form, nicht entsteht, noch  
 or whatever itisnecessary tocall the in the perceptible form, not comestobe, noreven

ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>Pr γενέσεις, N οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸ τί ἦν εἶναι (τοῦτο γὰρ ἐστὶν ὃ ἐν ἄλλῳ  
 ist vonihm Entstehung, noch das was war zusein (dies denn ist was in einemanderen  
 is ofit comingtobe, noreven the what was tobe (this for is which in another

γίγνεται(M<sup>Prä</sup>Pr ἡ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φύσεως<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> δυνάμεως). G τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ χαλκῇν σφαῖραν  
 P)

entsteht oder durch Kunst oder durch Natur oder Kraft). das aber bronzene Sphäre  
 comestobe or by art or by nature or power). the but bronze sphere

εἶναι ποιεῖ· ποιεῖ γὰρ ἐκ χαλκοῦ καὶ σφαίρας· εἰς τοδὶ γὰρ τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἔστι  
 zusein macht· macht denn aus Bronze und derSphäre· indas dieseshier denn das GestaltForm macht, und ist  
 tobe makes· makes for outof bronze and ofsphere· into thishere for the form makes, and is

τοῦτο σφαῖρα χαλκῇ. τοῦ δὲ σφαῖρα εἶναι ὅλως εἰ ἔσται γενέσεις, ἔκ τινος τὶ  
 dies Sphäre bronzē. des aber alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas  
 this sphere bronzē. ofthe but tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something

ἔσται. δεήσει γὰρ διαιρετὸν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον(M<sup>Prä</sup>Pr καὶ<sup>Kon</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>

wirdsein. wirdnötigsein denn teilbar zusein stets das werdendeDing, und zusein das zwar  
 willbe. itwillbenecessary for divisible tobe always the comingtobe, and tobe the indeed

τόδε<sup>N</sup>Pr τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόδε, N λέγω<sup>PräAkt</sup> δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δὴ ἐστὶ  
 dieses das aber dieses, ichsage aber dass das zwar Materie das aber GestaltForm. wenn eben ist  
 thishere the but thishere, Isay but that the indeed matter the but form. if indeed is

σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ μέσου σχῆμα ἴσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ᾧ ἔσται ὃ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν  
 Sphäre das aus der Mitte Gestalt gleich, hiervon das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in  
 sphere the outof the middle shape equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in

ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἅπαν τὸ γεγονός, οἷον ἡ χαλκῇ σφαῖρα. φανερόν δὴ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 jenem, das aber ganze das gewordenSeiende, zumBeispiel die bronzene Sphäre. klar nun aus den  
 thatone, the but whole the havingbecome, forexample the bronze sphere. evident indeed outof the

ειρημένων(M<sub>Per</sub><sup>p</sup><sub>G</sub>) ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἶδος<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> οὐσία<sup>N</sup> λεγόμενον(M<sub>Prä</sub><sup>p</sup><sub>N</sub>) οὐ<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub><sup>p</sup><sub>P</sub>),  
 gesagtGewesenen dass das zwar als GestaltForm oder Wesenheit genanntWerdene nicht entsteht,  
 ofthesaid that the indeed as form or substance beingsaid not comestobe,  
 ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σύνολος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λεγομένη(M<sub>Prä</sub><sup>p</sup><sub>N</sub>) γίγνεται(M<sub>Prä</sub><sup>p</sup><sub>P</sub>) καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 die aber gesamte die gemäß dieser gesagtWerdene entsteht, und dass in  
 the but aggregate the accordingto this beingsaid comestobe, and that in  
 παντὶ<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γεννωμένῳ(M<sub>Prä</sub><sup>p</sup><sub>D</sub>) ὕλῃ<sup>N</sup> ἔνεστι,PräAkt καὶ ἔστι τὸ μὲν τόδε τὸ δὲ τόδε. —  
 jedem dem Gezeugten Materie istinne, und ist das zwar dieses das aber dieses.  
 every the beingbegotten matter isin, and is the indeed thishere the but thishere.  
 πότερον οὖν ἔστι τις σφαῖρα παρὰ τὰσδε ἡ οἰκία παρὰ τὰς πλίνθους; ἡ οὐδ' ἂν<sup>Pt</sup>  
 ob nun ist irgendeine Sphäre neben diesenhier oder Haus neben die Ziegel; oder auchnicht wohl  
 whether then is some sphere beside thesehere or house beside the bricks; or noreven would  
 ποτε<sup>Adv</sup> ἐγίγνετο(M<sub>Imp</sub><sup>p</sup>) εἰ<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἦν,ImpAkt τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup>  
 jemals entstand, wenn so war, dieses etwas, sondern das derartigDieses  
 ever cometobe, if thus was, thishere something, but the suchathing  
 σημαίνει,PräAkt τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὠρισμένον(M<sub>Per</sub><sup>p</sup><sub>N</sub>) οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,PräAkt ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποιεῖ καὶ γεννᾷ ἐκ  
 bedeutet, dieses aber auch abgegrenztSeiende nicht ist, sondern macht und zeugt aus  
 means, thishere but and havingbeendefined not is, but makes and begets outof  
 τοῦδε τοιόνδε, καὶ ὅταν γεννηθῇ, ἔστι τόδε τοιόνδε; τὸ δὲ ἅπαν τόδε, Καλλίας ἢ  
 diesem Derartiges, und wennimmer gezeugtwerde, ist dieses Derartige; das aber Ganze dieses, Kallias oder  
 ofthis suchathing, and whenever isborn, itis thishere suchathing; the but whole thishere, Callias or  
 Σωκράτης, ἐστὶν ὥσπερ ἡ σφαῖρα ἡ χαλκῇ ἡδὶ, ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῶον ὥσπερ  
 Sokrates, ist gleichwie die Sphäre die bronzene diesehier, der aber Mensch und das Lebewesen wie  
 Socrates, is justas the sphere the bronze thishere, the but man and the animal justas  
 σφαῖρα χαλκῇ ὅλως. φανερόν ἄρα ὅτι ἡ τῶν εἰδῶν αἰτία, ὡς εἰώθασι τινες λέγειν τὰ  
 Sphäre bronzen allgemein. klar also dass die der Formen Ursache, wie habengewohnt einige zusagen die  
 sphere bronze wholly. evident then that the the offorms cause, as areaccustomed some tosay the  
 εἶδη, εἰ ἔστιν ἅττα παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, πρὸς γε τὰς γενέσεις καὶ τὰς  
 Formen, wenn sind einige neben die gemäß Einzelnen, hinsichtlich immerhin die Entstehungen und die  
 forms, if are somethings besides the accordingto each, toward atleast the becomings and the  
 οὐσίας οὐθὲν χρησίμη· οὐδ' ἂν εἶεν διὰ γε ταῦτα οὐσίαι καθ' αὐτάς.  
 Wesenheiten nichts nützlich· auchnicht wohl wären wegen immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst.  
 substances nothing useful· noreven would be becauseof atleast these substances accordingto themselves.  
 ἐπὶ μὲν δὴ τινων καὶ φανερόν ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γεννῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἷον<sup>Adv</sup>  
 inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar dass das zeugendSeiende derartig zwar wie  
 inthecaseof indeed indeed ofsome and evident that the begetting such indeed as  
 τὸ<sup>ArtN</sup> γεννώμενον(M<sub>Prä</sub><sup>p</sup><sub>N</sub>) οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τὸ αὐτό γε, οὐδὲ ἐν τῷ ἀριθμῷ ἀλλὰ τῷ εἶδει,  
 das gezeugtWerdene, nicht jedoch das gleiche jedenfalls, auchnicht eins der Zahl sondern der Form,  
 the beingbegotten, not however the same atleast, noteven one the number but the form,  
 οἷον ἐν τοῖς φυσικοῖς— ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ— ἂν μή τι παρὰ φύσιν  
 zumBeispiel in den Natürlichen— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur  
 forexample in the naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature  
 γένηται, οἷον ἵππος ἡμίονον (καὶ ταῦτα δὲ ὁμοίως· ὃ γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup>  
 werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl gemeinsames  
 maycometobe, forexample horse mule (and these but similarly· which for would common  
 εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἵππου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄνου<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὠνόμασται(M<sub>Per</sub><sup>p</sup><sub>P</sub>) τὸ ἐγγύτατα γένος, εἴη δ'  
 wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das nächstgelegene Gattung, wäre aber  
 be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeennamed, the nearest kind, wouldbe but  
 ἂν ἄμφω ἴσως, οἷον ἡμίονος)·  
 wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier)·

would both perhaps, forexample mule)·

## St. 1034a

§ 8 ὥστε φανερόν ὅτι οὐθὲν δεῖ ὡς παράδειγμα εἶδος κατασκευάζειν (μάλιστα γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren (ammeisten denn wohl  
sothat evident that nothing itisnecessary as example form toconstruct (mostofall for would  
ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεζητοῦντο(M<sub>Imp</sub> οὐσίαι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> αὗται)<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ ἱκανόν  
in diesen wurdenaufgesucht· Wesenheiten denn die ammeisten diese) sondern hinreichend  
in these werebeingsought· substances for the most these) but sufficient  
τὸ γεννῶν ποιῆσαι καὶ τοῦ εἶδους αἴτιον εἶναι ἐν τῇ ὕλῃ. τὸ δ' ἅπαν ἤδη, τὸ τοιόνδε  
das zeugende zumachen und der Form Ursache zusein in der Materie. das aber Ganze schon, das derartige  
the begetting tomake and ofthe form cause tobe in the matter. the but whole already, the such  
εἶδος ἐν ταῖσδε ταῖς σαρκὶ καὶ ὀστοῖς, Καλλίας καὶ Σωκράτης· καὶ ἕτερον μὲν διὰ τὴν  
GestaltForm in diesenhier den Fleisch und Knochen, Kallias und Sokrates· und verschieden zwar wegen der  
form in thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed becauseof the  
ὕλην (ἐτέρα γάρ), ταὐτὸ δὲ τῷ εἶδει (ἄτομον γὰρ τὸ εἶδος).  
Materie (anders denn), dasselbe aber dem Form (unteilbar denn das GestaltForm).  
matter (different for), thesame but the form (indivisible for the form).

## St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε<sup>AorAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τέχνη καὶ  
wäreratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst und  
wouldbeataloss but indeed someone becauseof why the indeed comestobe and byart and  
ἀπὸ ταῦτομάτου, οἷον ὑγίεια, τὰ δ' οὐ, οἷον οἰκία. αἴτιον δὲ ὅτι τῶν μὲν ἡ  
aus SelbstGeschehenen, zumBeispiel Gesundheit, die aber nicht, zumBeispiel Haus. Ursache aber dass der zwar die  
from spontaneity, forexample health, the but not, forexample house. cause but that the indeed the  
ὕλη ἢ ἄρχουσα τῆς<sup>ArtG</sup> γενέσεως<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γίγνεσθαι(M<sub>Prä</sub>  
Materie die anfangendSeiende der Entstehung beim dem Machen und Werden<sup>P)Inf</sup>  
matter the initiating the ofcomingtobe in the tomake and tocometobe  
τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης, ἐν ᾗ ὑπάρχει τι μέρος τοῦ πράγματος, — ἡ μὲν τοιαύτη  
etwas der aus Kunst, in welcher vorhandenist etwas Teil des Dinges, die zwar solche  
something the from art, in which belongs some part the ofthing, the indeed such  
ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> κινεῖσθαι(M<sub>Prä</sub> ὕφ'<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ μὲν ὥδι  
ist fähig sichbewegen von sichselbst die aber nicht, und dieser die zwar so  
is ofakindto tobemoved by herself theone but not, and ofthis theone indeed thus  
οἷα τε ἡ δὲ ἀδύνατος· πολλὰ γὰρ δυνατὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕφ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κινεῖσθαι(M<sub>Prä</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup>  
fähig auch die aber unfähig· vieles denn fähig zwar von sichselbst sichbewegen aber  
ableto indeed theone but unable· many for able indeed by themselves tobemoved but  
οὐχ<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ὀρχήσασθαι.<sup>AorMedInf</sup> ὅσων οὖν τοιαύτη ἡ ὕλη, οἷον οἱ λίθοι,  
nicht so, zumBeispiel tanzen. derer also derartig die Materie, zumBeispiel die Steine,  
not thus, forexample todance. ofwhich then such the matter, forexample the stones,  
ἀδύνατον ὥδι κινηθῆναι εἰ μὴ ὑπ' ἄλλου, ὥδι μέντοι ναί— καὶ τὸ πῦρ. διὰ τοῦτο τὰ  
unmöglich so bewegtwerden wenn nicht von einemanderen, so jedoch ja— und das Feuer. wegen dieses die  
impossible thus tobemoved if not by another, thus however yes— and the fire. becauseof this the  
μὲν οὐκ ἔσται ἄνευ τοῦ ἔχοντος τὴν τέχνην τὰ δὲ ἔσται· ὑπὸ γὰρ τούτων κινηθήσεται  
zwar nicht wirdsein ohne des habenden die Kunst die aber werdensein· von denn diesen wirdbewegtwerden  
indeed not willbe without ofthe having the art the but willbe· by for these willbemoved  
τῶν οὐκ ἐχόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τέχνην,<sup>A</sup> κινεῖσθαι(M<sub>Prä</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δυναμένων(M<sub>Prä</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup>  
der nicht habenden die Kunst, sichbewegen aber könnenden ihrer von  
ofthe not ofhaving the art, tobemoved but ofbeingable themselves by

ἄλλων<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐχόντων<sup>P</sup> τὴν τέχνην ἢ ἐκ μέρους. δῆλον δ' ἐκ τῶν εἰρημένων<sup>(M<sub>Per</sub>)<sup>G</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 anderen nicht habenden die Kunst oder aus Teil. klar aber aus den derGesagten und  
 others not ofhaving the art or outof part. clear but outof the ofthesaid and  
 ὅτι<sup>Kon</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup></sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὁμωνύμου, <sup>AdjG</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> τὰ φύσει, ἢ  
 dass Art irgendeine alles entsteht aus gleichnamigem, gleichwie die vonNaturaus, oder  
 that way some allthings comestobe outof samename, justas the bynature, or  
 ἐκ μέρους ὁμωνύμου (οἶον ἡ οἰκία ἐξ οἰκίας, ἢ ὑπὸ νοῦ· ἡ γὰρ τέχνη τὸ  
 aus Teil gleichnamigen (zumBeispiel das Haus aus einesHauses, insofernals durch Verstand· die denn Kunst die  
 outof part samename (forexample the house outof ofahouse, insofaras by mind· the for art the  
 εἶδος) ἢ ἐκ<sup>Prp</sup> μέρους<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔχοντός<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μέρος, <sup>A</sup> — ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 Gestalt(Form) oder aus Teil oder habenden irgendeinen Teil, — wenn nicht gemäß  
 form) or outof part or ofhaving some part, — ifever not accordingto  
 συμβεβηκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup></sup> τὸ γὰρ αἷτιον τοῦ ποιεῖν πρῶτον καθ' αὐτὸ μέρος.  
 zufällig entsteht· das denn Ursache des Machens zuerst gemäß sichselbst Teil.  
 accident maycometobe· the for cause ofthe tomake first accordingto itself part.  
 θερμότης γὰρ ἡ ἐν τῇ κινήσει θερμότητα ἐν τῷ σώματι ἐποίησεν· αὕτη δὲ ἐστὶν ἢ ὑγίεια  
 Wärme denn die in der Bewegung Wärme in dem Körper machte· diese aber ist oder Gesundheit  
 heat for the in the motion heat in the body made· this but is either health  
 ἢ μέρος, ἢ ἀκολουθεῖ αὐτῇ μέρος τι τῆς ὑγιείας ἢ αὐτῇ ἡ ὑγίεια· διὸ καὶ  
 oder Teil, oder folgt ihr Teil irgendein der Gesundheit oder selbst die Gesundheit· deshalb und  
 or part, or follows it part some ofthe health or itself the health· therefore and  
 λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup></sup> ποιεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑγίειαν<sup>A</sup> ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀκολουθεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 wirdgesagt zumachen, dass jenes macht die Gesundheit welchem folgt  
 issaid tomake, that that makes the health towich follows  
 καὶ<sup>Kon</sup> συμβέβηκε θερμότης. ὥστε, ὥπερ ἐν τοῖς συλλογισμοῖς, πάντων ἀρχὴ ἡ οὐσία· ἐκ  
 und istzugefallen Wärme. sodass, gleichwie in den Schlüssen, aller Anfang die Wesenheit· aus  
 and hashappened heat. sothat, justas in the syllogisms, ofall principle the substance· outof  
 γὰρ τοῦ τί ἐστὶν οἱ συλλογισμοὶ εἰσιν, ἐνταῦθα δὲ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γενέσεις<sup>N</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 denn dem was ist die Schlüsse sind, hier aber die Entstehungen. gleichermaßen aber auch  
 for ofthe what is the syllogisms are, here but the becomings. likewise but also  
 τὰ<sup>ArtN</sup> φύσει<sup>Adv</sup> συνιστάμενα<sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup></sup> τούτοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει. τὸ μὲν γὰρ σπέρμα ποιεῖ ὥπερ τὰ  
 die vonNaturaus sichzusammenstellenden diesen verhält· sich. das zwar denn Samen wirkt gleichwie die  
 the bynature beingconstituted tothese has. the indeed for seed makes justas the  
 ἀπὸ τέχνης (ἔχει γὰρ δυνάμει τὸ εἶδος, καὶ ἀφ' οὗ τὸ σπέρμα, ἐστὶ πως  
 aus Kunst (hat denn derMöglichkeit die GestaltForm, und von demwovon der Samen, ist irgendwie  
 from art (has for inpotentiality the form, and from ofwhich the seed, is insomeway  
 ὁμώνυμον— οὐ γὰρ πάντα οὕτω δεῖ ζητεῖν ὡς ἐξ ἀνθρώπου ἄνθρωπος· καὶ γὰρ γυνή  
 gleichnamig— nicht denn alles so istnötig zusuchen wie aus vonMenschen Mensch· und denn Frau  
 samename— not for allthings thus itisnecessary toseek as outof ofaman man· and for woman  
 ἐξ ἀνδρός— ἐὰν μὴ πῆρωμα ἦ· διὸ ἡμίονος οὐκ ἐξ ἡμίονου)· ὅσα δὲ ἀπὸ  
 aus Mannes— wenn nicht Missbildung sei· deshalb Maultier nicht aus Maultieres)· sovielwie aber aus  
 outof ofaman— ifever not defect maybe· therefore mule not outof ofmule)· asmanyas but from  
 ταύτομάτου ὥπερ ἐκεῖ<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup></sup> ὅσων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> δύναται<sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑφ'<sup>Prp</sup>  
 SelbstGeschehenem gleichwie dort entsteht, deren die Materie vermag und von  
 spontaneity justas there comestobe, ofwhich the matter isable also by  
 αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κινεῖσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup></sup> ταύτην τὴν κίνησιν ἣν τὸ σπέρμα κινεῖ· ὅσων δὲ μή, ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 sichselbst sichbewegen diese die Bewegung welche der Samen bewegt· deren aber nicht, diese  
 herself tobemoved this the motion which the seed moves· ofwhich but not, these  
 ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> γίγνεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub>)<sup>P</sup></sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> — οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup>

unmöglich zuentstehen anders irgendwie als aus ihnen. — nicht nur aber über  
 impossible tocometobe otherwise insomeway than outof themselves. — not only but about  
 τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> δηλοῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γίνεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος, ἀλλὰ περὶ  
 die Wesenheit der Begriff zeigt das nicht entstehen das **GestaltForm**, sondern über  
 ofthe substance the account makesclear the not tocometobe the **form**, but about  
 πάντων ὁμοίως τῶν πρώτων κοινὸς ὁ λόγος, οἷον<sup>Adv</sup> ποσοῦ<sup>AdjG</sup> ποιού<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zumBeispiel desQuantums derBeschaffenheit und  
 all likewise ofthe first common the **account**, forexample ofquantity ofquality and  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κατηγοριῶν<sup>G</sup> γίνεταί<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ χαλκῇ σφαῖρα ἀλλ' οὐ σφαῖρα  
 der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie die **bronzene Sphäre** sondern nicht **Sphäre**  
 ofthe other categories. comestobe for justas the **bronze sphere** but not **sphere**  
 οὐδὲ **χαλκός**, καὶ ἐπὶ χαλκοῦ<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γίνεταί<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> (ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 auchnicht **Bronze**, und inBezugauf derBronze, wenn entsteht (immer denn istnötig  
 nor **bronze**, and upon ofbronze, if comestobe (always for itisnecessary  
 προϋπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ εἶδος), οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ τί ἐστὶ καὶ  
 vorhervorhandenzusein die Materie und die **GestaltForm**), so auch inBezugauf das was ist und  
 topreexist the matter and the **form**), thus also upon the what is and  
 ἐπὶ τοῦ ποιού καὶ ποσοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως κατηγοριῶν· οὐ γὰρ<sup>Pt</sup>  
 inBezugauf der **Beschaffenheit** und **desQuantums** und der **anderen** gleichermaßen **Kategorien**· nicht denn  
 upon ofthe **ofquality** and **ofquantity** and ofthe **others** likewise **categories**· not for  
 γίνεταί<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> ξύλον<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποσὸν ἀλλὰ  
 entsteht das Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auchnicht das **Mengenhafte** sondern  
 comestobe the quality but the quality wood, nor the **quantity** but  
 τὸ ποσὸν ξύλον ἢ ζῶον. ἀλλ' ἴδιον τῆς οὐσίας ἐκ τούτων λαβεῖν ἔστιν ὅτι  
 das **Mengenhafte** Holz oder **Lebewesen**. sondern **eigen** der **Wesenheit** aus diesen **zunehmen** ist dass  
 the **quantity** wood or **animal**. but **proper** ofthe **substance** outof these **totake** itis that  
 ἀναγκαῖον προϋπάρχειν ἑτέραν οὐσίαν ἐντελεχείᾳ<sup>D</sup> οὐσαν<sup>A</sup> ἢ<sup>N</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> οἷον<sup>Adv</sup>  
 notwendig vorhervorhandenzusein **andere** **Wesenheit** inEntelechie seiende<sup>PräAkt</sup> die **macht**,<sup>PräAkt</sup> zumBeispiel  
 necessary topreexist **another substance** inactuality being which makes, forexample  
 ζῶον<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γίνεταί<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> ζῶον<sup>N</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> δ' ἢ ποσὸν οὐκ **ἀνάγκη** ἀλλ' ἢ  
 Lebewesen wenn entsteht Lebewesen· Beschaffenes aber oder **Mengenhaftes** nicht **Notwendigkeit** sondern oder  
 animal if comestobe animal· quality but or **quantity** not **necessary** but rather  
**δυνάμει** μόνον.  
 in**Möglichkeit** nur.  
 in**potentiality** only.

## St. 1035a

§ 10 ἐπεὶ δὲ ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστὶ, πᾶς δὲ λόγος μέρη ἔχει, ὥς δὲ ὁ λόγος πρὸς τὸ  
 da aber die **Definition** Begriff ist, **jeder** aber Begriff Teile hat, wie aber der Begriff zu dem  
 since but the **definition** account is, **every** but account parts has, as but the **account** withrespectto the  
 πρᾶγμα, καὶ τὸ μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὸ μέρος τοῦ πράγματος ὁμοίως ἔχει,  
 Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem Teil des Dinges gleichermaßen **verhält**sich,  
 thing, and the part ofthe account withrespectto the part ofthe thing likewise **holds**,  
 ἀπορεῖται<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πότερον<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μερῶν<sup>G</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐνυπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 istfraglich schon ob esbedarf den der Teile Begriff innezuwohnen in  
 isataloss already whether itisnecessary the ofthe parts account torepresentin in  
 τῷ τοῦ ὅλου λόγῳ ἢ οὐ. ἐπ' ἐνίων μὲν γὰρ φαίνονται<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> ἐνόντες<sup>N</sup> ἐνίων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 dem des **ganzen** Begriff oder nicht. bei einigen zwar denn scheinen vorhandenseiend beieinigen aber  
 tothe ofthe **whole** account or not. upon ofsome indeed for appear beingin ofsome but  
 οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κύκλου<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν **τμημάτων**, ὁ δὲ τῆς **συλλαβῆς**



nicht. des zwar denn Kreises der Begriff nicht hat den der Abschnitte, der aber der Silbe  
 not. ofthe indeed for circle the account not has the ofthe segments, the but ofthe syllable  
 ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> στοιχείων<sup>G</sup>· καίτοι<sup>Kon</sup> διαιρεῖται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύκλος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ  
 hat den der Elemente· unddoch wirdgeteilt auch der Kreis in die  
 has the ofthe elements· andyet isdivided and the circle into the

τμήματα ὥσπερ καὶ ἡ συλλαβὴ εἰς τὰ στοιχεῖα. ἔτι δὲ εἰ πρότερα τὰ μέρη τοῦ ὅλου, τῆς  
 Abschnitte gleichwie auch die Silbe in die Elemente. ferner aber wenn früher die Teile des Ganzen, der  
 segments justas also the syllable into the elements. further but if prior the parts ofthe whole, ofthe

δὲ ὀρθῆς ἡ ὀξεῖα μέρος καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ζώου, πρότερον ἂν εἶη ἡ ὀξεῖα τῆς  
 aber geraden die spitze Teil und der Finger des Lebewesens, früher wohl wäre die spitze der  
 but right the acute part and the finger ofthe animal, earlier would wouldbe the acute ofthe  
 ὀρθῆς καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ἀνθρώπου. δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δ' ἐκεῖνα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πρότερα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 geraden und der Finger des Menschen. scheint aber jene zusein früher· dem  
 right and the finger ofthe man. seems but those tobe prior· tothe

λόγῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγονται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 Begriff denn werdengesagt aus jener, und dem zusein aber ohne einander  
 account for aresaid outof ofthose, and astothe tobe but without ofeachother

πρότερα<sup>AdjN</sup> — ἢ<sup>Kon</sup> πολλαχῶς<sup>Adv</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> τὸ μέρος, ὧν εἰς μὲν τρόπος τὸ μετροῦν  
 früher. — oder vielfach wirdgesagt das Teil, vondenen einer zwar Weise das Messende  
 prior. — or inmanyways issaid the part, ofwhich one indeed way the measuring

κατὰ τὸ ποσόν— ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἀφεῖσθαι· ἐξ ὧν δὲ ἡ οὐσία ὡς  
 nach das Mengenhafte— aber dieses zwar seibeiseitegelassen· aus vondenen aber die Wesenheit als  
 accordingto the quantity— but this indeed letitbeleft· outof which but the substance as

μερῶν, τοῦτο σκεπτέον. εἰ οὖν ἐστὶ τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ εἶδος τὸ δ' ἐκ τούτων, καὶ  
 derTeile, dieses zuerörtern. wenn nun ist das zwar Materie das aber GestaltForm das aber aus diesen, und  
 ofparts, this tobeexamined. if then is the indeed matter the but form the but outof these, and

οὐσία ἣ τε ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐκ τούτων, ἔστι μὲν ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 Wesenheit welche auch Materie und das GestaltForm und das aus diesen, ist zwar wie auch die  
 substance which andalso matter and the form and the outof these, is indeed as also the

ὕλη<sup>N</sup> μέρος<sup>N</sup> τινὸς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ' ὡς<sup>Kon</sup> οὐ, ἀλλ' ἐξ ὧν ὁ τοῦ  
 Materie Teil vonetwas wirdgesagt, ist aber wie nicht, sondern aus vondenen der des  
 matter part ofsome issaid, is but as not, but outof which the ofthe

εἶδους λόγος. οἷον τῆς μὲν κοιλότητος οὐκ ἔστι μέρος ἡ σὰρξ (αὕτη γὰρ ἡ ὕλη<sup>N</sup>  
 GestaltForm Begriff. zumBeispiel der zwar Höhlung nicht ist Teil die Fleisch (diese denn die Materie  
 form account. forexample ofthe indeed hollowness not is part the flesh (this for the matter

ἐφ'<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιμότητος<sup>G</sup> μέρος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν συνόλου  
 auf welcher entsteht), der aber Stumpfnasigkeit Teil· und des zwar desGanzen  
 upon which itcomestobe), ofthe but snubness part· and ofthe indeed ofthewhole

ἀνδριάντος μέρος ὁ χαλκὸς τοῦ δ' ὡς εἶδους λεγομένου<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἀνδριάντος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 desStandbildes Teil der Bronze des aber als derGestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht  
 ofstatue part the bronze ofthe but as form beingsaid ofstatue not

(λεκτέον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶδος<sup>N</sup> ἔχει ἕκαστον, τὸ δ' ὑλικὸν  
 (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche  
 (tobesaid for the form and insofaras form has each, the but material

οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν  
 niemals gemäß sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der  
 never accordingto itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the of

τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου μέρη  
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn Elemente des Begriffs Teile  
 thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for elements of theaccount parts

τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τμήματα<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> μέρη<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 desStandbildes Teil der Bronze des aber als derGestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht  
 ofstatue part the bronze ofthe but as form beingsaid ofstatue not

λεκτέον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶδος<sup>N</sup> ἔχει ἕκαστον, τὸ δ' ὑλικὸν  
 (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche  
 (tobesaid for the form and insofaras form has each, the but material

οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν  
 niemals gemäß sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der  
 never accordingto itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the of

τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου μέρη  
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn Elemente des Begriffs Teile  
 thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for elements of theaccount parts

τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τμήματα<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> μέρη<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 desStandbildes Teil der Bronze des aber als derGestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht  
 ofstatue part the bronze ofthe but as form beingsaid ofstatue not

λεκτέον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶδος<sup>N</sup> ἔχει ἕκαστον, τὸ δ' ὑλικὸν  
 (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche  
 (tobesaid for the form and insofaras form has each, the but material

οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν  
 niemals gemäß sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der  
 never accordingto itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the of

τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου μέρη  
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn Elemente des Begriffs Teile  
 thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for elements of theaccount parts

τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τμήματα<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> μέρη<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 desStandbildes Teil der Bronze des aber als derGestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht  
 ofstatue part the bronze ofthe but as form beingsaid ofstatue not

λεκτέον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶδος<sup>N</sup> ἔχει ἕκαστον, τὸ δ' ὑλικὸν  
 (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche  
 (tobesaid for the form and insofaras form has each, the but material

οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν  
 niemals gemäß sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der  
 never accordingto itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the of

τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου μέρη  
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn Elemente des Begriffs Teile  
 thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for elements of theaccount parts

der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte so Teile als Materie auf welcher  
of theform and not matter, the but segments thus parts as matter upon which  
ἐπιγίγνεται(M<sub>Prä</sub> P)<sub>P</sub>· ἐγγυτέρω μέντοι τοῦ εἵδους ἢ ὁ χαλκός ὅταν ἐν χαλκῷ ἢ<sup>ArtN</sup>  
hinzuentssteht· näher doch der GestaltForm als der Bronze wennimmer in Bronze die  
comes onto· nearer however of theform than the bronze whenever in bronze the  
στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐγγένηται(M<sub>Aor</sub> P)<sub>P</sub>· ἐστι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> στοιχεῖα<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῆς συλλαβῆς  
Rundheit entstehe. ist aber wie auch nicht die Elemente alle der Silbe  
roundness may arise. is but as not even the elements all of the syllable  
ἐν τῷ λόγῳ ἐνέσται, οἷον ταδὶ τὰ κήρινα ἢ τὰ ἐν τῷ ἀέρι· ἤδη γὰρ καὶ  
in dem Begriff werden in nesein, zum Beispiel diese hier die wächsernen oder die in dem Luft· schon denn auch  
in the account will bein, for example these here the waxen or the in the air· already for also  
ταῦτα μέρος τῆς συλλαβῆς ὡς ὕλη αἰσθητή. καὶ γὰρ ἡ γραμμὴ οὐκ εἰ<sup>Kon</sup> διαιρουμένη(M<sub>Prä</sub> P)<sub>P</sub>· εἰς<sup>Prp</sup>  
diese Teil der Silbe als Materie sinnlich. und denn die Linie nicht wenn geteilt werdend in  
these part of the syllable as matter perceptible. and for the line not if being divided into  
τὰ<sup>ArtA</sup> ἡμίση<sup>AdjA</sup> φθείρεται(M<sub>Prä</sub> P)<sub>P</sub>· ἢ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ ὀστέα καὶ νεῦρα καὶ σάρκας,  
die Hälften zugrunde geht, oder der Mensch in die Knochen und Sehnen und Fleischmassen,  
the halves is destroyed, or the man into the bones and nerves and flesh,  
διὰ τοῦτο καὶ εἰσὶν ἐκ τούτων οὕτως ὡς ὄντων τῆς οὐσίας μερῶν, ἀλλ' ὡς ἐξ  
wegen dieses auch sind aus diesen so als seienden der Wesenheit der Teile, sondern als aus  
because of this also are out of these thus as being of the substance parts, but as out of  
ὕλης, καὶ τοῦ μὲν συνόλου μέρη, τοῦ εἵδους δὲ καὶ οὐ ὁ λόγος οὐκέτι·  
Materie, und des zwar zusammen Ganzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nicht mehr·  
matter, and of the indeed whole parts, of theform but and of which the account no longer·  
διόπερ οὐδ' ἐν τοῖς λόγοις. τῷ μὲν οὖν ἐνέσται ὁ τῶν τοιούτων μερῶν λόγος, τῷ  
deshalb eben auch nicht in den Begriffen. dem zwar nun wird in nesein der der solchen Teile Begriff, dem  
therefore not even in the accounts. to the indeed then will bein the of the such parts account, to the  
δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐνεῖναι, <sup>PräInfAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συνειλημμένου(M<sub>Per</sub> P)<sub>P</sub>· διὰ<sup>Prp</sup> γὰρ  
aber nicht bedarf in nesein, wohl nicht sei des Zusammengenommenen· wegen denn  
but now not it is necessary to bein, ever not maybe of the taken together· because of for  
τοῦτο ἔνια μὲν ἐκ τούτων ὡς ἀρχῶν ἐστὶν εἰς ἃ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φθείρονται(M<sub>Prä</sub> P)<sub>P</sub>· ἔνια<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
dieses einiges zwar aus diesen als Anfänge ist in welche zugrunde gehen, einiges aber nicht  
this some indeed out of these as principles is into which are destroyed, some but not  
ἔστιν·<sup>PräAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> συνειλημμένα(M<sub>Per</sub> P)<sub>P</sub>· τὸ εἶδος καὶ ἡ ὕλη ἐστίν, οἷον τὸ  
ist. sovielwie zwar nun zusammengenommen das GestaltForm und die Materie sind, zum Beispiel das  
is. as many as indeed then taken together the form and the matter is, for example the  
σιμὸν ἢ ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκοῦς<sup>AdjN</sup> κύκλος, <sup>N</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> φθείρεται(M<sub>Prä</sub> P)<sub>P</sub>· εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
Stumpf nasige oder der bronzen Kreis, dieses zwar geht zugrunde in dieses und  
snub or the bronze circle, these indeed is destroyed into these and  
μέρος<sup>N</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> συνειληπται(M<sub>Per</sub> P)<sub>P</sub>· τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλη<sup>D</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἄνευ  
Teil von ihnen die Materie· sovielwie aber nicht zusammengenommen ist mit der Materie sondern ohne  
part of them the matter· as many as but not has been taken together with the matter but without  
ὕλης, ὧν οἱ λόγοι τοῦ εἵδους μόνον, ταῦτα δ' οὐ<sup>Pt</sup> φθείρεται(M<sub>Prä</sub> P)<sub>P</sub>· ὅλως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
Materie, deren die Begriffe der GestaltForm allein, dieses aber nicht geht zugrunde, oder überhaupt oder  
matter, of which the accounts of theform only, these but not is destroyed, either at all or  
οὗτοι<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὲν ἀρχαὶ καὶ μέρη ταῦτα τοῦ δὲ εἵδους  
keineswegs so ja· sodass jener zwar Anfänge und Teile dieses der aber GestaltForm  
not thus at least· so that of those indeed principles and parts these of the but form

οὐτε **μέρη** οὐτε<sup>Kon</sup> ἀρχαί.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθείρεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ὁ<sup>ArtN</sup> πῆλινος<sup>AdjN</sup> ἀνδριὰς<sup>N</sup>  
weder **Teile** noch Anfänge. und wegen dieses gehtzugrunde der lehmene Standbild  
neither **parts** nor principles. and becauseof this isdestroyed the clay statue  
εἰς<sup>Prp</sup> πηλὸν καὶ ἡ σφαῖρα εἰς χαλκὸν καὶ ὁ Καλλίας εἰς σάρκα καὶ ὅσῳ, ἔτι δὲ ὁ κύκλος εἰς  
in **Lehm** und die **Sphäre** in **Bronze** und der **Kallias** in **Fleisch** und **Knochen**, noch aber der **Kreis** in  
into **clay** and the **sphere** into **bronze** and the **Callias** into **flesh** and **bones**, further but the **circle** into  
τὰ **τμήματα**. ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συνείληπται(M<sub>Per</sub><sub>P</sub>) τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ.<sup>D</sup>  
die **Abschnitte**. ist denn einer derwelche zusammengenommenist mitder Materie.  
the **segments**. thereis for someone who hasbeentakentogether withthe matter.

## St. 1035b

§ 10 ὁμωνύμως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) κύκλος<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> λεγόμενος(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
gleichnamig denn wirdgesagt Kreis welcher auch einfach gesagtwerdende und der  
samenamed for issaid circle which andalso simply beingsaid and the  
καθ' **ἕκαστα** διὰ τὸ μὴ εἶναι **ἴδιον ὄνομα** τοῖς καθ' ἕκαστον.<sup>AdjA</sup> — εἴρηται(M<sub>Per</sub><sub>P</sub>)  
nach **jeEinzelnes** wegen des nicht zusein **eigenes Name** den nach Einzelnen. — istgesagt  
accordingto **each** becauseof the not **tobe proper name** tothe accordingto eachone. — hasbeensaid  
μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀληθές,<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σαφέστερον **εἴπωμεν**  
zwar nun auch jetzt das Wahre, dennoch aber noch klarer **sagenmögen**  
indeed then also now the true, nevertheless but still moreclearly **letussay**  
**ἐπαναλαμβάνοντες**. ὅσα μὲν γὰρ τοῦ **λόγου** **μέρη** καὶ εἰς<sup>Prp</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαιρεῖται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος,<sup>N</sup>  
wiederaufnehmend. sovielwie zwar denn des **Begriffs Teile** und in welche geteiltwird der Begriff,  
**againtaking**. asmanyas indeed for of **theaccount parts** and into which isdivided the account,  
ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἕναι.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθῆς<sup>AdjG</sup> λόγος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
dieses früher als alle oder einiges. der aber der geraden Begriff nicht  
these prior either all or some. the but of theright account not  
διαιρεῖται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) εἰς<sup>Prp</sup> ὁξεῖας<sup>AdjG</sup> λόγον,<sup>A</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> [ὁ]<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁξεῖας<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὀρθήν.<sup>AdjA</sup>  
geteiltwird in derscharfen Begriff, sondern der der scharfen in diegerade.  
isdivided into ofacute account, but the of theacute into right.  
χρηῖται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὀριζόμενος(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) τὴν<sup>ArtA</sup> ὁξεῖαν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀρθῇ.<sup>AdjD</sup>  
gebraucht denn der definierend die scharfe mitder geraden.  
uses for the defining the acute the right.

ἐλάττω  
kleiner  
smaller

§ 10 γὰρ  
denn  
for

ὀρθῆς  
der geraden  
of right

§ 10 ἡ **ὁξεῖα**. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ἡμικύκλιον ἔχουσιν.<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμικύκλιον<sup>N</sup>  
die **scharfe**. ähnlich aber auch der **Kreis** und das **Halbkreis** haben.  
the **acute**. likewise but also the **circle** and the **halfcircle** have.  
the for halfcircle

τῷ <sup>ArtD</sup>	κύκλῳ <sup>D</sup>	ὁρίζεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δάκτυλος <sup>N</sup>	τῷ	ὅλῳ <sup>·</sup>
mitdem	Kreis	wirdbestimmt	und	der	Finger	mitdem	Ganzen·
bythe	circle	isdefined	and	the	finger	bythe	whole·

τὸ  
das  
the

§ 10 γὰρ  
denn  
for

τοιόνδε μέρος ἀνθρώπου  
solch dieses Teil des Menschen  
such a kind part of a man

§ 10 δάκτυλος. ὥσθ' ὅσα μὲν μέρη ὡς ὕλη καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ὡς<sup>Kon</sup> ὕλην,<sup>A</sup> ὕστερα<sup>AdjN</sup>

Finger. sodass sovielwie zwar Teile als Materie und in welche geteiltwird als Materie, später·  
finger. sothat asmanys indeed parts as matter and into which isdivided as matter, later·

ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> τῆς οὐσίας τῆς κατὰ τὸν λόγον, πρότερα ἢ  
sovielwie aber als des Begriffs und der Wesenheit der gemäß dem Begriff, früher als  
asmanys but as of theaccount and of thesubstance the accordingto the account, prior either

πάντα ἢ ἕνα. ἐπεὶ δὲ ἡ τῶν ζώων ψυχὴ (τοῦτο γὰρ οὐσία τοῦ ἐμψύχου) ἡ κατὰ  
alle oder einiges. da aber die der Lebewesen Seele (dies denn Wesenheit des Beseelten) die gemäß  
all or some. since but the ofthe animals soul (this for substance ofthe ensouled) the accordingto

τὸν λόγον οὐσία καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιῷδε σώματι (ἐκαστον γοῦν  
dem Begriff Wesenheit und die GestaltForm und das was war zusein dem solchem Körper (jeEinzelnes jedenfalls  
the account substance and the form and the what was tobe tothe sucha body (each atleast

τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος<sup>N</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> ὁρίζεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) καλῶς,<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἔργου<sup>G</sup> ὁρεῖται(M<sub>Fu</sub><sup>P</sup>)  
der Teil wennimmer bestimmtwerde gut, nicht ohne des Werkes wirdbestimmt, welches  
the part if maybedefined well, not without ofthe work itwillbedefined, which

οὐχ ὑπάρξει ἄνευ αἰσθήσεως), ὥστε τὰ ταύτης μέρη πρότερα ἢ πάντα ἢ ἕνα τοῦ  
nicht wirdvorhandensein ohne Wahrnehmung), sodass die dieser Teile früher oder alles oder einiges des  
not willbelong without perception), sothat the ofthis parts prior either all or some ofthe

συνόλου ζώου, καὶ καθ' ἐκαστον δὴ ὁμοίως, τὸ δὲ σῶμα καὶ τὰ τούτου  
zusammenGanzen Lebewesens, und gemäß jeEinzelnes ja gleichermaßen, der aber Körper und die dessen  
whole animal, and accordingto each indeed similarly, the but body and the ofthis

μόρια ὕστερα ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας,<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> διαιρεῖται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην<sup>A</sup>  
Teile später dieser der Wesenheit, und wirdgeteilt in diese als in Materie  
parts later ofthis ofthe substance, and isdivided into these as into matter

οὐχ ἡ οὐσία ἀλλὰ τὸ σύνολον, — τοῦ μὲν οὖν συνόλου πρότερα ταῦτ' ἔστιν ὡς,  
nicht die Wesenheit sondern das zusammenGanze, des zwar nun zusammenGanzen früher dieses ist wie,  
not the substance but the aggregate, ofthe indeed now whole prior these are thus,

ἔστι δ' ὡς οὐ (οὐδὲ γὰρ εἶναι δύναται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) χωριζόμενα(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάντως<sup>Adv</sup>  
ist aber wie nicht (auchnicht denn zusein vermag abgesondertwerdende· nicht denn der durchaus  
is but thus not (nor for tobe isable beingseparated· not for the entirely

ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δάκτυλος<sup>N</sup> ζώου,<sup>G</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁμώνυμος ὁ τεθνεώς<sup>·</sup>· ἕνα δὲ ἅμα,  
habend Finger desLebewesens, sondern gleichnamig der gestorbenseiende<sup>·</sup>· einiges aber zugleich,  
having finger ofananimal, but samenamed the havingdied<sup>·</sup>· some but atthesametime,

ὅσα κύρια καὶ ἐν ᾧ πρώτῳ ὁ λόγος καὶ ἡ οὐσία, οἷον εἰ τοῦτο καρδιά

alles was **eigentliche** und in welchem **ersten** der **Begriff** und die **Wesenheit**, zum Beispiel wenn dies **Herz**  
 as many as **primary** and in which **to the first** the **account** and the **substance**, for example if this **heart**  
 ἢ ἐγκέφαλος· διαφέρει γὰρ οὐθὲν πότερον τοιοῦτον· ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ ὁ ἵππος καὶ τὰ  
 oder **Gehirn**· unterscheidet sich denn nichts ob **solches**· der aber **Mensch** und der **Pferd** und die  
 or **brain**· differs for nothing whether **such a**· the but **man** and the **horse** and the  
 οὕτως ἐπὶ τῶν καθ' **ἕκαστα**, καθόλου δέ, οὐκ ἔστιν οὐσία ἀλλὰ **σύνολόν**  
 so in Bezug auf die gemäß **je Einzelnen**, allgemein aber, nicht **ist** **Wesenheit** sondern **zusammen Ganzes**  
 thus upon of the according to **each**, universally but, not **is substance** but **aggregate**  
 τι ἐκ τοῦ δι τοῦ λόγου καὶ τῆς δι τῆς ὕλης ὡς καθόλου· καθ' **ἕκαστον** δ' ἐκ  
 etwas aus dieseshier des **Begriffs** und dieseshier der **Materie** als allgemein· gemäß **je Einzelnes** aber aus  
 some out of out of this here of the **account** and of this here of the **matter** as universally· according to **each** but out of  
 τῆς **ἐσχάτης** ὕλης ὁ Σωκράτης ἤδη ἐστίν, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως. — μέρος μὲν  
 der **äußersten** **Materie** der **Sokrates** schon **ist**, und in Bezug auf die **anderen** gleichermaßen. **Teil** zwar  
 of the **last** **matter** the **Socrates** already **is**, and upon of the **others** similarly. **part** indeed  
 οὖν ἐστὶ καὶ τοῦ εἶδους (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι) καὶ τοῦ **συνόλου** τοῦ  
 nun **ist** auch des **GestaltForm** (**GestaltForm** aber **sage ich** das was **war** **zusein**) und des **zusammen Ganzes** des  
 now **is** also of the **form** (**form** but **I say** the what **was** **to be**) and of the **whole** of the  
 ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς ὕλης [καὶ τῆς ὕλης] αὐτῆς. ἀλλὰ τοῦ λόγου μέρη τὰ τοῦ  
 aus des **GestaltForm** und der **Materie** [und der **Materie**] selbst. sondern des **Begriffs** **Teile** die der  
 out of of the **form** and of the **matter** and of the **matter**] of herself. but of the **account** **parts** the of the  
 εἶδους μόνον ἐστίν, ὁ δὲ λόγος ἐστὶ τοῦ καθόλου·  
**GestaltForm** allein **sind**, der aber **Begriff** **ist** des **Allgemeinen**·  
**form** only **is**, the but **account** **is** of the **universal**·

## St. 1036a

§ 10 τὸ γὰρ κύκλῳ εἶναι καὶ κύκλος καὶ ψυχῇ εἶναι καὶ ψυχὴ ταυτό. τοῦ δὲ **συνόλου** ἤδη,  
 das denn **im Kreis** **zusein** und **Kreis** und **mit Seele** **zusein** und **Seele** **dasselbe**. des aber **zusammen Ganzes** schon,  
 the for **in a circle** **to be** and **circle** and **with soul** **to be** and **soul** **the same**. of the but **whole** already,  
 οἷον κύκλου του δι καὶ τῶν καθ' **ἕκαστά** τινος ἢ **αἰσθητοῦ** ἢ **νοητοῦ**—  
 zum Beispiel **Kreises** dieseshier und der gemäß **je Einzelnen** irgendeines oder **Sinnlichen** oder **Denkbaren**—  
 for example of a circle of this here and of the according to **each thing** of something or **sensible** or **intelligible**—  
 λέγω δὲ **νοητοῦς** μὲν οἷον τοὺς **μαθηματικούς**, **αἰσθητοῦς** δὲ οἷον τοὺς **χαλκοῦς**  
**sage ich** aber **denkbare** zwar zum Beispiel die **mathematischen**, **sinnlichen** aber zum Beispiel die **bronzenen**  
**I say** but **intelligible things** indeed for example the **mathematical**, **sensible** but for example the **bronze**  
 καὶ τοὺς **ξυλίνους**— τούτων δὲ οὐκ ἔστιν **ὀρισμός**, ἀλλὰ μετὰ **νοήσεως** ἢ **αἰσθήσεως**<sup>G</sup>  
 und die **hölzernen**— dieser aber nicht **ist** **Definition**, sondern mit **Denken** oder **Wahrnehmung**  
 and the **wooden**— of these but not **is definition**, but with **understanding** or of perception  
 γνωρίζονται (M<sub>Prä</sub> ἀπελθόντες<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐντελεχείας<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> πότερον<sup>Adv</sup>  
 P),  
 werden erkannt, weggegangen seiend aber aus der Entelechie nicht klar ob  
 are known, having departed but out of of the actuality not clear whether  
 εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup> λέγονται (M<sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γνωρίζονται (M<sub>Prä</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 P)  
 sind oder nicht sind· sondern immer werdengesagt und werden erkannt dem  
 they are or not are· but always are said and are known by the  
 καθόλου **λόγῳ**. ἢ δ' **ὕλη** **ἄγνωστος** καθ' αὐτήν. **ὕλη** δὲ ἢ μὲν **αἰσθητή** ἐστίν ἢ  
 Allgemeinen **Begriff**. die aber **Materie** **unbekannt** gemäß sich selbst. **Materie** aber die zwar **sinnliche** **ist** die  
 universal **account**. the but **matter** **unknown** according to herself. **matter** but the indeed **sensible** **is** the  
 δὲ **νοητή**, **αἰσθητή** μὲν οἷον **χαλκός** καὶ **ξύλον** καὶ **ὅση** **κινητὴ** **ὕλη**, **νοητή** δὲ  
 aber **denkbare**, **sinnliche** zwar zum Beispiel **Bronze** und **Holz** und **soviel wie** **bewegliche** **Materie**, **denkbare** aber  
 but **intelligible**, **sensible** indeed for example **bronze** and **wood** and **as much as** **movable** **matter**, **intelligible** but  
 ἢ ἐν τοῖς **αἰσθητοῖς** **ὑπάρχουσα** μὴ ἢ **αἰσθητά**, οἷον τὰ **μαθηματικά**. πῶς  
 die in den **Sinnlichen** **vorhandenseiende** nicht sofern **sinnlich**, zum Beispiel die **Mathematischen**. wie  
 the in the **sensibles** **existing** not in as much as **sensible things**, for example the **mathematical**. how  
 μὲν οὖν **ἔχει** περὶ **ὅλου** καὶ **μέρους** καὶ περὶ τοῦ<sup>ArtG</sup> προτέρου<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑστέρου<sup>AdjG</sup>  
 zwar nun **verhält sich** über **Ganzem** und **Teil** und über des früheren und späteren,  
 indeed now **it has** about **of a whole** and **of a part** and about of the prior and later,



εἴρηται(M<sub>Per</sub> P)· πρὸς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐρώτησιν<sup>A</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἀπαντᾷν,<sup>PräInfAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
 istgesagtworden· aufhin aber die Frage Notwendigkeit zuantworten, wennimmer jemand  
 hasbeensaid· toward but the question necessity toanswer, whenever someone  
 ἔρηται(M<sub>Prä</sub> P)· πότερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ὀρθῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύκλος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup> πρότερον<sup>Adv</sup>  
 fragt ob die Gerade und der Kreis und das Lebewesen früher  
 isasked whether the straight and the circle and the animal earlier  
 ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅ<sup>A</sup> Pr διαίρουνται(M<sub>Prä</sub> P) καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν εἰσὶ, τὰ μέρη, ὅτι οὐχ ἀπλῶς. εἰ μὲν  
 als in welche werdengeteilt und aus deren siesind, die Teile, dass nicht einfach. wenn zwar  
 or into which theyaredivided and outof ofwhich theyare, the parts, that not simply. if indeed  
 γὰρ ἐστὶ καὶ ἡ ψυχὴ ζῶον ἢ ἔμψυχον, ἢ ἕκαστον ἢ ἐκάστου, καὶ κύκλος τὸ κύκλῳ  
 denn ist auch die Seele Lebewesen oder beseelt, oder jeEinzelnes die jeEinzelnen, und Kreis das imKreis  
 for is and the soul animal or ensouled, or each the eachones, and circle the inacircle  
 εἶναι, καὶ ὀρθῇ τὸ ὀρθῇ εἶναι καὶ ἡ οὐσία ἢ τῆς ὀρθῆς, τὶ μὲν καὶ  
 zusein, und Gerade das geraderWeise zusein und die Wesenheit die der Geraden, etwas zwar auch  
 tobe, and straight the instraight tobe and the substance the ofthe straight, something indeed and  
 τινὸς φατέον ὕστερον, οἷον τῶν ἐν τῷ λόγῳ καὶ τινὸς ὀρθῆς (καὶ γὰρ ἡ μετὰ  
 vonetwas istzusagen später, zumBeispiel der in dem Begriff und vonetwas Geraden (auch denn die mit  
 ofsomething tobesaid later, forexample ofthe in the account and ofsomething ofstraight (and for the with  
 τῆς ὕλης, ἢ χαλκῇ ὀρθῇ, καὶ ἡ ἐν ταῖς γραμμαῖς ταῖς καθ' ἕκαστα), ἢ δ' ἄνευ  
 der Materie, die bronzen Gerade, und die in den Linien den gemäß jeEinzelnen), die aber ohne  
 ofthe matter, the bronze straight, and the in the lines the accordingto each), the but without  
 ὕλης τῶν μὲν ἐν τῷ λόγῳ ὕστερα τῶν δ' ἐν τῷ καθ' ἕκαστα μορίων προτέρα, ἀπλῶς  
 Materie der zwar in dem Begriff später der aber in dem gemäß jeEinzelnen Teile früher, einfach  
 matter ofthe indeed in the account later ofthe but in the accordingto each ofparts earlier, simply  
 δ' οὐ φατέον· εἰ δ' ἑτέρα καὶ μὴ ἔστιν ἡ ψυχὴ ζῶον, καὶ οὕτω<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 aber nicht istzusagen· wenn aber andere und nicht ist die Seele Lebewesen, und so die zwar  
 but not tobesaid· if but other and not is the soul animal, and thus the indeed  
 φατέον<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φατέον,<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται(M<sub>Per</sub> P).  
 istzusagen die aber nicht istzusagen, gleichwie istgesagtworden.  
 tobesaid the but not tobesaid, justas hasbeensaid.

## St. 1036b

§ 11 ἀπορεῖται(M<sub>Prä</sub> P)· δὲ<sup>Pt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἶδους<sup>G</sup> μέρη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 istfraglich aber vernünftigerweise auch welche des GestaltForm Teile und welche nicht,  
 ispuzzled but reasonably also which ofthe form parts and which not,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συνειλημμένου(M<sub>Per</sub> P)<sup>G</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> δήλου<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G</sup> PräAkt οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν  
 sondern des Zusammengenommenen. unddoch dieses nicht klaren seienden nicht ist  
 but ofthe takenotogether. andyet ofthis not clear being not is  
 ὁρίσασθαι ἕκαστον· τοῦ γὰρ καθόλου καὶ τοῦ εἶδους ὁ ὁρισμός· ποῖα οὖν ἐστὶ τῶν μερῶν  
 zudefinieren jeEinzelnes· des denn Allgemeinen und der GestaltForm der Definition· welche nun sind der Teile  
 todefine each· ofthe for universal and ofthe form the definition· which then is ofthe parts  
 ὡς ὕλη καὶ ποῖα οὐ, ἐὰν μὴ ἢ φανερά, οὐδὲ ὁ λόγος ἔσται φανερός ὁ<sup>ArtN</sup>  
 als Materie und welche nicht, wennimmer nicht sei klar, auchnicht der Begriff wirdsein klar der  
 as matter and which not, ifever not maybe evident, nor the account willbe clear the  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πράγματος<sup>G</sup> ὅσα<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φαίνεται(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> ἐπιγιγνόμενα(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> τῶν  
 des Dinges. sovielwie zwar nun zeigt sich hinzuentstehendseiende auf anderer dem  
 of thematter. asmanyas indeed then appears comingupon upon others to  
 εἶδει, οἷον κύκλος ἐν χαλκῷ καὶ λίθῳ καὶ ξύλῳ, ταῦτα μὲν δῆλα εἶναι δοκεῖ ὅτι οὐδὲν  
 GestaltForm, zumBeispiel Kreis in Bronze und Stein und Holz, dieses zwar offenbar zusein scheint dass nichts  
 theform, forexample circle in bronze and stone and wood, these indeed clear tobe seems that nothing

τῆς τοῦ κύκλου οὐσίας<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκός<sup>N</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λίθος<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χωρίζεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub></sup>  
 der des Kreises Wesenheit der Bronze und nicht der Stein wegen das abgesondert werden  
 of of the circle essence the bronze nor the stone because of the to be separated  
 αὐτῶν<sup>G</sup> ὅσα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὁράται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> χωριζόμενα<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>N</sub></sup> οὐδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> κωλύει<sup>PräAkt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
 ihrer· sovielwie aber nicht wird gesehen abgesondert werdende, nichts zwar hindert ähnlich  
 of them· as many as but not is seen being separated, nothing indeed hinders similarly  
 ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κύκλοι<sup>N</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐωρῶντο<sup>(M<sub>Imp</sub> P)</sup> χαλκοῖ<sup>AdjN</sup>  
 sich verhalten diesen, gleichwie und wohl wenn die Kreise alle wurden gesehen bronzen·  
 to hold to these, just as and would if the circles all were seen bronze·  
 οὐδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ ἂν ἦττον ἦν ὁ χαλκός οὐδὲν τοῦ εἶδους· χαλεπὸν δὲ ἀφελεῖν τοῦτον τῇ  
 nichts denn wohl weniger war der Bronze nichts des GestaltForm· schwierig aber abziehen diesen der  
 nothing for would less was the bronze nothing of the form· difficult but to remove this with  
 διανοίᾳ· οἷον τὸ τοῦ ἀνθρώπου εἶδος ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σαρξί<sup>D</sup> φαίνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Überlegung. zum Beispiel das des Menschen GestaltForm immer in Fleischmassen zeigt sich und  
 the thought. for example the of the man form always in flesh appears and  
 ὅστοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> μέρεσιν<sup>D</sup> ἄρ' οὖν καὶ ἐστὶ ταῦτα μέρη τοῦ εἶδους καὶ τοῦ  
 Knochen und den solchen Teilen· wohl nun auch ist dieses Teile des GestaltForm und des  
 bones and the such parts· then then and is these parts of the form and of  
 λόγου; ἢ οὐ, ἀλλ' ὕλη, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καὶ ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπιγίγνεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub></sup>  
 Begriffes; oder nicht, sondern Materie, sondern wegen das nicht und auf anderen hin zu entstehen  
 account; or not, but matter, but because of the not also upon others to come upon  
 ἀδυνατοῦμεν<sup>PräAkt</sup> χωρίσαι<sup>AorInfAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνδέχεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub></sup> ἄδηλον<sup>AdjN</sup>  
 sind wir unfähig zutrennen; da aber dieses scheint zwar möglich sein unklar  
 we are unable to separate; since but this seems indeed to be possible unclear  
 δὲ<sup>Pt</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἀποροῦσί<sup>PräAkt</sup> τινες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἤδη<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 aber wann, sind ratlos einige schon und in Bezug auf des Kreises und des  
 but when, are at a loss some already and about the of circle and of  
 τριγώνου<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσήκον<sup>N<sub>Prä</sub></sup> γραμμαῖς<sup>D</sup> ὀρίζεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> συνεχεῖ<sup>AdjD</sup>  
 Dreiecks wie nicht geziemend seiend Linien bestimmt werden und dem Zusammenhängenden,  
 the triangle as not fitting by lines to be defined and by the continuous,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> λέγεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub></sup> ὥσανεὶ<sup>Adv</sup> σάρκες<sup>N</sup> καὶ ὅστ'α τοῦ  
 sondern alles und dieses gleichermaßen gesagt werden gleichsam Fleischmassen und Knochen des  
 but all and these likewise to be said as if flesh and bones of  
 ἀνθρώπου καὶ χαλκός καὶ λίθος τοῦ ἀνδριάντος· καὶ ἀνάγουσι πάντα εἰς τοὺς ἀριθμούς, καὶ γραμμῆς  
 Menschen und Bronze und Stein des Standbildes· und führen zurück alles in die Zahlen, und der Linie  
 the man and bronze and stone of the statue· and lead up all into the numbers, and of the line  
 τὸν λόγον τὸν τῶν δύο εἶναι φασιν. καὶ τῶν τὰς ιδέας λεγόντων οἱ μὲν αὐτογραμμὴν τὴν  
 den Begriff den der Zwei zusein sagensie. und der die Formen sagenden die zwar selbst Linie die  
 the account the of the two to be they say. and of the the forms of those saying the indeed self line the  
 δυάδα, οἱ δὲ τὸ εἶδος τῆς γραμμῆς, ἕναι μὲν γὰρ εἶναι τὸ αὐτὸ τὸ εἶδος καὶ  
 Zweiheit, die aber das GestaltForm der Linie, einiges zwar denn zusein das selbe das GestaltForm und  
 dyad, the but the form of the of line, some indeed for to be the same the form and  
 οὐ τὸ εἶδος (οἷον δυάδα καὶ τὸ εἶδος δυάδος), ἐπὶ γραμμῆς δὲ οὐκέτι.  
 dessen das GestaltForm (zum Beispiel Zweiheit und das GestaltForm der Zweiheit), in Bezug auf der Linie aber nicht mehr.  
 of which the form (for example dyad and the form of dyad), in the case of of line but no longer.  
 συμβαίνει δὴ ἔν τε πολλῶν εἶδος εἶναι ὧν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> φαίνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup>  
 ergibt sich nun eins und vieler GestaltForm zusein deren das GestaltForm zeigt sich anderes  
 it happens indeed one and of many form to be of which the form appears other

(ὅπερ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Πυθαγορείοις<sup>D</sup> συνέβαιεν),<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνδέχεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἐν<sup>AdjN</sup>

(welcheseben auch den Pythagoreern geschah), und esistmöglich eins  
(theverythingwhich and tothe Pythagoreans washappening), and itispossible one

πάντων<sup>AdjG</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> αὐτὸ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἶδος,<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> μὴ εἶδη· καίτοι οὕτως ἐν<sup>AdjN</sup>  
aller zumachen selbst GestaltForm, die aber anderen nicht Formen· unddoch so eins  
ofall tomake itself form, the but other not forms· andyet thus one

πάντα ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἔχει τινὰ ἀπορίαν τὰ περὶ τοὺς ὁρισμούς, καὶ διὰ τίν'  
alles wirdsein. dass zwar nun hat einige Schwierigkeit die über die Definitionen, und durch welche  
all willbe. that indeed then has some aporia the about the definitions, and becauseof whatsortof

αἰτίαν,<sup>A</sup> εἴρηται<sup>(M<sub>Per</sub> P)</sup> διὸ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> ἀνάγειν<sup>PräInfAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Ursache, istgesagtworden· deshalb auch das alles zurückzuführen so und  
cause, hasbeensaid· therefore also the all toreduce thus and

ἀφαιρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τὴν ὕλην περίεργον· ἓν γὰρ ἴσως τόδ' ἐν τῷδ' ἐστὶν ἢ ὡδὶ  
abzuziehen die Materie übertrieben· einiges denn vielleicht dieseshier in diesemhier ist oder so  
toremove the matter superfluus· some for perhaps thishere in thishere is or inthisway

ταῶι ἔχοντα. καὶ ἡ παραβολὴ ἡ ἐπὶ τοῦ ζώου, ἣν εἰώθει λέγειν  
diesehier habendseiende. und die Gleichnis die inBezugauf des Lebewesens, welche gewohntist zusagen  
thesehere having. and the comparison the about the ofanimal, which wasaccustomed tosay

Σωκράτης ὁ νεώτερος, οὐ καλῶς ἔχει· ἀπάγει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀληθοῦς,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Sokrates der jüngere, nicht gut verhält sich· führtab denn von dem Wahren, und  
Socrates the younger, not well holds· leadsaway for from the true, and

ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑπολαμβάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνδεχόμενον<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>A</sup></sup> εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἄνευ τῶν μερῶν,  
macht unterzustellen wie möglichseiend zusein den Menschen ohne der Teile,  
makes tosuppose as beingpossible tobe the man without the parts,

ὥπερ ἄνευ τοῦ χαλκοῦ τὸν κύκλον. τὸ δ' οὐχ ὅμοιον· αἰσθητὸν γὰρ τι τὸ ζῶον,<sup>N</sup>  
gleichwie ohne des Bronzes den Kreis. das aber nicht ähnlich· sinnlich denn etwas das Lebewesen,  
justas without the bronze the circle. the but not similar· perceptible for something the animal,

καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> κινήσεως<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὁρίσασθαι<sup>(M<sub>Aor</sub> P)<sup>Inf</sup></sup> διὸ<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν μερῶν ἐχόντων  
und ohne Bewegung nicht ist zubesimmen, deshalb undnicht ohne der Teile habenden  
and without ofmotion not is todefine, therefore nor without the parts having

πῶς. οὐ γὰρ πάντως τοῦ ἀνθρώπου μέρος ἡ<sup>ArtN</sup> χεὶρ,<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡ<sup>Kon</sup> δυναμένη<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup></sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
irgendwie. nicht denn durchaus des Menschen Teil die Hand, sondern oder vermögensseiende das  
insomeway. not for entirely of theman part the hand, but either beingable the

ἔργον<sup>A</sup> ἀποτελεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἔμψυχος<sup>AdjN</sup> οὐσα· μὴ ἔμψυχος δὲ οὐ μέρος. περὶ δὲ τὰ  
Werk zuvollenden, sodass beseelt seiend· nicht beseelt aber nicht Teil. über aber die  
work tocomplete, sothat ensouled being· not ensouled but not part. about but the

μαθηματικὰ διὰ τί οὐκ εἰσὶ μέρη οἱ λόγοι τῶν λόγων, οἷον τοῦ κύκλου τὰ  
mathematischen wegen was nicht sind Teile die Begriffe der Begriffe, zumBeispiel des Kreises die  
mathematical becauseof what not are parts the accounts of theaccounts, forexample of thecircle the

ἡμικύκλια; οὐ γὰρ ἐστὶν αἰσθητὰ ταῦτα. ἢ οὐθὲν διαφέρει; ἔσται γὰρ ὕλη ἐνίων καὶ  
Halbkreise; nicht denn sind sinnlich dieses. oder nichts unterscheidetsich; wirdsein denn Materie einiger und  
halfcircles; not for is perceptible these. or nothing differs; willbe for matter ofsome and

μὴ αἰσθητῶν·  
nicht sinnlicher·  
not perceptible·

## St. 1037a

§ 11 καὶ παντὸς γὰρ ὕλη τις ἔστιν ὃ μὴ ἔστι τί ἦν εἶναι καὶ εἶδος αὐτὸ καθ'  
und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war zusein und GestaltForm selbst gemäß  
and ofevery for matter some is which not is what was tobe and form itself accordingto

αὐτὸ ἀλλὰ τόδε τι. κύκλου μὲν οὖν οὐκ ἔσται τοῦ καθόλου, τῶν δὲ  
sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises zwar nun nicht wirdsein desAllgemeinen, der aber

itself but thisere something. ofcircle indeed then not willbe ofthe universal, ofthe but  
 καθ' ἕκαστα<sup>AdjA</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> μέρη<sup>N</sup> ταῦτα,<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται<sup>(M<sub>Per</sub> P)</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
 gemäß imEinzelnen wirdsein Teile dieses, gleichwie istgesagtworden früher· ist  
 accordingto each willbe parts these, justas hasbeensaid earlier· is  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἡ μὲν αἰσθητή ἡ δὲ νοητή. δῆλον δὲ καὶ ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ οὐσία ἡ  
 denn Materie die zwar sinnliche die aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die  
 for matter the indeed sensible the but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the  
 πρώτη, τὸ δὲ σῶμα ὕλη, ὃ δ' ἄνθρωπος ἢ τὸ ζῷον τὸ ἐξ ἀμφοῖν ὡς καθόλου·  
 erste, das aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider wie allgemein·  
 first, the but body matter, the but man or the animal the outof both as universally·  
 Σωκράτης δὲ καὶ Κορίσκος, εἰ μὲν καὶ ἡ ψυχὴ Σωκράτης, διττόν (οἱ μὲν γὰρ ὡς ψυχὴν οἱ  
 Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach (die zwar denn als Seele die  
 Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Socrates, double (the indeed for as soul the  
 δ' ὡς τὸ σύνολον), εἰ δ' ἀπλῶς ἡ ψυχὴ ἦδε καὶ [τὸ] σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ  
 aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die Seele diese und [das] Körper dieseshier, gleichwie das  
 but as the whole), if but simply the soul thishere and the body thishere, as the  
 καθόλου τε καὶ τὸ καθ' ἕκαστον. πότερον δὲ ἔστι παρὰ τὴν ὕλην τῶν τοιούτων οὐσιῶν  
 allgemein und und das gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen Wesenheiten  
 universal and also the accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such substances  
 τις ἄλλη, καὶ δεῖ ζητεῖν οὐσίαν ἑτέραν τινὰ οἷον ἀριθμούς ἢ  
 irgendeine andere, und istnötig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine wie Zahlen oder  
 some another, and itisnecessary toseek substance other some foreexample numbers or  
 τι τοιοῦτον, σκεπτέον ὕστερον. τούτου γὰρ χάριν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup> οὐσιῶν<sup>G</sup>  
 irgendetwas derartiges, zuerörtern später. dessen denn umwillen auch über der sinnlichen Wesenheiten  
 some such, tobeexamined later. ofthis for sake and about the ofensible substances  
 πειρώμεθα<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> διορίζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυσικῆς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρας  
 versuchenwir zuabgrenzen, da Weise eingewisse der NaturLehre und zweiten  
 wetry todistinguish, since manner some ofthe naturalscience and second  
 φιλοσοφίας ἔργον ἡ περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας θεωρία· οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς ὕλης  
 Philosophie Werk die über die sinnlichen Wesenheiten Betrachtung· nicht denn nur über der Materie  
 ofphilosophy work the about the perceptible substances inquiry· not for only about the matter  
 δεῖ γνωρίζειν τὸν φυσικὸν ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν λόγον, καὶ μᾶλλον. ἐπὶ  
 esbedarf zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der gemäß dem Begriff, und mehr. inBezugauf  
 itisnecessary toknow the naturalphilosopher but and the accordingto the account, and more. inthecaseof  
 δὲ τῶν ὀρισμῶν πῶς μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ, καὶ διὰ τί εἷς λόγος ὁ ὀρισμός (δῆλον γὰρ  
 aber der Definitionen wie Teile die in dem Begriff, und wegen was ein Begriff der Definition (klar denn  
 but the ofdefinitions how parts the in the account, and becauseof what one account the definition (clear for  
 ὅτι τὸ πρᾶγμα ἓν, τὸ δὲ πρᾶγμα τίνι ἓν, μέρη γε ἔχον; ), σκεπτέον ὕστερον. τί μὲν  
 dass das Ding eins, das aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später. was zwar  
 that the thing one, the but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later. what indeed  
 οὖν ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ πῶς αὐτὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτό,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καθόλου<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup>  
 nun ist das was war zusein und wie es an sichselbst, imAllgemeinen über vonallem  
 then is the what was tobe and how itself in itself, universally about everything  
 εἴρηται<sup>(M<sub>Per</sub> P)</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῶν μὲν ὁ λόγος ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι ἔχει τὰ<sup>ArtN</sup> μόρια<sup>N</sup>  
 istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des was war zusein hat die Teile  
 hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe what was tobe has the parts  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> ὀριζομένου<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μὲν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ τὰ  
 des Definiertwerdenden der aber nicht, und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die  
 ofthe beingdefined ofthe but not, and that in indeed inthe ofthe substance account the  
 οὕτω μόρια ὡς ὕλη οὐκ ἐνέσται— οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐκείνης μόρια τῆς οὐσίας ἀλλὰ τῆς  
 so Teile als Materie nicht wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der  
 thus parts as matter not willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe  
 συνόλου, ταύτης δὲ γ' ἔστι πως λόγος καὶ οὐκ ἔστιν· μετὰ μὲν γὰρ τῆς ὕλης</sup>

zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist mit zwar denn der Materie  
 ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is with indeed for the matter  
 οὐκ ἔστιν (ἀόριστον γάρ), κατὰ τὴν πρώτην δ' οὐσίαν ἔστιν, οἷον ἀνθρώπου ὁ τῆς  
 nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der  
 not is (indefinite for), accordingto the first but substance is, forexample ofman the ofthe  
 ψυχῆς λόγος· ἡ γὰρ οὐσία ἐστὶ τὸ εἶδος τὸ ἐνόν, ἐξ οὗ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup>  
 Seele Begriff· die denn Wesenheit ist das GestaltForm das inneseiend, aus wovon auch der Materie  
 soul account· the for substance is the form the beingin, outof ofwhich and ofthe matter  
 ἡ<sup>ArtN</sup> σύνολος<sup>AdjN</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> οὐσία,<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κοιλότης (ἐκ γὰρ ταύτης καὶ τῆς ῥινὸς  
 die gesamte wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nase  
 the aggregate issaid substance, forexample the hollowness (outof for ofthis and ofthe nose  
 σιμῇ ῥίς καὶ ἡ σιμότης ἐστὶ δις γὰρ ἐν τοῦτοις ὑπάρξει ἡ ῥίς)— ἐν δὲ τῇ  
 stumpfnasig Nase und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen die Nase)— in aber der  
 snub nose and the snubness is twice for in these willbelong the nose)— in but inthe  
 συνόλῳ οὐσίᾳ, οἷον ῥινὶ σιμῇ ἢ Καλλίᾳ, ἐνέσται καὶ ἡ ὕλη· καὶ ὅτι τὸ  
 gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias, wirdinnesein auch die Materie· und dass das  
 composite substance, forexample tonose snub or toCallias, willbein and the matter· and that the  
 τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον ἐπὶ τινῶν μὲν ταυτό,·  
 was war zusein und jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe,  
 what was tobe and each inthecaseof ofsome indeed thesame,

## St. 1037b

§ 11 ὥσπερ ἐπὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν, οἷον καμπυλότης καὶ καμπυλότητι εἶναι, εἰ<sup>Kon</sup>  
 gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung zusein, wenn  
 justas inthecaseof ofthe first substances, forexample curvature and tocurvature tobe, if  
 πρώτη<sup>AdjNSup</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> (λέγω<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρώτην<sup>AdjASup</sup> ἡ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup>  
 erste ist (ichsage aber erste die nicht wirdgesagt dem anderes  
 first is (Isay but first which not issaid tothe other  
 ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποκειμένῳ(M<sub>Prä</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὕλῃ),<sup>D</sup> ὅσα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὕλῃ<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 in einanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber als Materie oder  
 in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but as matter or  
 ὡς<sup>Kon</sup> συνειλημμένα(M<sub>Per</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ,<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταυτό,<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> [[εἰ]] κατὰ συμβεβηκός  
 als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn gemäß ZufälligGeschehenem  
 as takentogether withthe matter, not thesame, nor if accordingto accident  
 ἐν, οἷον Σωκράτης καὶ τὸ μουσικόν· ταῦτα γὰρ ταῦτὰ κατὰ συμβεβηκός.  
 eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische· dieses denn dieselben gemäß ZufälligGeschehenem.  
 one, forexample Socrates and the musical· these for thesame accordingto accident.

## St. 1038a

§ 12 νῦν δὲ λέγωμεν πρῶτον ἐφ' ὅσον ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς περὶ ὁρισμοῦ<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἴρηται(M<sub>Per</sub>  
 jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica über Definition nicht istgesagtworden·  
 now but letussay first upon asfaras in the analytical about ofdefinition not hasbeensaid·  
 ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκείνοις<sup>D</sup> ἀπορία<sup>N</sup> λεχθεῖσα<sup>N</sup> ἀορίστων<sup>N</sup> προ<sup>Prp</sup> ἔργου τοῖς περὶ τῆς οὐσίας ἐστὶ  
 die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor demWerk fürdie über die Wesenheit ist  
 the for in those difficulty havingbeensaid before ofwork tothe about the substance is  
 λόγοις. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἀπορίαν, διὰ τί ποτε ἐν ἔστιν οὗ τὸν λόγον  
 Ausführungen. ichsage aber diese die Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff  
 accounts. Isay but this the difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account  
 ὁρισμὸν εἶναι φαμεν, οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῶον δίπουν· ἔστω γὰρ οὗτος αὐτοῦ λόγος.  
 Definition zusein sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen zweifüßig· sei denn dieser seiner Begriff.  
 definition tobe wesay, forexample ofthe man the animal twofooted· letitbe for this ofit account.  
 διὰ τί δὴ τοῦτο ἐν ἔστιν ἀλλ' οὐ πολλά, ζῶον καὶ δίπουν· ἐπὶ μὲν γὰρ



warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen und zweifüßig· imFalle zwar denn  
becauseof what indeed this one is but not many, animal and twofooted· inthecaseof indeed for  
τοῦ ἄνθρωπος καὶ λευκὸν πολλὰ μὲν ἐστὶν ὅταν μὴ ὑπάρχη θατέρῳ θάτερον,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Mensch und weiß vieles zwar ist wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden dasAndere,  
ofthe man and white many indeed is whenever not maybelong totheother theother,  
ἐν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ὑπάρχη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάθῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον(M<sup>Prä</sup><sub>Prä</sub> ὁ<sup>ArtN</sup><sub>P</sub>),<sup>N</sup>

eins aber wennimmer zukomme und erleide etwas das Zugrundeliegende, der  
one but whenever maybelong and mayundergo something the underlying, the  
ἄνθρωπος<sup>N</sup> (τότε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> γίνεταί(M<sup>Prä</sup><sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λευκὸς<sup>AdjN</sup> ἄνθρωπος). ἐνταῦθα

Mensch (dann denn eins wird und ist der weiße Mensch)· hier  
man (then for one becomes and is the white man)· here

δ' οὐ μετέχει θατέρου θάτερον· τὸ γὰρ γένος οὐ δοκεῖ μετέχειν τῶν διαφορῶν  
aber nicht nimmtteil desEinenderBeiden dasAndere· das denn Gattung nicht scheint teilzuhaben der Differenzen  
but not sharesin oftheother theother· the for kind not seems tosharein ofthe differences

(ἅμα γὰρ ἂν τῶν ἐναντίων τὸ αὐτὸ μετεῖχεν· αἱ γὰρ διαφοραὶ ἐναντίαι  
(zugleich denn wohl der Gegensätzlichen das selbe teilhätte· die denn Differenzen entgegengesetzt  
(atthesametime for would ofthe opposites the same wouldpartake· the for differences areopposite

αἷς διαφέρει τὸ γένος). εἰ δὲ καὶ μετέχει, ὁ αὐτὸς λόγος, εἶπερ εἰσὶν αἱ  
wodurch sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch teilhat, der selbe Begriff, wennwirklich sind die  
bywhich differs the kind). if but also shares, the same account, ifindeed are the

διαφοραὶ πλείους, οἷον πεζὸν δίπουν ἄπτερον· διὰ τί γὰρ ταῦθ' ἐν ἄλλ'  
Differenzen mehreren, wiezumBeispiel zuFußgehend zweifüßig fluglos· weswegen was denn dieses eins sondern  
differences more, forexample footed twofooted wingless· becauseof what for these one but

οὐ πολλά; οὐ γὰρ ὅτι ἐνυπάρχει· οὕτω μὲν γὰρ ἐξ πάντων ἔσται ἐν· δεῖ δέ γε  
nicht viele; nicht denn weil innewohnt· so zwar denn aus allen wirdsein eins· esbedarf aber ja  
not many; not for that itisinherent· thus indeed for outof all willbe one· itisnecessary but atleast

ἐν εἶναι ὅσα ἐν τῷ ὁρισμῷ· ὁ γὰρ ὁρισμὸς λόγος τίς ἐστὶν εἷς καὶ οὐσίας, ὥστε  
eins zusein sovielwie in dem Definition· der denn Definition Begriff irgendeiner ist eins und derWesenheit, sodass  
one tobe asmanyas in the definition· the for definition account whatsortof is one and ofsubstance, sothat

ἐνός τινος δεῖ αὐτὸν εἶναι λόγον· καὶ γὰρ ἡ οὐσία ἐν τι καὶ τὸδε τι  
eines irgendetwas esbedarf ihn zusein Begriff· und denn die Wesenheit eins etwas und dieshier etwas  
ofone ofsomething itisnecessary it tobe account· and for the substance one something and this something

σημαίνει, ὡς φαμέν· — δεῖ δὲ ἐπισκοπεῖν πρῶτον περὶ τῶν κατὰ τὰς διαιρέσεις  
bedeutet, wie wirsagen· esbedarf aber zuuntersuchen zuerst über die gemäß die Einteilungen  
signifies, as wesay· itisnecessary but toexamine first about the accordingto the divisions

ὁρισμῶν· οὐδὲν γὰρ ἑτερόν ἐστιν ἐν τῷ ὁρισμῷ πλην τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> λεγόμενον(M<sup>Prä</sup><sub>Prä</sub>),<sup>N</sup>

derDefinitionen· nichts denn anderes ist in dem Definition außer das Erste genanntwerdende  
ofdefinitions· nothing for other is in the definition except the first beingsaid

γένος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> γένη<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup>  
Gattung und die Differenzen· die aber anderen Gattungen sind das und erste  
kind and the differences· the but other kinds is both the first

καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> συλλαμβανόμεναι(M<sup>Prä</sup><sub>Prä</sub>),<sup>N</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup>

und mit diesem die miterfassten Differenzen, zumBeispiel das Erste  
and with this the beingtakenaltogether differences, forexample the first

ζῶον,<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐχόμενον(M<sup>Prä</sup><sub>Prä</sub>),<sup>N</sup> ζῶον<sup>N</sup> δίπουν,<sup>AdjN</sup> καὶ πάλιν ζῶον δίπουν ἄπτερον· ὁμοίως

Lebewesen, das aber nachfolgende Lebewesen zweifüßig, und wieder Lebewesen zweifüßig fluglos· ähnlich  
animal, the but following animal twofooted, and again animal twofooted wingless· similarly

δὲ καὶ διὰ πλειόνων λέγεται(M<sup>Prä</sup><sub>Prä</sub>),<sup>N</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>

aber undwohl durch mehrere mögegesagtwerden· überhaupt aber nichts unterscheidetsich durch  
but andwould through more maybesaid· wholly but nothing differs through

πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> λέγεσθαι(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>)<sup>Inf</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 viele oder durch wenige gesagtwerden, sodass auchnicht durch wenige oder durch  
 many or through few tobesaid, sothat noteven through few or through  
 δυοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> τοῖν<sup>ArtDuG</sup> δυοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> δὲ τὸ μὲν διαφορὰ τὸ δὲ γένος, οἷον τοῦ ζῶον  
 zwei· der zwei aber das zwar Unterschied das aber Gattung, zumBeispiel des Lebewesen  
 two· ofthe two but the indeed difference the but kind, forexample ofthe animal  
 δίπουν τὸ μὲν ζῶον γένος διαφορὰ δὲ θάτερον. εἰ οὖν τὸ γένος ἀπλῶς μὴ ἔστι  
 zweifüßig das zwar Lebewesen Gattung Unterschied aber dasandere. wenn nun das Gattung schlechthin nicht ist  
 twofooted the indeed animal kind difference but theother. if then the kind simply not is  
 παρὰ τὰ ὡς γένους εἶδη, ἢ εἰ ἔστι μὲν ὡς ὕλη δ' ἔστιν (ἢ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ  
 neben die als derGattung Arten, oder wenn ist zwar als Stoff aber ist (die zwar denn Laut Gattung und  
 beside the as ofkind forms, or if is indeed as matter but is (the indeed for voice kind and  
 ὕλη, αἱ δὲ διαφοραὶ τὰ εἶδη καὶ τὰ στοιχεῖα ἐκ ταύτης ποιοῦσιν), φανερόν ὅτι ὁ ὀρισμός  
 Stoff, die aber Differenzen die Arten und die Elemente aus dieser machen), offenkundig dass der Definition  
 matter, the but differences the forms and the elements outof this make), clear that the definition  
 ἔστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν λόγος. ἀλλὰ μὴν καὶ δεῖ γε<sup>Pt</sup> διαίρεσθαι(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>)<sup>Inf</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 ist der aus der Differenzen Begriff. aber doch auch bedarf ja geteiltwerden mitder der  
 is the outof the differences account. but indeed also itisnecessary atleast tobedivided bythe ofthe  
 διαφορᾶς<sup>G</sup> διαφορᾶ<sup>D</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ζώου<sup>G</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑπόπουν· πάλιν τοῦ ζώου τοῦ  
 Differenz Differenz, zumBeispiel desLebewesens Unterschied das unterfüßig· wieder des Lebewesens des  
 difference bydifference, forexample ofanimal difference the hoofed· again ofthe animal ofthe  
 ὑπόποδος τὴν διαφορὰν δεῖ εἶναι ἢ ὑπόπουν, ὥστ' οὐ λεκτέον τοῦ ὑπόποδος τὸ  
 unterfüßigen die Differenz muss sein insofernals unterfüßig, sodass nicht zusagen des unterfüßigen das  
 hoofedone the difference itisnecessary tobe inwhich hoofed, sothat not tobesaid ofthe hoofedone the  
 μὲν πτερωτὸν τὸ δὲ ἄπτερον, ἐάνπερ λέγη καλῶς (ἀλλὰ διὰ τὸ ἀδυνατεῖν ποιήσει  
 zwar befüßelt das aber flügellos, wennwirklich sage gut (aber wegen das Unvermögen wirdmachen  
 indeed winged the but wingless, ifindeed hemaysay well (but becauseof the tobeimpossible hewillmake  
 τοῦτο), ἀλλ' ἢ τὸ μὲν σχιζόπουν τὸ δ' ἄσχιστον· αὗται γὰρ διαφοραὶ ποδός· ἢ  
 dieses), sondern entweder das zwar gespaltenfüßig das aber ungespalten· diese denn Differenzen desFußes· die  
 this), but or the indeed clovenhoofed the but notcloven· these for differences offoot· the  
 γὰρ σχιζοποδία ποδότης τις. καὶ οὕτως<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> βούλεται(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>)<sup>Inf</sup> βαδίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἕως<sup>Kon</sup>  
 denn Spaltfüßigkeit Fußigkeit irgendeine. und so immer will gehen bis  
 for clovenhoofedness footquality some. and thus always hewishes toproceed until  
 ἂν<sup>Pt</sup> ἔλθῃ<sup>AorSAktKnj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἀδιάφορα<sup>AdjA</sup> τότε δ' ἔσονται τοσαῦτα εἶδη ποδός ὅσαιπερ αἱ  
 je komme in die Indifferenzen· dann aber werdensein sovieles Arten desFußes sovielewie die  
 ever hemaycome into the indifferentthings· then but therewillbe somany forms offoot asmanyas the  
 διαφοραί, καὶ τὰ ὑπόποδα ζῶα ἴσα ταῖς διαφοραῖς. εἰ δὴ ταῦτα οὕτως ἔχει,  
 Differenzen, und die unterfüßigen Lebewesen gleich den Differenzen. wenn ja dieses so verhältlich,  
 differences, and the hoofed animals equal tothe differences. if indeed thesethings thus itholds,  
 φανερόν ὅτι ἡ τελευταία διαφορὰ ἡ οὐσία τοῦ πράγματος ἔστι καὶ ὁ ὀρισμός, εἴπερ  
 offenkundig dass die letzte Differenz die Wesenheit des Dinges wirdsein und der Definition, wennwirklich  
 clear that the last difference the substance ofthe thing willbe and the definition, ifindeed  
 μὴ δεῖ πολλάκις ταῦτα λέγειν ἐν τοῖς ὅροις· περίεργον γάρ. συμβαίνει δέ γε  
 nicht bedarf oft dieselben zusagen in den Definitionen· überflüssig denn. ergibt sich aber ja  
 not itisnecessary manytimes thesamethings tosay in the definitions· superfluous for. ithappens but indeed  
 τοῦτο· ὅταν γὰρ εἴπῃ ζῶον ὑπόπουν δίπουν, οὐδὲν ἄλλο εἶρηκεν ἢ ζῶον  
 dies· wennimmer denn sage Lebewesen unterfüßig zweifüßig, nichts anderes hatgesagt als Lebewesen  
 this· whenever for hemaysay animal hoofed twofooted, nothing else hehassaid than animal  
 πόδας ἔχον, δύο πόδας ἔχον· κὰν τοῦτο διαιρῇ τῇ οἰκείᾳ διαιρέσει, πλεονάκις ἐρεῖ  
 Füße habend, zwei Füße habend· undwenn dieses unterteile mitder eigenen Einteilung, mehrfach wirdsagen  
 feet having, two feet having· andif this hemaydivide bythe proper division, manytimes hewillsay  
 καὶ ἰσάκις ταῖς διαφοραῖς. ἐὰν μὲν δὴ διαφορᾶς<sup>G</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> γίγνηται(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>)<sup>Knj</sup> μία<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>FuAkt</sup>  
 und ebensooft den Differenzen. wenn zwar ja derDifferenz Differenz werdezuStande, eine wirdsein

and as many times as the differences. if ever indeed at least of difference difference may come to be, one will be  
 ἡ<sup>ArtN</sup> τελευταία<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ οὐσία· ἐὰν δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἷον  
 die letzte die Form und die Wesenheit· wenn aber gemäß Zufällig Geschehene, zum Beispiel  
 the last the form and the substance· if ever but according to accident, for example  
 εἰ διαιροῖ τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, τοσαῦται ὅσαι ἂν αἱ τομαὶ  
 wenn teile des unterfüßigen das zwar weiß das aber schwarz, so viele wieviele auch immer die Schnitte  
 if he divides of the hoofed one the indeed white the but black, so many as many as ever the cuttings  
 ὦσιν. ὥστε φανερόν ἐστι ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστὶν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν, καὶ τούτων τῆς  
 seien. sodass offenkundig dass der Definition Begriff ist der aus den Differenzen, und dieser der  
 maybe. so that clear that the definition account is the out of the differences, and of these of the  
 τελευταίας κατὰ γε τὸ ὀρθόν. δῆλον δ' ἂν εἴη, εἴ τις μετατάξειε τοὺς  
 letzten gemäß ja das Richtige. klar aber wohl wäre, wenn jemand umordnete die  
 last according to at least the correct. clear but at least maybe, if someone would rearrange the  
 τοιούτους ὁρισμούς, οἷον τὸν τοῦ ἀνθρώπου, λέγων ζῶον δίπουν ὑπόπουν· περιέργον<sup>AdjN</sup>  
 solchen Definitionen, zum Beispiel den des Menschen, sagend Lebewesen zweifüßig unterfüßig· überflüssig  
 such definitions, for example the of the human being, saying animal twofooted hoofed· superfluous  
 γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑπόπουν<sup>AdjN</sup> εἰρημένου<sup>(M<sub>per</sub> p)<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δίποδος·<sup>AdjG</sup> τάξις<sup>N</sup> δ'·<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἐν τῇ  
 denn das unterfüßig gesagt worden seienden des zweifüßigen. Ordnung aber nicht ist in der  
 for the hoofed of having been said of the twofooted. order but not is in the  
 οὐσία· πῶς γὰρ δεῖ νοῆσαι τὸ μὲν ὕστερον τὸ δὲ πρότερον; περὶ μὲν οὖν τῶν  
 Wesenheit· wie denn bedarf zudenken das zwar Spätere das aber Frühere; über zwar nun der  
 substance· how for it is necessary to conceive the indeed later the but earlier; about indeed then of the  
 κατὰ τὰς διαιρέσεις<sup>A</sup> ὁρισμῶν<sup>G</sup> τοσαῦτα<sup>AdjN</sup> εἰρήσθω<sup>(M<sub>Aor</sub> p)<sup>Imv</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πρώτῃ<sup>AdjA</sup>, ποῖοι<sup>AdjN</sup>  
 gemäß die Einteilungen Definitionen so vieles esse gesagt zum Anfang zunächst, welcher Art  
 according to the divisions of definitions so much let it have been said as the first, of what sort  
 τινέ<sup>N</sup> εἰσιν.<sup>PräAkt</sup>  
 einige sind.  
 some are.</sup></sup>

## St. 1038b

§ 13 ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς οὐσίας ἡ σκέψις ἐστὶ, πάλιν ἐπανέλθωμεν. λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> p)</sup> δ'·<sup>Kon</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup>  
 da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder kehren wir zurück. wird gesagt aber gleichwie  
 since but about the substance the inquiry is, again let us return. is said but just as  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup> οὐσία<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν εἶναι καὶ τὸ ἐκ τούτων, καὶ  
 das zugrundeliegendes Wesenheit zusein und das was war zusein und das aus diesen, und  
 the underlying substance to be and the what was to be and the out of these, and  
 τὸ καθόλου. περὶ μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῖν<sup>ArtDuG</sup> δυοῖν<sup>DuG</sup> εἴρηται<sup>(M<sub>per</sub> p)</sup> (καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 das Allgemeine. über zwar nun der zwei ist gesagt worden (auch denn über des  
 the universal. about indeed then of the two it has been said (and for about the  
 τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὑποκειμένου<sup>(M<sub>Prä</sub> p),<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> διχῶς<sup>Adv</sup> ὑπόκειται<sup>(M<sub>Prä</sub> p),<sup>Kon</sup>  
 was war zusein und des zugrundeliegenden, dass zweifach unterliegt, entweder  
 what was to be and of the underlying, that in two ways it is subject, either  
 τόδε<sup>N</sup> τι ὄν, ὥπερ τὸ ζῶον τοῖς πάθεσιν, ἢ ὡς ἡ ὕλη τῇ ἐντελεχείᾳ),  
 dieses etwas seiend, gleichwie das Lebewesen den Zuständen, oder als die Materie der Entelechie),  
 this something being, just as the animal to the affections, or as the matter to the actuality),  
 δοκεῖ δὲ καὶ τὸ καθόλου αἰτιόν τισιν εἶναι μάλιστα, καὶ εἶναι ἀρχὴ τὸ καθόλου·  
 scheint aber auch das Allgemeine ursächlich manchen zusein am meisten, und zusein Anfang das Allgemeine·  
 it seems but also the universal cause to some to be most, and to be principle the universal·  
 διὸ ἐπέλθωμεν καὶ περὶ τούτου. ἔοικε γὰρ ἀδύνατον εἶναι οὐσίαν εἶναι ὅτι οὖν  
 deshalb gehen wir weiter und über dieses. scheint zusein denn unmöglich zusein Wesenheit zusein irgendetwas  
 therefore let us consider also about this. it seems for impossible to be substance to be anything whatever</sup></sup></sup>

τῶν καθόλου<sup>Adv</sup> λεγομένων(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>).<sup>G</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἴδιος<sup>AdjN</sup>  
 der allgemein gesagtwerdenden. zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden die eigendümliche  
 ofthe universals beingsaid. first indeed for substance ofeach isthe proper  
 ἐκάστῳ,<sup>AdjD</sup> ἡ οὐχ ὑπάρχει ἄλλῳ, τὸ δὲ καθόλου κοινόν· τοῦτο γὰρ λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)  
 jedem, welche nicht zukommt einander, das aber Allgemeine gemein· dies denn wirdgenannt  
 toeach, which not belongs toanother, the but universal common· this for issaid  
 καθόλου<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλείοσιν<sup>AdjD</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> πέφυκεν<sup>PerAkt</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> οὐσία<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 allgemein was mehreren zuzukommen vonNaturseiendist. wessen also Wesenheit dies  
 universal which tomore tobelong isbynature. ofwhat then substance this  
 ἔσται; ἡ γὰρ πάντων ἡ οὐδενός, πάντων δ' οὐχ οἶόν τε· ἐνός δ' εἰ ἔσται, καὶ  
 wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich ist· eines aber wenn wirdsein, auch  
 willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible atall· ofone but if itwillbe, thenalso  
 τὰλλα τοῦτ' ἔσται· ὧν γὰρ μία ἡ οὐσία καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἔν, καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 dieanderen dies wirdsein· deren denn eine die Wesenheit und das was war zusein eins, und sieselbst  
 theotherthings this willbe· ofwhich for one the substance and the what was tobe one, and themselves  
 ἔν.<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὐσία<sup>N</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὑποκειμένου(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>).<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καθόλου<sup>Adv</sup>  
 eins. ferner Wesenheit wirdgesagt das nicht gemäß Unterliegenden, das aber Allgemeine  
 one. further substance issaid the not accordingto asubject, the but universal  
 καθ'<sup>Prp</sup> ὑποκειμένου(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>).<sup>G</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) αἰ.<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 gemäß Unterliegenden eines wirdgesagt immer. aber etwa so zwar nicht  
 accordingto asubject ofsome issaid always. but then thus indeed not  
 ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ δὲ ἐνυπάρχειν, οἶον τὸ  
 istmöglich wie das was war zusein, in diesem aber innezusein, zumBeispiel das  
 itispossible as the what was tobe, in this but tobein, forexample the  
 ζῶον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ; οὐκοῦν δῆλον ὅτι ἔστι τις αὐτοῦ λόγος. διαφέρει δ'  
 Lebewesen in dem Menschen und Pferde; folglich klar dass ist ein davon Begriff. unterscheidetsich aber  
 animal in the humanbeing and horse; therefore clear that thereis some ofit account. itdiffers but  
 οὐθὲν οὐδ' εἰ μὴ πάντων λόγος ἔστι τῶν ἐν τῇ οὐσίᾳ· οὐδὲν γὰρ ἥττον οὐσία  
 nichts auchnicht wenn nicht aller Begriff ist der in der inderWesenheit· nichts denn weniger Wesenheit  
 nothing nor if not ofall account thereis ofthe in the tosubstance· none for less substance  
 τοῦτ' ἔσται τίνος, ὥς ὁ ἄνθρωπος<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπάρχει,<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup>  
 dies wirdsein vonetwas, wie der Mensch des Menschen in dem vorhandenist, sodass  
 this willbe ofsomething, as the man ofthe man in whom itispresent, sothat  
 τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμβήσεται(M<sub>Fu</sub><sub>P</sub>) πάλιν· ἔσται γὰρ ἐκείνου οὐσία, οἶον τὸ ζῶον, ἐν  
 das selbe wirdsichergeben wieder· wirdsein denn vonjenem Wesenheit, zumBeispiel das Lebewesen, in  
 the same willhappen again· willbe for ofthat substance, forexample the animal, in  
 ᾧ ὥς ἴδιον ὑπάρχει. ἔτι δὲ καὶ ἀδύνατον καὶ ἄτοπον τὸ τόδε καὶ οὐσίαν, εἰ  
 welchem als Eigenes vorhandenist. ferner aber auch unmöglich und abwegig das dieseshier und Wesenheit, wenn  
 which as proper itispresent. further but and impossible and absurd the thisthing and substance, if  
 ἔστιν ἐκ τινων, μὴ ἐξ οὐσιῶν εἶναι μηδ' ἐκ τοῦ τόδε τι ἀλλ' ἐκ  
 ist aus einiger, nicht aus Wesenheiten zusein undnicht aus des dieseshier etwas sondern aus  
 is outof somethings, not outof substances tobe nor outof ofthe thisthing something but outof  
 ποιού· πρότερον γὰρ ἔσται μὴ οὐσία τε καὶ τὸ ποῖον οὐσίας τε καὶ τοῦ  
 Beschaffen· früher denn wirdsein nicht Wesenheit und auch das Beschaffene derWesenheit und auch des  
 quality· earlier for willbe not substance and and the quality ofsubstance and and ofthe  
 τόδε. ὅπερ ἀδύνατον· οὔτε λόγῳ γὰρ οὔτε χρόνῳ οὔτε γενέσει οἶόν τε τὰ  
 dieseshier. welcheseben unmöglich· weder demBegriff denn noch derZeit noch derEntstehung möglich ja die  
 thisthing. whichprecisely impossible· neither byaccount for nor bytime nor bycomingtobe suchas indeed the  
 πάθῃ τῆς οὐσίας εἶναι πρότερα· ἔσται γὰρ καὶ χωριστά. ἔτι τῷ Σωκράτει ἐνυπάρξει  
 Zustände der Wesenheit zusein früher· wirdsein denn auch abgesondert. ferner dem Sokrates wirdinnesein  
 affections ofthe substance tobe prior· itwillbe for also separate. further tothe Socrates willinhere

οὐσία οὐσίᾳ, ὥστε δυοῖν ἔσται οὐσία. ὅλως δὲ συμβαίνει, εἰ ἔστιν οὐσία  
Wesenheit derWesenheit, sodass vonzweien wirdsein Wesenheit. überhaupt aber ergibt sich, wenn ist Wesenheit  
substance insubstance, sothat oftwo willbe substance. generally but ithappens, if thereis substance  
ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγεται(Μ<sup>Prä</sup> μὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>ArtG</sup> τῷ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ εἶναι  
P),  
der Mensch und alleswas so wirdgesagt, nichts der in dem Begriff zusein  
the man and asmanyas thus issaid, nothing ofthe in the account tobe  
μηδενὸς οὐσίαν μηδὲ χωρὶς ὑπάρχειν αὐτῶν μηδ' ἐν ἄλλῳ, λέγω δ'  
vonnichts Wesenheit undnicht getrenntvon vorhandenzusein vonihnen undnicht in einemanderen, ichsage aber  
ofnothing substance nor apartfrom tobepresent ofthem nor in another, Isay but  
οἷον οὐκ εἶναι τι ζῶον παρὰ τὰ τινά, οὐδ' ἄλλο τῶν ἐν τοῖς λόγοις  
zumBeispiel nicht zusein etwas Lebewesen neben den einigen, undnicht anderes der in den Begriffen  
forexample not tobe anything animal besides the particularthings, nor other ofthe in the accounts  
οὐδέν. ἔκ τε δὴ τούτων θεωροῦσι φανερόν ὅτι οὐδέν τῶν καθόλου ὑπαρχόντων  
nichts. aus und nun dieser denBetrachtenden klar dass nichts der allgemein vorhandenseienden  
nothing. outof and indeed ofthese tothoseconsidering clear that nothing ofthe universally belonging  
οὐσία ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σημαίνει<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> κατηγορουμένων(Μ<sup>Prä</sup><sub>P</sub>)<sup>G</sup>  
Wesenheit ist, und dass nichts bedeutet der gemeinsam ausgesagtwerdenden  
substance is, and that nothing signifies ofthe incommon beingpredicated  
τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dieseshier etwas,  
this something,

## St. 1039a

§ 13 ἄλλὰ τοιόνδε. εἰ δὲ μή, ἄλλα τε πολλὰ συμβαίνει καὶ ὁ τρίτος ἄνθρωπος. ἔτι δὲ καὶ  
sondern derartigDieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibt sich und der dritte Mensch. ferner aber auch  
but suchakind. if but not, other and many happen and the third man. further but also  
ᾧδε δῆλον. ἀδύνατον γὰρ οὐσίαν ἐξ οὐσιῶν εἶναι ἐνυπαρχουσῶν ὡς ἐντελεχείᾳ· τὰ γὰρ  
so klar. unmöglich denn Wesenheit aus Wesenheiten zusein innewohnendseienden als inEntelechie· die denn  
thus clear. impossible for substance outof substances tobe inhering as inactuality· the for  
δύο οὕτως ἐντελεχείᾳ οὐδέποτε ἐν ἐντελεχείᾳ, ἀλλ' ἐὰν δυνάμει δύο ἦ, ἔσται ἐν  
zwei so inEntelechie niemals eins inEntelechie, sondern wenn inMöglichkeit zwei sei, wirdsein eins  
two thus inactuality never one inactuality, but ifever inpotentiality two maybe, itwillbe one  
(οἷον ἡ διπλάσια ἐκ δύο ἡμίσεων δυνάμει γε· ἡ γὰρ ἐντελέχεια χωρίζει), ὥστ' εἰ  
(zumBeispiel die Doppelte aus zwei Hälften inMöglichkeit ja· die denn Entelechie trennt), sodass wenn  
(forexample the double outof two halves inpotentiality atleast· the for actuality separates), sothat if  
ἡ οὐσία ἐν, οὐκ ἔσται ἐξ οὐσιῶν ἐνυπαρχουσῶν καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον,  
die Wesenheit eins, nicht wirdsein aus Wesenheiten innewohnendseienden auch gemäß diesen den Weise,  
the substance one, not willbe outof substances inhering and accordingto this the way,  
ὃν λέγει Δημόκριτος ὀρθῶς· ἀδύνατον γὰρ εἶναι φησιν ἐκ δύο ἐν ἢ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δύο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
welchen sagt Demokrit richtig· unmöglich denn zusein sagter aus zwei eins oder aus einem zwei  
which says Democritus rightly· impossible for tobe hesays outof two one or outof ofone two  
γενέσθαι(Μ<sup>Aor</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγέθη<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἄτομα<sup>AdjN</sup> τὰς οὐσίας ποιεῖ. ὁμοίως τοίνυν  
P)<sup>Inf</sup>  
zuwerden· die denn Größen die Unteilbaren die Wesenheiten macht. gleichermaßen also  
tobecome· the for magnitudes the indivisibleones the substances make. similarly thenindeed  
δῆλον ὅτι καὶ ἐπ' ἀριθμοῦ ἔξει, εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀριθμὸς<sup>N</sup> σύνθεσις<sup>N</sup>  
klar dass auch inBezugauf Zahl wirdhaben, wennwirklich ist der Zahl Zusammensetzung  
clear that also inthecaseof number itwillhold, ifindeed is the number composition  
μονάδων,<sup>G</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> λέγεται(Μ<sup>Prä</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> τινων· ἢ γὰρ οὐχ ἐν ἢ δυὰς ἢ οὐκ ἔστι  
P)  
Einheiten, gleichwie wirdgesagt von einigen· entweder denn nicht eins die Zweizahl oder nicht ist  
ofunits, justas itissaid by somepeople· either for not one the dyad or not is  
μονὰς ἐν αὐτῇ ἐντελεχείᾳ. — ἔχει δὲ τὸ συμβαῖνον ἀπορίαν. εἰ γὰρ μήτε ἐκ τῶν  
Einheit in ihr inEntelechie. hat aber das SichErgebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus den  
monad in it inactuality. ithas but the thingthathappens aporia. if for neither outof the



καθόλου οἷόν τ' εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν διὰ τὸ τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τόδε  
 allgemeinen möglich ja zusein keinerlei Wesenheit weil das derartigDieses sondern nicht dieseshier  
 universally possible indeed tobe no substance becauseof the suchakind but not thisthing  
 τι σημαίνειν, μήτ' ἐξ οὐσιῶν ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub> P) ἐντελεχεῖα<sup>D</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> μηδεμίαν<sup>AdjA</sup>  
 etwas zubedeuten, noch aus Wesenheiten istmöglich inEntelechie zusein keinerlei  
 something tosignify, nor outof substances itispossible inactuality tobe no  
 οὐσίαν<sup>A</sup> σύνθετον, <sup>AdjA</sup> ἀσύνθετον<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> οὐσία<sup>N</sup> πᾶσα, ὥστ' οὐδὲ λόγος  
 Wesenheit zusammengesetzte, unzusammengesetzt wohl wäre Wesenheit jedes, sodass auchnicht Begriff  
 substance composite, uncompounded would be substance every, sothat noteven account  
 ἂν εἴη οὐδεμιᾶς οὐσίας. ἀλλὰ μὴν δοκεῖ γε πᾶσι καὶ ἐλέχθη πάλαι ἢ μόνον  
 wohl wäre keiner Wesenheit. sondern freilich scheint ja allen und wurdegesagt einst entweder allein  
 would be ofno substance. but indeed seems atleast toall and wassaid longago either only  
 οὐσίας εἶναι ὅρον ἢ μάλιστα· νῦν δ' οὐδὲ ταύτης. οὐδενὸς ἄρ' ἔσται ὀρισμός·  
 derWesenheit zusein Definition oder ammeisten· jetzt aber auchnicht dieser. vonnichts also wirdsein Definition·  
 ofsubstance tobe adefinition or mostofall· now but noteven ofthis. ofnothing then willbe adefinition·  
 ἢ τρόπον μὲν τινα ἔσται τρόπον δέ τινα οὐ. δῆλον<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσται<sub>FuAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 entweder aufWeise zwar irgendeine wirdsein aufWeise aber irgendeine nicht. klar aber wirdsein das  
 either inaway indeed some itwillbe inaway but some not. clear but itwillbe the  
 λεγόμενον(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> μᾶλλον.<sup>Adv</sup>  
 Gesagtwerdende aus den Späteren mehr.  
 beingsaid from the later rather.

## St. 1039b

§ 14 φανερόν δ' ἐξ αὐτῶν τούτων τὸ συμβαῖνον καὶ τοῖς τὰς ιδέας λέγουσιν οὐσίας τε  
 offenkundig aber aus ihnenselbst diesen das SichErgebende auch den die Formen sagen Wesenheiten und  
 clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the ideas saying substances and  
 χωριστὰς εἶναι καὶ ἅμα τὸ εἶδος ἐκ τοῦ γένους ποιοῦσι καὶ τῶν διαφορῶν. εἰ γὰρ  
 abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn  
 separate tobe and atonce the form from the genus theymake and ofthe differences. if for  
 ἔστι τὰ εἶδη, καὶ τὸ ζῶον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ, ἥτοι ἐν καὶ ταὐτόν τῷ ἀριθμῷ  
 sind die Formen, auch das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der Zahl  
 thereis the forms, and the animal in the man and horse, either one and thesame inthe number  
 ἐστὶν ἢ ἕτερον· τῷ μὲν γὰρ λόγῳ δῆλον ὅτι ἐν· τὸν γὰρ αὐτὸν διέξεισι λόγον ὃ  
 ist oder anders· dem zwar denn Begriff klar dass eins· den denn gleichen wirddarlegen Begriff der  
 is or other· inthe indeed for account clear that one· the for same hewillexpound theaccount the  
 λέγων ἐν ἑκατέρῳ. εἰ οὖν ἐστὶ τις ἄνθρωπος αὐτὸς<sup>N</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τόδε<sup>N</sup>  
 sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier  
 speaking in eachofthetwo. if then thereis someone man himself accordingto himself thisthing  
 τι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεχωρισμένον(M<sub>Per</sub> P)<sup>N</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν, οἷον τὸ ζῶον καὶ τὸ  
 etwas auch abgesondert, Notwendigkeit auch aus deren, zumBeispiel das Lebewesen und das  
 something and havingbeenseparated, necessity and from ofwhich, forexample the animal and the  
 δίπουν, τόδε τι σημαίνειν καὶ εἶναι χωριστὰ καὶ οὐσίας· ὥστε καὶ τὸ ζῶον.  
 zweifüßig, dieseshier etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten· sodass auch das Lebewesen.  
 twofooted, thisthing something tomean and tobe separate and ofsubstance· sothat also the animal.  
 εἰ μὲν οὖν τὸ αὐτὸ καὶ ἐν τὸ ἐν τῷ ἵππῳ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὥσπερ σὺ σαυτῷ, πῶς τὸ ἐν  
 wenn zwar nun das selbe und eins das in dem Pferd und dem Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine  
 if indeed then the same and one the in the horse and the man, justas you toyourself, how the one  
 ἐν τοῖς οὖσι χωρὶς ἐν ἔσται, καὶ διὰ τί οὐ καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἔσται τὸ  
 in den seienden getrennt eins wirdsein, und wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das  
 in the beings apartfrom one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the  
 ζῶον τοῦτο; ἔπειτα εἰ μὲν μεθέξει τοῦ δίποδος καὶ τοῦ πολύποδος, ἀδύνατόν τι  
 Lebewesen dieses; dann wenn zwar wirdteilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen, unmöglich etwas  
 animal this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted, impossible something  
 συμβαίνειν, τάναντία γὰρ ἅμα ὑπάρξει αὐτῷ ἐνὶ καὶ τῷδέ τι<sup>N</sup> ὄντι· εἰ δὲ

ergibt sich, die Gegenteiligen denn zugleich wird zukommen ihm einem und diesem irgendeinem seienden· wenn aber happens, the oppositethings for at once will belong to him to one and to this to some being· if but μή, τίς ὁ τρόπος ὅταν εἴπῃ τις τὸ ζῶον εἶναι δίπους<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πεζόν;<sup>AdjA</sup> nicht, welcher der Weise wenn immer sage möge jemand das Lebewesen zusein zweifüßig oder zu Fuß gehend; not, what the way whenever may say someone the animal to be two footed or on foot; ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> σύγκειται<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπτεται<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μέμικται<sup>(M<sub>Per</sub>)</sup> ἀλλὰ πάντα ἄτοπα. ἀλλ' aber vielleicht ist zusammengesetzt und haftet an oder ist vermischet· aber alle abwegig. aber but perhaps is composed and is joined or has been mixed· but all absurd. but ἕτερον ἐν ἐκάστῳ· οὐκοῦν ἄπειρα ὡς ἔπος εἰπεῖν ἔσται ὧν ἡ οὐσία ζῶον· ein anderes in je Einzelnen· folglich unendlich viele wie Wort zusagen wird sein deren die Wesenheit Lebewesen· another in each· therefore countless as a word to say will be of which the substance animal· οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐκ ζώου ἄνθρωπος. ἔτι πολλὰ ἔσται αὐτὸ τὸ ζῶον· nicht denn gemäß Zufälliges aus Lebewesens Mensch. noch viele wird sein selbst das Lebewesen· not for according to accident out of of an animal man. further many will be itself the animal· οὐσία τε γὰρ τὸ ἐν ἐκάστῳ ζῶον (οὐ γὰρ κατ' ἄλλο<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> P)· Wesenheit und denn das in je Einzelnen Lebewesen (nicht denn gemäß anderes wird gesagt· wenn aber substance and for the in each animal (not for according to other is said· if but μή,<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐκείνου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ γένος αὐτοῦ ἐκείνου), καὶ ἔτι ἰδέαι ἅπαντα nicht, aus jenem wird sein der Mensch und Gattung seiner jenes), und noch Formen alles not, out of of that will be the man and genus of him that), and further forms all things ἐξ ὧν ὁ ἄνθρωπος· οὐκοῦν οὐκ ἄλλου μὲν ἰδέα ἔσται ἄλλου δ' οὐσία aus deren der Mensch· folglich nicht eines anderen zwar Form wird sein eines anderen aber Wesenheit out of of which the man· therefore not of another indeed form will be of another but substance (ἀδύνατον γάρ)· αὐτὸ ἄρα ζῶον ἐν ἑκάστῳ ἔσται τῶν ἐν τοῖς ζώοις. ἔτι ἐκ τίνος (unmöglich denn)· selbst also Lebewesen eins je Einzelnes wird sein der in den Lebewesen. noch aus wessen (impossible for)· itself then animal one each will be of the in the animals. further out of of what τοῦτο, καὶ πῶς ἐξ αὐτοῦ ζώου; ἢ πῶς οἷόν τε εἶναι τὸ ζῶον, ᾧ οὐσία dieses, und wie aus seines Lebewesens; oder wie möglich ja zusein das Lebewesen, dem Wesenheit this, and how out of of it of an animal; or how such as and also to be the animal, to which essence τοῦτο αὐτό, παρ' αὐτὸ τὸ ζῶον; ἔτι δ' ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ταῦτά τε συμβαίνει καὶ dieses selbst, neben selbst das Lebewesen; noch aber in Bezug auf der Sinnlichen dieses und geschieht und this itself, beside itself the animal; further but upon of the perceptible these and happens also τούτων ἀτοπώτερα. εἰ δὲ ἄδύνατον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἔστιν εἶδη αὐτῶν οὕτως dieser sonderbarer. wenn ja unmöglich so sich verhalten, klar dass nicht ist Formen ihrer so of these more absurd. if indeed impossible thus to be so, clear that not is forms of them thus ὥς τινές φασιν. wie einige sagen. as some say.

## St. 1040a

§ 15 ἐπεὶ δ' ἡ οὐσία ἑτέρα, τό τε σύνολον καὶ ὁ λόγος (λέγω δ' ὅτι ἡ μὲν οὕτως da aber die Wesenheit anders, das und Zusammen Ganzes und der Begriff (ich sage aber dass die zwar so since but the substance other, the and aggregate and the account (I say but that the indeed thus ἔστιν οὐσία, σὺν τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> συνειλημμένος<sup>(M<sub>Per</sub>)</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος,<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> P) ist Wesenheit, mit der Materie zusammen genommen der Begriff, die aber der Begriff is substance, with the matter having been taken together the account, the but the account ὅλως),<sup>Adv</sup> ὅσαι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγονται<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> φθορά<sup>N</sup> (καὶ<sup>Pt</sup> ganz), welche zwar nun so werdengesagt, dieser zwar ist Verderbnis (und wholly), as many as indeed then thus as said, of these indeed there is destruction (and γὰρ<sup>Pt</sup> γένεσις),<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> λόγου<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> φθεῖρεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub>)</sup> (οὐδὲ<sup>Pt</sup> P) denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist so sodass zugrunde zu gehen (auch nicht for coming to be), of the but account not is thus so as to be destroyed (no even

γὰρ<sup>Pt</sup> γένεσις,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) τὸ<sup>ArtN</sup> οἰκίᾳ<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ τῇδε τῇ οἰκίᾳ),  
 denn Entstehung, nicht denn entsteht das alsHaus zusein sondern das diesem dem Haus),  
 for comingtobe, not for comestobe the house tobe but the thisere the house),  
 ἀλλ' ἄνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς εἰσὶ καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν.<sup>PräAkt</sup> δέδεικται(M<sub>Per</sub><sup>P</sup>) γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber ohne Entstehung und Verderbnis sind und nicht sind· istgezeigt denn dass niemand  
 but without comingtobe and destruction are and not are· hasbeenshown for that noone  
 ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεννᾷ<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ποιεῖ. διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν οὐσιῶν τῶν αἰσθητῶν τῶν  
 dieses zeugt undnicht macht. durch dieses aber auch der Wesenheiten der sinnlichen der  
 these begets noreven makes. becauseof this but also ofthe substances ofthe perceptible ofthe  
 καθ' ἕκαστα οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις ἔστιν, ὅτι ἔχουσιν ὕλην ἧς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> φύσις<sup>N</sup>  
 gemäß jeEinzelnen weder Definition noch Beweis ist, dass haben Materie deren die Natur  
 accordingto each neither definition nor demonstration is, because have matter ofwhich the nature  
 τοιαύτη<sup>AdjN</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) καὶ<sup>Kon</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διὸ φθαρτὰ πάντα τὰ  
 derartigen sodass möglichsein und zusein und nicht· deshalb vergänglich alles die  
 such soasto tobepossible and tobe and not· therefore perishable all the  
 καθ' ἕκαστα αὐτῶν. εἰ οὖν ἢ τ' ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων καὶ ὁ ὁρισμὸς  
 gemäß jeEinzelnen ihrer. wenn nun die und Beweis der Notwendigen und der Definition  
 accordingto each ofthem. if then the and demonstration ofthe necessary and the definition  
 ἐπιστημονικόν, καὶ οὐκ ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπιστήμην<sup>A</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιστήμην<sup>A</sup>  
 wissenschaftlich, und nicht istmöglich, gleichwie auchnicht Wissen einmal zwar Wissen  
 scientific, and not itispossible, justas noteven knowledge atonetime indeed knowledge  
 ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνοιαν<sup>A</sup> εἶναι, ἀλλὰ δόξα τὸ τοιοῦτόν ἐστιν, οὕτως οὐδ' ἀπόδειξιν οὐδ'  
 einmal aber Unwissenheit zusein, sondern Meinung das derartige ist, so auchnicht Beweis noch  
 atonetime but ignorance tobe, but opinion the such is, thus noteven demonstration noreven  
 ὁρισμόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δόξα<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐνδεχομένου(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ἄλλως<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sup>PräInfAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup>  
 Definition, sondern Meinung ist des Möglichen anders sichverhalten, klar  
 definition, but opinion is ofthe ofthepossible otherwise tohold, clear  
 ὅτι<sup>Kon</sup> οὐκ ἂν εἴη αὐτῶν οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις. ἀδηλὰ τε γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 dass nicht wohl wäre vonihnen weder Definition noch Beweis. unklar auch denn die  
 that not would wouldbe ofthem neither definition nor demonstration. unclear and for the  
 φθειρόμενα(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐπιστήμην,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> αἰσθήσεως<sup>G</sup>  
 zugrundegehenden den Habenden die Erkenntnis, wennimmer aus der Wahrnehmung  
 beingdestroyed tothe having the knowledge, whenever outof the perception  
 ἀπέλθῃ,<sup>AorSAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωζομένων(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) τῶν<sup>ArtG</sup> λόγων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν οὐκ  
 weggehe, und bewahrtwerdenden der Begriffe in der Seele der selben nicht  
 maydepart, and beingpreserved ofthe accounts in the soul ofthe ofthem not  
 ἔσται οὔτε ὁρισμὸς ἔτι οὔτε ἀπόδειξις. διὸ δεῖ, τῶν<sup>ArtG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρον<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup>  
 wirdsein weder Definition mehr noch Beweis. deshalb bedarfes, der hinzu Definition wennimmer  
 willbe neither definition still nor demonstration. therefore itisnecessary, ofthe toward definition whenever  
 τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀρίζεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἕκαστον,<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀγνοεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup>  
 jemand definieresich etwas der gemäß jeEinzelnen, nicht verkennen dass immer  
 someone maydefine something ofthe accordingto each, not tobeignorant that always  
 ἀναιρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ὀρίσασθαι(M<sub>Aor</sub><sup>P</sup>) οὐδὲ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ιδεάν<sup>A</sup>  
 aufzuheben ist· nicht denn istmöglich sichzudefinieren. auchnicht nun Form  
 torefute is· not for itispossible todefine. noreven indeed form  
 οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὀρίσασθαι(M<sub>Aor</sub><sup>P</sup>) τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἢ ιδέα, ὡς φασί, καὶ  
 keine ist zudefinieren. der denn gemäß jeEinzelnen die Form, wie sagen, auch  
 no itis todefine. ofthe for accordingto each the form, as theysay, and

χωριστή· ἀναγκαῖον δὲ ἐξ ὀνομάτων εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον,<sup>A</sup> ὄνομα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσει<sup>FuAkt</sup>  
abgesondert· notwendig aber aus Namen zusein den Begriff, Name aber nicht wirdmachen  
separate· necessary but outof names tobe the account, name but not willmake

ὁ<sup>ArtN</sup> ὀριζόμενος<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup></sup> (ἄγνωστον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται),<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κείμενα<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>N</sup></sup> κοινὰ<sup>AdjN</sup> πᾶσιν.<sup>AdjD</sup>  
der Definierende (unbekannt denn wirdsein), die aber liegenden gemein allen·  
the defining (unknown for willbe), the but lying common toall·

ἀνάγκη<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> ταῦτα·<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> σε<sup>A</sup>  
Notwendigkeit also vorhandenzusein auch einemanderen dieses· zumBeispiel wenn jemand dich  
necessity then tobelong and toanother these· forexample if someone you

ὀρίσαιο<sup>(M<sub>Aor</sub> p)<sup>Op</sup></sup> ζῶον<sup>N</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> ἰσχυρὸν ἢ λευκὸν ἢ ἕτερόν τι ὃ καὶ ἄλλω  
definierenwürde, Lebewesen wirtsagen schmächtig oder weiß oder einanderes etwas was auch einemanderen  
woulddefine, animal hewillsay lean or white or another something which also toanother

ὑπάρξει. εἰ δέ τις φαίη μηδὲν κωλύειν χωρὶς μὲν πάντα πολλοὺς ἅμα δὲ  
zukommenwird. wenn aber jemand würdesagen nichts hindern getrennt zwar alles vielen zugleich aber  
willbelong. if but someone wouldsay nothing tohinder apartfrom indeed all tomany atonce but

μόνῳ τούτῳ ὑπάρχειν, λεκτέον πρῶτον μὲν ὅτι καὶ ἀμφοῖν, οἷον τὸ ζῶον  
allein diesem vorhandenzusein, zusagen zuerst zwar dass auch beiden, zumBeispiel das Lebewesen  
totheonlyone tothis tobelong, tobesaid first indeed that and toboth, forexample the animal

δίπουν τῷ ζῷῳ καὶ τῷ δίποδι (καὶ τοῦτο ἐπὶ μὲν τῶν αἰδίων καὶ ἀνάγκη  
zweifüßig dem Lebewesen und dem Zweifüßer (auch dieses bei zwar der ewigen und Notwendigkeit  
twofooted tothe animal and tothe twofooted (and this inthecaseof indeed ofthe eternal and necessity

εἶναι, πρότερά γ' ὄντα καὶ μέρη τοῦ συνθέτου· ἀλλὰ μὴν καὶ χωριστά, εἶπερ  
zusein, früher ja seiend und Teile des Zusammengesetzten· aber inderTat auch abgesondert, wennwirklich  
tobe, prior atleast being and parts ofthe composite· but indeed also separate, ifindeed

τὸ ἄνθρωπος χωριστόν· ἢ γὰρ οὐθέν ἢ ἄμφω· εἰ μὲν οὖν μηθέν, οὐκ ἔσται τὸ γένος  
das Mensch abgesondert· oder denn nichts oder beide· wenn zwar nun nichts, nicht wirdsein das Gattung  
the man separate· or for nothing or both· if indeed then nothing, not willbe the genus

παρὰ τὰ εἶδη, εἰ δ' ἔσται, καὶ ἡ διαφορά· εἴθ' ὅτι πρότερά τῷ εἶναι· ταῦτα<sup>N</sup>  
neben den Formen, wenn aber wirdsein, auch die Differenz· dann dass früher dem zusein· dieses  
beside the forms, if but willbe, and the difference· then that prior tothe tobe· these

δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνταναιρεῖται<sup>(M<sub>Prä</sub> p)</sup>· ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἰδεῶν αἰ<sup>ArtN</sup> ἰδέαι (ἀσυνθετώτερα γὰρ τὰ  
aber nicht wirdwiderlegt. ferner wenn aus Ideen die Ideen (wenigerzusammengesetzt denn die  
but not arereversed. then if outof offorms the forms (lesscomposite for the

ἐξ ὧν), ἔτι ἐπὶ πολλῶν δεήσει κάκεῖνα<sup>KonN</sup> κατηγορεῖσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>Inf</sup></sup>· ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
aus denen), noch bei vielen wirdnötigsein undjene auszusagensein aus denen die  
outof ofwhich), further upon many therewillbeneed andthose tobepredicated outof ofwhich the

ἰδέα,<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ δίπουν· εἰ δὲ μή, πῶς γνωρισθήσεται; ἔσται  
Form, zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßige. wenn aber nicht, wie wirderkanntwerden; wirdsein  
form, forexample the animal and the twofooted. if but not, how willberecognized; therewillbe

γὰρ ἰδέα τις ἦν ἀδύνατον ἐπὶ πλειόνων κατηγορεῖσθαι ἢ ἐνός· οὐ δοκεῖ δέ, <sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
denn Form irgendeine welche unmöglich über mehrerer auszusagen oder eines. nicht scheint aber, sondern  
for form some which impossible upon ofmore topredicate or ofone. not seems but, but

πᾶσα<sup>AdjN</sup> ἰδέα<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μεθεκτῆ·<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἴρηται<sup>(M<sub>Per</sub> p)</sup>· λανθάνει<sup>PräAkt</sup> ὅτι ἀδύνατον  
jede Form zusein teilhabbar. gleichwie nun istgesagtworden, entgeht dass unmöglich  
every form tobe shareable. justas then hasbeensaid, escapesnotice that impossible

ὀρίσασθαι ἐν τοῖς αἰδίοις, μάλιστα δὲ ὅσα μοναχά, οἷον ἥλιος ἢ σελήνη. οὐ μόνον  
zudefinieren in den ewigen, ammeisten aber sovielwie alleinige, zumBeispiel Sonne oder Mond. nicht nur  
todefine in the eternalthings, especially but asmanyas alone, forexample sun or moon. not only

γὰρ διαμαρτάνουσι τῷ προστιθέναι τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀφαιρουμένων<sup>(M<sub>Prä</sub> p)<sup>G</sup></sup>· ἔτι<sup>Adv</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ἥλιος,<sup>N</sup>  
denn verfehlensie dem hinzufügen solche deren abgenommenwerdenden noch wirdsein Sonne,  
for theygowrong bythe toadd suchthings ofwhich beingremoved still willbe sun,

ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γῆν<sup>A</sup> ἰὸν<sup>A</sup> ἢ<sup>A</sup> νυκτικρυφές (ἂν γὰρ<sup>A</sup> στῇ<sup>A</sup> ἢ<sup>A</sup> φανῇ,  
 gleichwie das um Erde gehend oder nachtsverborgen (wohl denn stehenbleibe oder sichtbarwerde,  
 justas the around earth going or nighthidden (if for itmaystand or itmayappear,  
 οὐκέτι<sup>A</sup> ἔσται<sup>A</sup> ἥλιος· ἀλλ' ἄτοπον εἰ μή· ὁ γὰρ ἥλιος οὐσίαν τινὰ σημαίνει<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
 nolonger willbe sun· but absurd if not· the for sun substance some signifies)· further  
 ὅσα<sup>N</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> ἐνδέχεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P),</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἔαν<sup>Kon</sup> ἕτερος<sup>AdjN</sup> γένηται<sup>(M<sub>AorS</sub> P)<sup>Knj</sup></sup> τοιοῦτος, δῆλον  
 sovielwie auf anderem istmöglich, zumBeispiel wennimmer einanderer werde<sup>P)<sup>Knj</sup></sup> derartig, klar  
 asmanyas upon ofanother itispossible, forexample ifever another maycometobe such, clear  
 ὅτι ἥλιος ἔσται· κοινὸς ἄρα ὁ λόγος·  
 dass Sonne wirdsein· gemeinsam also der Begriff·  
 that sun willbe· common then the account·

## St. 1040b

§ 15 ἀλλ' ἦν τῶν καθ' ἕκαστα ὁ ἥλιος, ὥσπερ Κλέων ἢ Σωκράτης·<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 sondern war der je einzelnen der Sonne, gleichwie Kleon oder Sokrates·  
 but was ofthe accordingto each the sun, justas Cleon or Socrates· since becauseof what  
 οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅρον<sup>A</sup> ἐκφέρει<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἰδέας,<sup>A</sup> γένοιτο<sup>(M<sub>AorS</sub> P)<sup>Op</sup></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> πειρωμένων<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup></sup>  
 niemand Definition hervorbringt ihrer Formen; würdegesehen denn wohl klar derVersuchenden  
 noone definition bringsout ofthem forms; itmightbecome for would clear ofthosetrying  
 ὅτι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εἰρημένον<sup>(M<sub>Per</sub> P)<sup>N</sup></sup>  
 dass wahr das jetzt gesagtwordene.  
 that true the now havingbeensaid.

## St. 1041a

§ 16 φανερόν δὲ ὅτι καὶ τῶν δοκουσῶν εἶναι οὐσιῶν αἱ πλείους δυνάμεις<sup>N</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 offenkundig aber dass auch der zuscheinen zusein Wesenheiten die meisten VermögenKräfte sind, die  
 clear but that and ofthe seeming tobe substances the most powers are, the  
 τε<sup>Pt</sup> μόρια<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ζώων<sup>G</sup> (οὐθὲν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κεχωρισμένον<sup>(M<sub>Per</sub> P)<sup>N</sup></sup> αὐτῶν ἐστίν· ὅταν δὲ  
 undauch Teile der Lebewesen (nichts denn abgetrenntseiend vonihnen ist· wennimmer aber  
 and parts ofthe animals (nothing for havingbeenseparated ofthem is· whenever but  
 χωρισθῇ, καὶ τότε ὄντα ὡς ὕλη πάντα) καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν  
 abgetrenntwerde, auch dann seiende als Materie alles) und Erde und Feuer und Luft· nichts denn vonihnen  
 itmaybeseparated, even then being as matter all) and earth and fire and air· nothing for ofthem  
 ἔν<sup>AdjN</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> οἷον<sup>Adv</sup> σωρός,<sup>N</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πεφθῇ<sup>PerPasKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γένηται<sup>(M<sub>AorS</sub> P)<sup>Knj</sup></sup> τι  
 eins ist, sondern gleichwie Haufen, ehe oder gekochtsei und werde etwas  
 one is, but asitwere heap, before or itbecooked and itmaybecome something  
 ἐξ αὐτῶν ἐν· μάλιστα δ' ἂν τις τὰ τῶν ἐμψύχων<sup>AdjG</sup> ὑπολάβοι<sup>AorAktKj</sup> μόρια<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus ihnen eins· ammeisten aber wohl jemand die der beseelten unterstellenmöge Teile und  
 outof ofthem one· especially but would someone the ofthe ensouled wouldsuppose parts and  
 τὰ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> πάρεγγος<sup>Adv</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> γίγνεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Inf</sup></sup> ὄντα καὶ ἐντελεχεία καὶ δυνάμει,  
 die der Seele nahbei beide werden, seiende und Entelechie und Möglichkeit,  
 the ofthe soul nearby both tocometobe, being and inactuality and inpotentiality,  
 τῷ ἀρχὰς ἔχειν κινήσεως ἀπὸ τινος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> καμπαῖς·<sup>D</sup> διὸ<sup>Kon</sup> ἐνια<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 dem Anfänge zuhaben derBewegung von irgendetwas in den BiegungenGelenken· deshalb einiges  
 tothe beginnings tohave ofmotion from something in the joints· therefore some  
 ζῶα<sup>N</sup> διαιρούμενα<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup></sup> ζῆ<sup>PräAktKj</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅμως δυνάμει πάντ' ἔσται, ὅταν ἦ  
 Lebewesen geteiltwerdende lebe. aber doch inMöglichkeit alles wirdsein, wennimmer sei  
 animals beingdivided lives. but nevertheless inpotentiality all willbe, whenever itmaybe  
 ἐν καὶ συνεχές φύσει, ἀλλὰ μὴ βία ἢ συμφύσει· τὸ γὰρ τοιοῦτον



eins und zusammenhängend von Natur, sondern nicht durch Gewalt oder durch ZusammenWachsen· das denn derartig  
 one and continuous bynature, but not byforce or bygrowntogether· the for such  
 πῆρωσις. ἐπεὶ δὲ τὸ ἐν λέγεται (M<sub>Prä</sub>) ὥσπερ καὶ τὸ ὄν, καὶ ἡ  
 Verstümmelung. da aber das Eins wird gesagt gleichwie auch das Seiende, und die  
 maiming. since but the one issaid justas also the being, and the  
 οὐσία ἡ τοῦ ἐνὸς μία, καὶ ὧν μία ἀριθμῶ ἐν ἀριθμῶ, φανερόν, ὅτι οὔτε τὸ  
 Wesenheit die des Einen eine, und deren eine anZahl eins anZahl, offenkundig dass weder das  
 substance the ofthe one one, and ofwhich one innumber one innumber, clear that neither the  
 ἐν οὔτε τὸ ὄν ἐνδέχεται (M<sub>Prä</sub>) οὐσίαν εἶναι τῶν πραγμάτων, ὥσπερ οὐδὲ τὸ  
 Eins noch das Seiende istmöglich Wesenheit zusein der Dinge, gleichwie auch nicht das  
 one nor the being ispossible substance tobe ofthe things, justas noteven the  
 στοιχείῳ εἶναι ἢ ἀρχῇ· ἀλλὰ ζητοῦμεν τίς οὖν ἡ ἀρχή, ἵνα εἰς γνωριμώτερον  
 Element zusein oder Anfang· sondern wirsuchen welche nun die Anfang, damit in bekannteres  
 inelement tobe or inbeginning· but weseek which then the beginning, in order that into moreknowable  
 ἀναγάγωμεν. μᾶλλον μὲν οὖν τούτων οὐσία τὸ ὄν καὶ ἐν ἢ ἡ τε ἀρχή καὶ  
 hinaufführenmögen. mehr zwar nun dieser Wesenheit das Seiende und Eins als die und auch Anfang und  
 letusbringup. rather indeed then ofthese substance the being and one than which both beginning and  
 τὸ στοιχεῖον καὶ τὸ αἷτιον, οὐπω δὲ οὐδὲ ταῦτα, εἴπερ μὴδ' ἄλλο κοινόν  
 das Element und die Ursache, noch nicht aber auch nicht dieses, wenn wirklich auch nicht anderes Gemeinsames  
 the element and the cause, notyet but nor these, ifindeed nor other common  
 μὴδὲν οὐσία· οὐδενὶ γὰρ ὑπάρχει ἡ οὐσία ἀλλ' ἢ αὐτῇ τε καὶ τῷ ἔχοντι αὐτήν,  
 nichts Wesenheit· keinem denn kommtzu die Wesenheit außer als sich selbst und auch und dem habenden sie,  
 nothing substance· to noone for belongs the substance but either to herself and also to the having her,  
 οὗ ἐστὶν οὐσία. ἔτι τὸ ἐν πολλαχῇ οὐκ ἂν εἴη ἅμα, τὸ δὲ κοινόν ἅμα  
 dessen ist Wesenheit. ferner das Eins auf viele Weisen nicht wohl wäre zugleich, das aber Gemeinsame zugleich  
 ofwhich is substance. further the one in many ways not would be at once, the but common at once  
 πολλαχῇ ὑπάρχει· ὥστε δῆλον ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου ὑπάρχει παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα  
 auf viele Weisen bestehtzu· sodass klar dass nichts der allgemein vorhanden ist neben die je einzelnen  
 in many ways belongs· so that clear that nothing of the universally belongs beside the according to each  
 χωρίς. ἀλλ' οἱ τὰ εἶδη λέγοντες τῇ μὲν ὁρθῶς λέγουσι χωρίζοντες αὐτά, εἴπερ  
 getrennt. aber die die Formen sagend in der zwar richtig sagen abtrennend sie, wenn wirklich  
 separately. but those the forms saying in the indeed rightly say separating them, ifindeed  
 οὐσαὶ εἰσὶ, τῇ δ' οὐκ ὁρθῶς, ὅτι τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν εἶδος λέγουσιν. αἷτιον δ' ὅτι οὐκ  
 Wesenheiten sind, in der aber nicht richtig, weil das Eins auf vielen Form sagen. Ursache aber dass nicht  
 substances are, in the but not rightly, because the one over many form they say. cause but that not  
 ἔχουσιν ἀποδοῦναι τίνες αἱ τοιαῦται οὐσαὶ αἱ ἀφθαρτοὶ παρὰ τὰς καθ' ἕκαστα καὶ  
 sie haben zu erklären welche die derartigen Wesenheiten die unvergänglichen neben die je einzelnen und  
 they have to render which the such substances the imperishable beside the according to each and  
 αἰσθητάς· ποιοῦσιν οὖν τὰς αὐτάς τῷ εἶδει τοῖς φθαρτοῖς (ταύτας γὰρ ἴσμεν), αὐτοάνθρωπον  
 sinnlichen· machen also die gleichen der Form den vergänglichen (diese denn wissen wir), selbstMensch  
 perceptible· they make then the same to the form to the perishable (these for we know), selfman  
 καὶ αὐτόϊππον, προστιθέντες τοῖς αἰσθητοῖς τὸ ῥῆμα τὸ  
 und selbstPferd, hinzufügend den sinnlichen das Wort das  
 and selfhorse, adding to the perceptibles the word the

αὐτό  
 selbst  
 itself

§ 16 . καὶ τοὶ κἂν εἰ μὴ ἐωράκειμεν τὰ ἄστρα, οὐδὲν ἂν ἦττον, οἴμαι ἦσαν  
 und doch und wohl wenn nicht hattengesehen die Sterne, nichts wohl weniger, meine ich, waren  
 and yet and would if not wehadseen the stars, nothing would less, I think, they were  
 οὐσαὶ αἰδίοι παρ' ἃς ἡμεῖς ἥδειμεν· ὥστε καὶ νῦν εἰ μὴ ἔχομεν τίνες

Wesenheiten ewige neben welche wir gewussthaben· sodass auch jetzt wenn nicht haben welche  
 substances eternal beside which we knew· sothat even now if not wehave which  
 εἰσίν, ἀλλ' εἶναι γέ τινας<sup>A</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἀναγκαῖον.<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht notwendig. dass zwar nun weder der  
 theyare, but tobe atleast some perhaps necessary. that indeed then neither ofthe  
 καθόλου<sup>Adv</sup> λεγομένων(M<sub>Prä</sub> οὐδὲν οὐσία οὐτ' ἐστὶν οὐσία οὐδεμία ἐξ οὐσιῶν, δῆλον.  
 p)<sup>G</sup>  
 allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten, klar.  
 universally beingsaid nothing substance nor is substance none outof substances, clear.

## St. 1041b

§ 17 τί δὲ χρή λέγειν καὶ ὁποῖόν τι τὴν οὐσίαν, πάλιν ἄλλην οἷον ἀρχὴν  
 was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder eineandere gleichsam Anfang  
 what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again another as beginning  
 ποιησάμενοι λέγωμεν· ἴσως γὰρ ἐκ τούτων ἔσται δῆλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἐκείνης<sup>G</sup>  
 gemachthabend sagenmögen· vielleicht denn aus dieser wirdsein klar auch über jener<sup>Pr</sup>  
 havingmade letussay· perhaps for from these therewillbe clear also about ofthat  
 τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ἥτις<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> κεχωρισμένη(M<sub>Per</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν οὐσιῶν. ἐπεὶ οὖν  
 p)<sup>N</sup>  
 der Wesenheit welcheauchimmer ist abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun  
 the substance which is havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then  
 ἡ οὐσία ἀρχὴ καὶ αἰτία τις ἐστίν, ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> μετιτέον.<sup>AdjN</sup> ζητεῖται(M<sub>Prä</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
 p)  
 die Wesenheit Anfang und Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber  
 the substance beginning and cause some is, fromhere onemustshift. issought but  
 τὸ<sup>ArtN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> αἰ<sup>Adv</sup> οὕτως, διὰ τί ἄλλο ἄλλω τινὶ ὑπάρχει. τὸ  
 das warum was immer so, wegen was anderes einemanden irgendeinem kommtzu. das  
 the becauseof what always thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the  
 γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικὸς ἄνθρωπος μουσικὸς ἄνθρωπός ἐστιν, ἥτοι ἐστὶ τὸ  
 denn suchen wegen was der musikalische Mensch musikalischer Mensch ist, entweder ist das  
 for toseek becauseof why the musical man musical man is, orelse is the  
 εἰρημένον(M<sub>Per</sub> ζητεῖν, διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> μουσικός<sup>AdjN</sup> ἐστίν, ἡ<sup>Kon</sup>  
 p)<sup>A</sup>  
 gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musikalisch ist, oder  
 thesaid toseek, becauseof why the man musical is, or  
 ἄλλο.<sup>AdjN</sup> τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἐστίν αὐτό, οὐδὲν ἐστὶ ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ  
 anderes. das zwar aber wegen was esselbst ist esselbst, nichts ist zusuchen (esbedarf denn das  
 anotherthing. the indeed then becauseof why itself is itself, nothing is toseek (itisnecessary for the  
 ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα— λέγω δ' οἷον ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει— ,  
 dass und das zusein vorhandenzusein klar seiende— ichsage aber zumBeispiel dass die Mond verfinstertsich—  
 that and the tobe tobelong clear being— Isay but forexample that the moon eclipses—  
 αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό, εἷς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 selbst aber dass esselbst, ein Begriff und eine Ursache bei aller, wegen was der Mensch Mensch  
 itself but that itself, one account and one cause over ofall, becauseof why the man man  
 ἢ ὁ μουσικὸς μουσικός, πλὴν εἰ τις λέγοι ὅτι ἀδιαίρετον πρὸς αὐτὸ ἕκαστον,  
 oder der Musikalische musikalisch, außer wenn jemand sagenmöge dass ungeteilt zu sichselbst jedes,  
 or the musical musical, except if someone wouldsay that indivisible toward itself each,  
 τοῦτο δ' ἦν τὸ ἐν εἶναι· ἀλλὰ τοῦτο κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον)·  
 dies aber war das eins zusein· sondern dies gemeinsam ja hinsichtlich aller und kurz)·  
 this but was the inone tobe· but this common atleast accordingto ofall and brief)·  
 ζητήσῃ δ' ἂν τις διὰ τί ἄνθρωπός ἐστι ζῶον τοιονδί. τοῦτο μὲν τοίνυν  
 würdesuchen aber wohl jemand wegen was Mensch ist Lebewesen derartig. dies zwar demnach  
 wouldseek but ever someone becauseof why man is animal suchakind. this indeed then  
 δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἐστιν ἄνθρωπος ἄνθρωπός ἐστιν· τὶ ἄρα κατὰ  
 klar, dass nicht sucht wegen was derwelche ist Mensch Mensch ist· was also nach  
 clear, that not heseeks becauseof why who is man man is· what then accordingto  
 τινος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει, δεῖ δῆλον εἶναι· εἰ γὰρ μὴ

vonetwas sucht wegen was bestehtzu (dass aber bestehtzu, muss klar sein· wenn denn nicht ofsomething heseeks becauseof why itbelongs (that but itbelongs, itisnecessary clear tobe· if for not οὕτως, οὐδὲν ζητεῖ), οἷον διὰ τί βροντᾷ; διὰ τί ψόφος<sup>N</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> ἐν<sup>Prp</sup> P)

so, nichts sucht), zumBeispiel wegen was donnert; wegen was Schall entsteht in thus, nothing heseeks), forexample becauseof why itthunders; becauseof why anoise arises in τοῖς<sup>ArtD</sup> νέφεσιν;<sup>D</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζητούμενον(M<sub>Prä</sub> P).<sup>N</sup>

den Wolken; anderes denn so gegen einesanderen ist das Gesuchte. the clouds; anotherthing for thus against another is the thingbeingsought. καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup> ταδί,<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> πλίνθοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λίθοι, οἰκία ἐστίν; φανερόν τοίνυν ὅτι und wegen was dieshier, zumBeispiel Ziegel und Steine, Haus ist; offenkundig demnach dass and becauseof why thesehere, forexample bricks and stones, ahouse is; clear then that

ζητεῖ τὸ αἷτιον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ ἐπ' ἐνίων μέν heseeks the cause· this but is the what was tobe, as tosay logically, which upon ofsome indeed

ἐστὶ τίνοος ἔνεκα, οἷον ἴσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλίνης, ἐπ' ἐνίων δὲ τί ἐκίνησε ist umwessen willen, zumBeispiel vielleicht bei Hauses oder Bett, bei einigen aber was bewegte is ofwhat forthesakeof, forexample perhaps upon ofahouse or ofabed, upon ofsome but what moved

πρῶτον· αἷτιον γὰρ καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> αἷτιον<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> zuerst· Ursache denn auch dies. sondern die zwar solche Ursache bei dem first· cause for and this. but the indeed such cause inthecaseof ofthe

γίγνεσθαι(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub> ζητεῖται(M<sub>Prä</sub> P) καὶ<sup>Kon</sup> φθείρεσθαι(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub> θάτερον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Werden wirdgesucht und zugrundezugehen, dasandere aber auch bei dem tocometobe isinquired and tobedestroyed, theother but and inthecaseof ofthe

εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζητούμενον(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Sein. entgeht aber ammeisten das Gesuchte in den nicht gegen tobe. escapesnotice but most the thingbeingsought in the not accordingto

ἀλλήλων<sup>G</sup> λεγομένοις(M<sub>Prä</sub> P)<sup>D</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> ζητεῖται(M<sub>Prä</sub> P) διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> einander Gesagten, zumBeispiel Mensch was ist wirdgefragt wegen das ofeachother beingsaid, forexample man what is isinquired becauseof the

ἀπλῶς<sup>Adv</sup> λέγεσθαι(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἀλλὰ δεῖ einfach gesagtwerden sondern nicht abzugrenzen dass dieseshier jeneshier. sondern muss simply tobespoken but not todistinguish that these this. but itisnecessary

διαρθρώσαντας ζητεῖν· εἰ δὲ μή, κοινὸν τοῦ μηθὲν ζητεῖν καὶ τοῦ ζητεῖν τι gegliederthabend suchen· wenn aber nicht, gemeinsam des nichts zusuchen und des zusuchen etwas havingarticulated toseek· if but not, common ofthe nothing toseek and ofthe toseek something

γίγνεται(M<sub>Prä</sub> P) ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> wird. da aber muss haben und auch vorhandensein das zusein, cometobe. since but itisnecessary tohave and also tobelong the tobe,

δηλον δὴ ὅτι τὴν ὕλην ζητεῖ διὰ τί [τί] ἐστίν· οἷον οἰκία ταδί διὰ τί; ὅτι klar ja dass die Materie sucht wegen was [was] ist· zumBeispiel Haus dieshier wegen was; dass clear indeed that the matter heseeks becauseof why what itis· forexample house thishere becauseof why; that

ὑπάρχει ὃ ἦν οἰκία εἶναι. καὶ ἄνθρωπος τοδί, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο τοδί ἔχον. vorhandenist was war demHaus zusein. und Mensch dieseshier, oder der Körper dieser dieseshier habend. therebelongs which was toahouse tobe. and man thishere, or the body this thishere having.

ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αἷτιον<sup>N</sup> ζητεῖται(M<sub>Prä</sub> P) τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> (τοῦτο<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος) ὥ so dass die Ursache wirdgesucht der Materie (dies aber ist das Form) wodurch sothat the cause isinquired ofthe matter (this but is the form) bywhich

τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἢ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen nicht ist Untersuchung what itis· this but the substance. evident then that upon the simplethings not thereis inquiry

τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἢ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen nicht ist Untersuchung what itis· this but the substance. evident then that upon the simplethings not thereis inquiry

ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αἷτιον<sup>N</sup> ζητεῖται(M<sub>Prä</sub> P) τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> (τοῦτο<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος) ὥ so dass die Ursache wirdgesucht der Materie (dies aber ist das Form) wodurch sothat the cause isinquired ofthe matter (this but is the form) bywhich

τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἢ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen nicht ist Untersuchung what itis· this but the substance. evident then that upon the simplethings not thereis inquiry

τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἢ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen nicht ist Untersuchung what itis· this but the substance. evident then that upon the simplethings not thereis inquiry

οὐδὲ δίδαξις, ἀλλ' ἕτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιούτων. — ἐπεὶ δὲ τὸ ἔκ τινος  
 noch Lehre, sondern anderer Weg der Untersuchung der solchen. da aber das aus etwas  
 nor teaching, but another way of the inquiry of the such. since but the out of something

σύνθετον οὕτως ὥστε ἐν εἶναι τὸ πᾶν, ἂν μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἡ συλλαβή— ἡ δὲ  
 zusammengesetzte so dass eins zusein das Ganze, wenn nicht wie Haufen sondern wie die Silbe— die aber  
 composite thus so that one to be the whole, ever not as heap but as the syllable— the but

συλλαβὴ οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῷ [β]α ταὐτὸ τὸ [β] καὶ [α], οὐδ' ἡ σὰρξ πῦρ καὶ  
 Silbe nicht ist die Elemente, auch nicht dem [ba] dasselbe das [b] und [a], auch nicht die Fleisch Feuer und  
 syllable not is the elements, nor to the ba the same the b and a, nor the flesh fire and

γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν, οἷον ἡ σὰρξ καὶ ἡ συλλαβή, τὰ  
 Erde (aufgelöst worden denn die zwar nicht mehr ist, zum Beispiel die Fleisch und die Silbe, die  
 earth (of things having been dissolved for the indeed no longer are, for example the flesh and the syllable, the

δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ)· ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβή, οὐ μόνον τὰ στοιχεῖα  
 aber Elemente ist, und das Feuer und die Erde)· ist also etwas die Silbe, nicht nur die Elemente  
 but elements is, and the fire and the earth)· is then something the syllable, not only the elements

τὸ φωνῆεν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι, καὶ ἡ σὰρξ οὐ μόνον πῦρ καὶ γῆ ἢ τὸ  
 der Vokal und Konsonant sondern auch anderes etwas, und die Fleisch nicht nur Feuer und Erde oder das  
 the vowel and consonant but also another something, and the flesh not only fire and earth or the

θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι— εἰ τοίνυν ἀνάγκη κάκεῖνο ἢ  
 Warme und Kalte sondern auch anderes etwas— wenn demnach Notwendigkeit und jenes entweder  
 hot and cold but also another something— if then necessity and that thing or

στοιχεῖον ἢ ἐκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχεῖον, πάλιν ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος (ἐκ τούτου  
 Element oder aus Elementen zusein, wenn zwar Element, wieder der gleiche wird sein Begriff (aus diesem  
 element or out of elements to be, if indeed element, again the same will be account (out of this

γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ ἔτι ἄλλου, ὥστ' εἰς ἄπειρον  
 denn auch von Feuer und von Erde wird sein die Fleisch und noch anderes, sodass ins Unendliche  
 for and of fire and of earth there will be the flesh and still of another, so that into the infinite

βαδιέται (M<sub>Fu</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> στοιχείου, ὁ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>ArtN</sup> ὅτι οὐχ ἐνὸς ἀλλὰ πλειόνων, ἢ ἐκεῖνο  
 P)

wird gegangen werden)· wenn aber aus Element, klar dass nicht eines sondern mehrerer, oder jenes  
 it will go)· if but out of of an element, clear that not of one but of more, or that

αὐτὸ ἔσται, ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ τῆς σαρκὸς ἢ  
 selbst wird sein, sodass wieder über diesem den gleichen werden wir sagen Begriff und über der Fleisch oder  
 itself will be, so that again upon of this the same we will say account and upon of the of flesh or

συλλαβῆς. δόξειε δ' ἂν εἶναι τὸ τοῦτο καὶ οὐ στοιχεῖον, καὶ αἰτίον γε τοῦ εἶναι  
 Silbe. würde scheinen aber wohl zusein etwas dies und nicht Element, und Ursache ja des zusein  
 of syllable. it would seem but ever to be something this and not element, and cause at least of the to be

τοδὶ μὲν σάρκα τοδὶ δὲ συλλαβή· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐσία  
 dieseshier zwar Fleisch dieseshier aber Silbe· gleichermaßen aber auch bei den anderen. Wesenheit  
 this here indeed flesh this here but syllable· similarly but also in the case of the others. substance

δὲ ἐκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἰτίον πρῶτον τοῦ εἶναι)— ἐπεὶ δ' ἔνια οὐκ οὐσίαι  
 aber eines jeden zwar dies (dies denn Ursache erste des zusein)— da aber einiges nicht Wesenheiten  
 but of each indeed this (this for cause first of the to be)— since but some not substances

τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ὅσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν καὶ φύσει συνεστήκασιν,  
 der Dinge, sondern so viele Wesenheiten, gemäß Natur und von Natur sind zusammengefügt,  
 of the things, but as many as substances, according to nature and by nature have been composed,

φανεῖν ἂν καὶ αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἢ ἔστιν οὐ στοιχεῖον ἀλλ' ἀρχή— στοιχεῖον  
 würde erscheinen wohl auch diese die Natur Wesenheit, welche ist nicht Element sondern Anfang— Element  
 appear would and this the nature substance, which is not element but principle— element

δ' ἔστιν εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> διαιρεῖται (M<sub>Prä</sub> ἐνυπάρχον<sup>N</sup> PräAkt ὡς<sup>Kon</sup> ὕλην,<sup>A</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συλλαβῆς<sup>G</sup>  
 P)

aber ist in welches wird getrennt inneweiend als Materie, zum Beispiel der Silbe  
 but is into which is divided being in as matter, for example of the syllable

τὸ<sup>ArtN</sup> [α] καὶ τὸ [β].  
 das [a] und das [b].  
 the alpha and the beta.